

ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK

JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO

GIPUZKOA  
2021

Patrimonio  
accesible e  
inclusivo

GUZTION ONDAREA,  
DENOK PARTE!



araba  
foru aldundia  
diputación foral

Bizkaia  
foru aldundia  
diputación foral



Ondare  
irigarri eta  
inklusihoa

## 2021ko Ondarearen Europako Jardunaldiak, aukera paregabea Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako ondarea ezagutzeko!

Horrela, Ondarearen Europako Jardunaldiek gure ondareaz gozatzeko aukera ugari eskaintzen dituzte hiru lurraldeetan.

Animatu zaitetz parte hartzera!

Eskaneatu QR kodea Bizkaian eta Araban ikusteko duzuna aurkitzeko.



Edo nahiago baduzu, hemen daude lurralde bakoitzeko webguneen helbideak:

Araba: [web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio](http://web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio)  
Bizkaia: [www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus)  
Gipuzkoa: [www.gipuzkoa.eus/eu/web/kultura/programak/ondarearen-europako-jardunaldiak/aktibitate-katalogoa](http://www.gipuzkoa.eus/eu/web/kultura/programak/ondarearen-europako-jardunaldiak/aktibitate-katalogoa)  
Euskadi: [www.europako-ondarea.eus](http://www.europako-ondarea.eus)

### Edizioa / Edición:

Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

### Koordinazioa / Coordinación:

K6 Gestión Cultural, S.L

### Aholkularitza / Asesoría:

Balioen Filosofia eta Gizarte Antropologia Saila EHU  
Departamento de Filosofía de los Valores y Antropología Social UPV

### Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación:

Gema Larrañaga (Kritikarea)

### Argazkiak / Fotografías:

Antolatzaileen argazki artxiboak  
Archivos fotográficos de las entidades organizadoras

### Portada:

Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Araba  
Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia  
Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

L.G. / D.L.: D-983-2021

## Jornadas Europeas del Patrimonio 2021, ¡una oportunidad única para descubrir el Patrimonio en Araba, Bizkaia y Gipuzkoa!

Así, las Jornadas Europeas del Patrimonio llenan de actividades los tres territorios con infinidad de opciones para disfrutar de nuestro patrimonio.

¡Anímate a participar!

Escanea QR para descubrir lo que te espera en Bizkaia y Araba.



O si lo prefieres, aquí están las direcciones de las páginas web de cada territorio:

Araba: [web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio](http://web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio)  
Bizkaia: [www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus)  
Gipuzkoa: [www.gipuzkoa.eus/es/web/kultura/programas/jornadas-europeas-patrimonio/catalogo-actividades](http://www.gipuzkoa.eus/es/web/kultura/programas/jornadas-europeas-patrimonio/catalogo-actividades)  
Euskadi: [www.europako-ondarea.eus](http://www.europako-ondarea.eus)

### Eskerrak/ Agradecimientos:

Biltzen, Consejo Gitano de Euskadi, Eapn Euskadi, Elkartean, Euskal Gorrak, Euskofederpen, FEVAS Plena inclusión Euskadi, Harresiak Apurtuz, Irakurketa Erraza-Lectura Fácil Euskadi, Nagusilan, ONCE, Sareen Sarea.

## **2021ko Gipuzkoako ondarearen europako jardunaldiak**

Gipuzkoako Foru Aldundiak, Europar Batasunarekin lankidetzan Europako Kontseiluak sustatutako Ondarearen Europako Jardunaldiak ekintzaren edizio hau antolatzen du. Erakunde ugariaren partaidetzarekin, programa honek Ondare Kulturalari buruzko sentsibilizazioan sakondu nahi du.

Jardunaldietan, aparteko kasuetan eta egun jakin batzuetan ateak irekita daude eta jendeari bere ondarea eta historiarekin zerikusia duten bitarteko eta baliabide batzuetara iritsi eta ezagutzeko aukera ematen zaio.

***Etorkizunean Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu nahi duen edozein erakunde publikok zein pribatuk, honako helbidera idatzi dezake:***

***[gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus](mailto:gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus)***

## **Jornadas europeas del Patrimonio 2021 Gipuzkoa**

La Diputación Foral de Gipuzkoa organiza esta edición de las Jornadas Europeas de Patrimonio, promovidas por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea. Con la participación de un elevado número de entidades, este programa pretende intensificar la sensibilización sobre el Patrimonio Cultural.

Se trata de unas jornadas de puertas abiertas en las que, de manera excepcional y sólo durante determinados días, el público tiene la oportunidad de acceder y conocer un gran número de recursos relacionados con su patrimonio e historia.

***Cualquier entidad pública o privada que desee participar en futuras ediciones de las Jornadas Europeas del Patrimonio puede dirigirse a la siguiente dirección:***

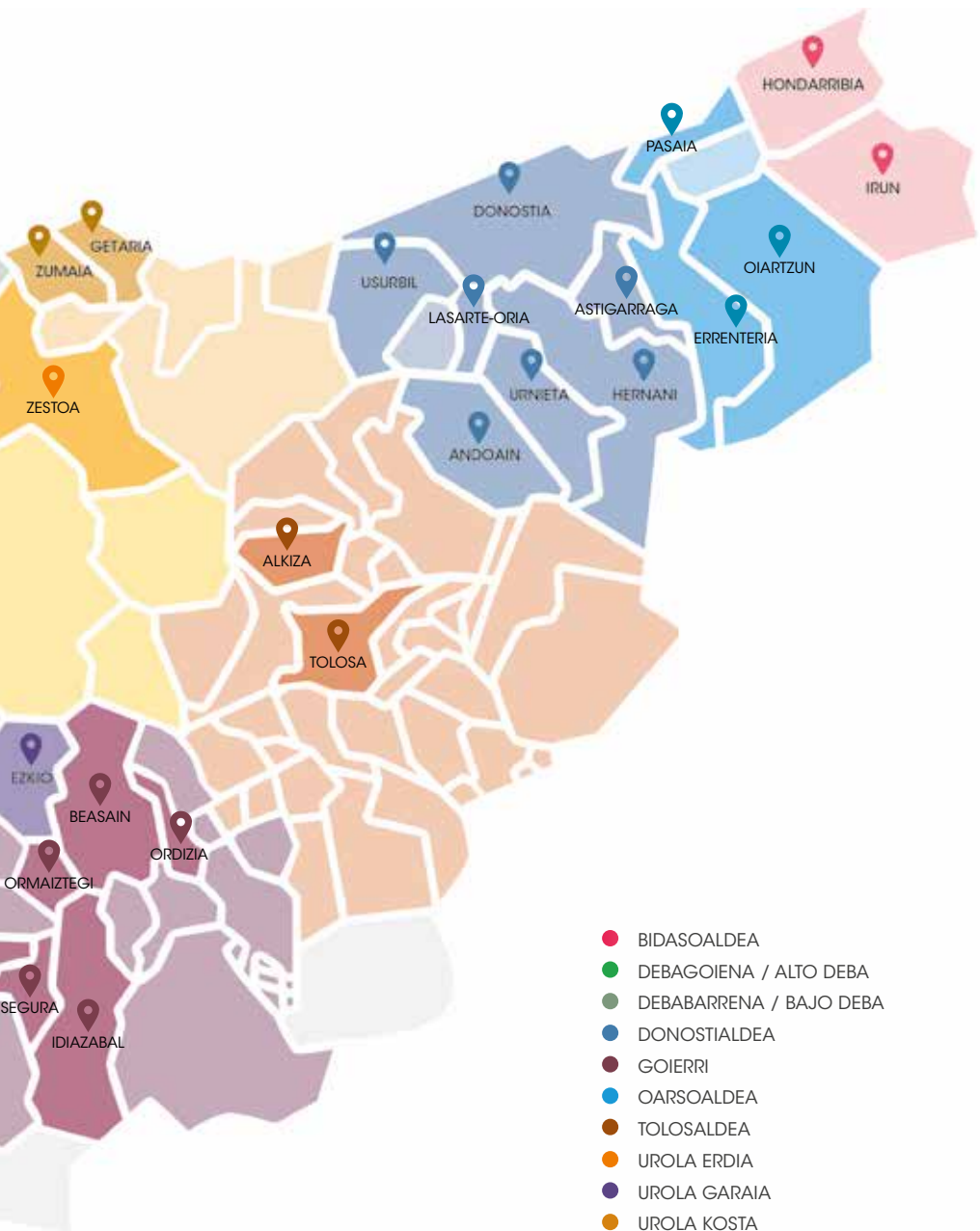
***[gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus](mailto:gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus)***

# AURKIBIDEA / ÍNDICE

KOKAPEN / LOCALIZACIÓN	4
AGURRA / SALUDO	6
IRISGARRITASUNA / ACCESIBILIDAD	8
GOMENDIOAK / CONSEJOS	10
EGUTEGIA / CALENDARIO	12

Alkiza	23
Andoain	24
Arrasate-Mondragón	26
Astigarraga	28
Beasain	30
Bergara	34
Donostia-San Sebastián	36
Eibar	64
Errenteria	66
Ezkio	69
Getaria	73
Gipuzkoa	74
Hernani	76
Hondarribia	78
Idiazabal	79
Irun	80
Lasarte-Oria	87
Legazpi	88
Oiartzun	92
Oñati	99
Ordizia	101
Ormaiztegi	102
Pasaia	104
Segura	106
Tolosa	107
Urnieta	111
Urretxu	112
Usurbil	116
Zerain	118
Zestoa	119
Zumaia	120





# AGURRA

Kultura, Lankidetz, Gazteria eta Kirol Departamentuak **Ondarearen Europako Jardunaldiak** antolatuko ditu seigarren urtez. Ondarearekin hitzordu berri bat dugu. **Europako Kontseiluak** jarri zuen abian ekimena, ondareari balioa emateko, herritarrak harengandik hurbilago egoteko eta ondarearen kontserbazioaren eta transmisioaren garrantziaz sentsibilizatzeko. Halaber, nabarmendu nahi da kultura ondasunek gizartea kohesio-natzen eta kultura nortasuna indartzen dutela. Honako lelo hau proposatu du Europako Kontseiluak 2021eko jardunaldietarako: **ONDARE IRISGARRIA ETA INKLUSIBOA**.

Arabako eta Bizkaiko Foru Aldundiekin eta Eusko Jaurlaritzarekin batera antolatzen dira Euskadiko Ondarearen Europako Jardunaldiak, lan partekatu batetik abiatuta herritarrei jarduera programak eskaintzeko. Hartara, gehiago eta hobeto ezagutuko da hiru lurraldeen ondarea lurralde bakoitzaren mugetatik kanpo. Lan partekatu hori dela eta, besteak beste, gure errealitate hurbilenera egokitu da lelo orokorra: **Guztionez ondarea, denok parte! Patrimonio accesible e inclusivo**.

Jardunaldi horiekin, aldarrikatu eta ikusarazi nahi dugu ondarea gizarte osoari dagokiola, osatzen duten pertsona guztiei, eta, beraz, kolektibo sozial guztiengana iritsi behar duela.

Horregatik, eta aurten inoiz baino gehiago, gonbidatzen zaitugu **gure ondarea ezagutzera, herritarrentzat eskuragarri jartzera** eta gure esku utzitako ondarea **zabaltzerako orduan inklusiboa izatera**. Izan ere, ondare horrek egiten gaitu garena.

Aurten parte hartu dute hainbat elkartek eta kolektibok, zeinek helburu baitute oztopo fisikoak, psikikoak, kulturalak eta sozialak haustea. Izan ere, oztopo horien ondorioz, gizartearen zati batek ez du uste ondare hori berea denik, edo ondareaz gozatzeko zailtasunak ditu. Aurtengo programak **100 jarduera baino gehiago** izango ditu, eta 35 udalerritan egingo da. Programa diseinatzeko, oso gogoan izan da kulturak eta ondareak aurrera egin behar dutela irisgarritasun unibertsalerantz.

Aurten sektore oso desberdinetako parte hartzaile berriak ditugu. Lan egin da bai kolekti-

bo sozialekin, bai kolektibo sozialetatik, mugikortasun, ikusmen eta entzumen zailtasunak, muga ekonomikoak, tokiko kultura ez ezagutzea eta abar ez daitezen izan oztopo gaindiezinak. Aitzitik, pertsona guztiek kulturarako eskubidea dutenez, helburua da erakunde programatzaileek kontuan hartzea kolektibo horien premia bereziak. Aurtengo programan zerbait hobekuntza jaso dira ulerterraztasunean eta irisgarritasun neurrietan. Hurrengo edizioetan ere indarrean jarraituko dute. Gainera, lehen aldiz, hizkuntza gehiago baliatuko dira jardueretan: zeinu hizkuntza, arabiera, portugesa...

Aldundia garen aldetik, gure zeregina da bai erakunde programatzaileentzako pizgarri eta sostengu izatea, bai tresnak eskaintzea, antolatzen diren jarduerak Jardunaldien urteko leloari jarrai diezaioten, eta, kasu honetan, irisgarritasun unibertsalak eta inklusioak lekua izan dezaten bai edizio honetan bai beti.

Bereziki eskertu nahi dugu, batetik, erakunde antolatzaile guztiek izandako jarrera eta, bestetik, honako kolektibo sozial hauen inplikazioa: ONCE, Elkartean, FEVAS Plena inclusión Euskadi, Euskadiko Ijitoen Kontseilua, Irakurketa Erraza, Nagusilan, Biltzen, Sareen Sarea, EAPN Euskadi, Harresiak Apurtuz, Euskofederpen, Euskal Gorrak... Kolektibo horiei esker, aniztasunak eta inklusibotasunak hasieratik beren lekua izan dute programa horretan.

Aurten ere ondarearen jaiaz gozatzera gonbidatzen ditugu herritarrak. Ondare hori inoiz baino irisgarriagoa eta inklusiboagoa izango da, eta ziur gaude aurten landu diren gakoek eta balioek jarraipena izango dutela eta eragina izango dutela etorkizunean gure ondarea zabaltzeko moduan.

Donostia, 2021ko abuztua

HARKAITZ MILLAN ETXEZARRETA  
KULTURA, LANKIDETZA, GAZTERIA ETA  
KIROL DEPARTAMENTUKO FORU DIPUTATUA

# SALUDO

El Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes organiza la sexta edición de las **Jornadas Europeas del Patrimonio**. Una nueva cita con el Patrimonio, que responde a una iniciativa que puso en marcha el **Consejo de Europa** para poner en valor este patrimonio, acercarlo a la ciudadanía y sensibilizar sobre la importancia de su conservación y transmisión, enfatizando el papel de los bienes culturales como elementos que refuerzan la cohesión social y la identidad cultural. El lema propuesto por el Consejo de Europa para estas Jornadas 2021 es **PATRIMONIO ACCESIBLE E INCLUSIVO**.

Las Jornadas Europeas del Patrimonio en Euskadi se organizan de forma conjunta con las Diputaciones de Álava y de Bizkaia, así como con el Gobierno Vasco, para ofrecer a la ciudadanía programas de actividades a partir de un trabajo compartido, de forma que el patrimonio de los tres Territorios sea más y mejor conocido fuera de los límites de cada uno de ellos. De este trabajo compartido, nace, entre otras actuaciones, la adaptación del lema general a nuestra realidad más cercana: **Guztion ondarea, denok parte! Patrimonio accesible e inclusivo**.

Con la organización de estas Jornadas queremos reivindicar y hacer visible la realidad de que el patrimonio pertenece a la sociedad en su conjunto, a todas y cada una de las personas que la integran, y, por lo tanto, debe llegar a todos los colectivos sociales.

Es por ello que, más que nunca, invitamos a **descubrir este patrimonio del que somos parte y hacerlo accesible a la ciudadanía, a ser inclusivos en la difusión** de esa herencia recibida, que nos hace ser quienes somos.

En esta edición han estado presentes distintas asociaciones y colectivos cuya misión es romper las barreras físicas, síquicas, culturales y sociales, que hacen que una parte de esta sociedad no perciba el patrimonio como suyo o tenga dificultades para poder disfrutarlo. El programa de este año, que cuenta con **más de 100 actividades** y que se va a desplegar **en 35 localidades**, se ha diseñado con la clara vocación de que la cultura, el patrimonio avance hacia la accesibilidad universal.

Este año se suman participantes nuevos de sectores muy diferentes, se ha trabajado con y desde los colectivos sociales para que las dificultades de movilidad, visión, oído, de falta de conocimiento de la cultura local, las limitaciones económicas... no sean un obstáculo infranqueable sino que, desde el reconocimiento del derecho de todas las personas a la cultura, se tengan en cuenta por parte de las entidades programadoras las necesidades especiales de estos colectivos. En la publicación del programa de este año se recogen una serie de mejoras en la sección de accesibilidad y medidas de accesibilidad que mantendremos para futuras ediciones y, por primera vez, aparecerán lenguas diferentes en las actividades: lengua de signos, árabe, portugués...

Nuestro papel como Diputación es el de servir de estímulo, de apoyo a las entidades programadoras ofreciendo herramientas para que las actividades que se organicen respondan al lema anual de las Jornadas y, en este caso, para que la accesibilidad universal y la inclusión estén presentes en esta edición y siempre.

Queremos agradecer especialmente la disposición mostrada por todas las entidades organizadoras y la implicación de los colectivos sociales (ONCE, Elkartean, FEVAS Plena inclusión Euskadi, Consejo Gitano de Euskadi, Irakurketa Erraza, Nagusilan, Biltzen, Sareen Sarea, Eapn Euskadi, Harresiak Apurtuz, Euskofederpen, Euskal Gorrak...), que han hecho posible un programa en el que la diversidad y la inclusión han estado presentes desde el primer momento.

Invitamos a la ciudadanía un año más a disfrutar de esta fiesta del patrimonio, siendo conscientes de que este año este patrimonio será más accesible e inclusivo que nunca y con la certeza de que las claves y valores que se han trabajado en esta edición tendrán su continuidad y quedarán integradas en la manera de difundir en el futuro nuestro patrimonio.

San Sebastián, agosto de 2021

HARKAITZ MILLAN ETXEZARRETA  
DIPUTADO DE CULTURA, COOPERACIÓN,  
JUVENTUD Y DEPORTES

## INFORMAZIO GEHIAGO, OZTOPO GUTXIAGO

Guztion ondarea, pertsona guztiok ondare horren parte izanik, gizarte kolektibo mota guztietara iritsi behar da.

Hori dela eta, esku artean duzun programa hau plan gida bat da gure gizarteko errealitate desberdinak kontuan hartzen dituen ondareaz gozatzeko.

Kulturak irisgarritasun unibertsalerantz aurrera egiteko asmoarekin diseinatu dira jarduera hauek.

Oztopoak ezabatzeko funtsezko tresna da informazioa. Horregatik, argitalpen honetan ikonoen bitartez adierazten da ekitaldiak zein kolektiboentzat egokituta dauden eta zer nolako neurri mota dituzten.

### Behar espezifikoak? Jakinarazi ezazu!

Behar espezifikoren bat baduzu, mesez, jarri harremanetan jardueraren antolatzaileekin. Pozik lagunduko dizute.

## MÁS INFORMACIÓN, MENOS BARRERAS

El patrimonio de todas las personas, del que todas las personas somos parte, debe llegar a toda clase de colectivos sociales.

Por eso, el programa que tienes en tus manos es una guía de planes para disfrutar del patrimonio que tiene en cuenta distintas realidades de nuestra sociedad. Estas actividades han sido diseñadas con la vocación de que la cultura avance hacia la accesibilidad universal.

La información es un importante instrumento para eliminar barreras. Por eso, en esta publicación incorporamos iconos que indican para qué colectivos están adaptados los eventos y con qué clase de medidas cuentan.

### ¿Necesidades específicas? ¡Hazlo saber!

Si tienes alguna necesidad específica por favor, ponte en contacto con las personas organizadoras de la actividad. Estarán encantadas de ayudarte.



# EKITALDIAK ZEIN KOLEKTIBOETARA EGOKITUTA DAUDEN / GUÍA DE COLECTIVOS PARA LOS QUE ESTÁN ADAPTADOS LOS EVENTOS

---



DESGAITASUN  
FISIKOA  
DISCAPACIDAD  
FÍSICA



IKUSMEN  
DESGAITASUNA  
DISCAPACIDAD  
VISUAL



ENTZUMEN  
DESGAITASUNA  
DISCAPACIDAD  
AUDITIVA



DESGAITASUN  
KOGNITIBOA,  
PSIKIKOA,  
ADIMEN  
DESGAITASUNA  
ETA  
NAHASMENDU  
MENTALA  
DISCAPACIDAD  
COGNITIVA,  
PSÍQUICA,  
INTELLECTUAL, Y  
TRASTORNO  
MENTAL

# EKITALDIEN IRISGARRITASUN NEURRIEN GIDA / GUÍA DE MEDIDAS DE ACCESIBILIDAD DE LOS EVENTOS:

---



AUDIO BIDEZKO  
DESKRIBAPENA  
AUDIODESCRIPCIÓN



LAGUNTZA-TXAKURRAK  
SAR DAITEZKE  
LOS PERROS DE ASISTENCIA  
SON BIENVENIDOS



BEGIZTA MAGNETIKOA  
BUCLE MAGNÉTICO



ZEINU HIZKUNTZA  
LENGUA DE SIGNOS



LETRA HANDIAGO  
EDO LAGUNTZA OPTIKOAK DITUZTEN  
ELEMENTUAK  
ELEMENTOS CON LETRA AMPLIADA  
O AYUDAS ÓPTICAS



AZPITITULUAK  
SUBTITULACIÓN



UKIMEN BIDEZKO ELEMENTUAK  
ELEMENTOS TÁCTILES



IRAKURKETA ERRAZA  
LECTURA FÁCIL



BRAILLE SISTEMAKO ELEMENTUAK  
ELEMENTOS EN BRAILLE

© Irakurketa Erraza Europa  
Logoa: Inklusioa Europa  
Informazio gehiago:  
[www.easy-to-read.eu](http://www.easy-to-read.eu)  
© Lectura fácil Europa  
Logoa: Inclusión Europa  
Más información en:  
[www.easy-to-read.eu](http://www.easy-to-read.eu)

\* Ondarearen Europako Jardunaldien antolaketaren arduraduna ez da irisgarritasun-neurriak betetzeaz arduratuko. Jarduera antolatzen duen erakunde bakoitzarekin kontsultatu.

\* La organización de las Jornadas Europeas del Patrimonio no se responsabiliza del cumplimiento de las medidas de accesibilidad. Consultar con cada entidad organizadora de la actividad

# BISITA EGIN AURRETIK ANTES DE LA VISITA

## PLANIFIKATU

Planifikatu ondo ibilbidea. Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Gipuzkoako lurraldean.

Programa arretaz irakurtzea gomendatzen dizugu, planifikazio ona egin eta ahalik eta jarduera gehienetan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

---

## BAIEZTATU

Baieztatu, aurrez, programan agertzen diren datuak.

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezentte lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkaritzeko guneak eta abar, aldatu daitezke.

Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, xehetasun guztiak baieztatzeko.

## PLANIFIQUE

Planifique bien su recorrido. El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Gipuzkoa.

Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

---

## CONFIRME

Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar.

Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

# BISITA EGUNA

## EL DÍA DE LA VISITA

### PRESTATU

Jantzi arropa eta oinetako egokiak. Jar-duera askotan, landa-bide eta-bide-zidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomen-dagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman euritakoa.

Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

### PREPÁRESE

Vista ropa y calzado adecuados. Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas.

Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

---

### ORDURAKO EGON

Izan adeitsua taldearekin. Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibil-bidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

Zure iritziak hobetzen laguntzen digu. Horregatik, eskertzen dizuegu zure iritziak jakitea. Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari horri buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko.

---

### SEA PUNTUAL

Sea respetuoso con el grupo. Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía o de la guía.

Su opinión nos ayuda a mejorar, por eso, le agradecemos que nos comunique qué le ha parecido la actividad. Al terminar no dude en comentar con el/la guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas.

# EGUTEGIA / CALENDARIO

## IRAILA / SEPTIEMBRE

- 4**  
LR-SAB  
OIARTZUN  
or./pg. 90
- 7**  
AS-MAR  
DONOSTIA  
or./pg. 52
- 10**  
OR-VIE  
ANDOAIN  
or./pg. 23
- 10**  
OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 83
- 11**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 56
- 11**  
LR-SAB  
OIARTZUN  
or./pg. 95
- 15**  
AZ-MIE  
IRUN  
or./pg. 78
- 16**  
OG-JUE  
EZKIO  
or./pg. 70
- 18**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 56
- 18**  
LR-SAB  
OIARTZUN  
or./pg. 96
- Artikutzako  
trenean barrena.  
Recorrido por el tren de  
Artikutza
- Betaurreko moreak.  
Gafas violetas.
- Andoaingo Gudua. Ahaztuak:  
*emaku meak bertan ziren eta daude.*  
La Batalla de Andoain. Las  
*olvidadas: las mujeres estaban*  
y están.
- Gordailura bisita.  
Visita a Gordailua.
- Bidairik luzeena.*  
*Lehen mundu bira*  
*El viaje más largo.*  
*La primera vuelta al mundo.*
- Oiartzungo kaskotik bisita.  
Visita al casco de Oiartzun.
- Oiasso zure eskuetan.  
Oiasso en tus manos.
- DravetTtzari
- Bidairik luzeena.*  
*Lehen mundu bira*  
*El viaje más largo.*  
*La primera vuelta al mundo.*
- Ikusteko ezintasuna duten  
pertsontzako bisita  
egokitua.  
Visita guiada al museo para  
personas con dificultades  
visuales.
- 19**  
IG-DOM  
ASTIGARRAGA  
or./pg. 26
- 19**  
AS-MAR  
EZKIO  
or./pg. 68
- 22**  
AZ-MIE  
IRUN  
or./pg. 78
- 24**  
OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 83
- 25**  
LR-SAB  
OIARTZUN  
or./pg. 91
- 25**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 58
- 25**  
LR-SAB  
OIARTZUN  
or./pg. 92
- 25**  
LR-SAB  
EZKIO  
or./pg. 70
- 26**  
IG-DOM  
BEASAIN  
or./pg. 28
- 29**  
AZ-MIE  
IRUN  
or./pg. 78
- 30**  
OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 52
- Sagar-kultura sentitzea.  
Sentir la cultura de la manzana.
- Igartubeiti bost zentzumenekin.  
*Igartubeiti con los cinco*  
*sentidos.*
- Oiasso zure eskuetan.  
Oiasso en tus manos.
- Gordailura bisita.  
Visita a Gordailua.
- Musika jo, entzun...  
eta sentitu.  
Tocamos música...  
y la sentimos.
- Bidairik luzeena.*  
*Lehen mundu bira*  
*El viaje más largo.*  
*La primera vuelta al mundo.*
- Gogoratu dezagun elkarrekin!  
¡Recordemos juntos!
- DravetTtzari
- Paisaiaren eraikuntza Beasainen  
Construcción del paisaje en  
Beasain
- Oiasso zure eskuetan.  
Oiasso en tus manos.
- Betaurreko moreak.  
Gafas violetas.

- 1**  
OR-VIE  
BEASAIN  
or./pg. 31
- 1**  
OR-VIE  
ERRENTERIA  
or./pg. 64
- 1**  
OR-VIE  
GIPUZKOA  
or./pg. 72
- 2**  
LR-SAB  
ALKIZA  
or./pg. 22
- 2**  
LR-SAB  
BERGARA  
or./pg. 32
- 2**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 49
- 2**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60
- 3**  
IG-DOM  
DONOSTIA  
or./pg. 38
- 3**  
IG-DOM  
HONDARRIBIA  
or./pg. 76
- 3**  
IG-DOM  
PASAIA  
or./pg. 102
- 4**  
AL-LUN  
ERRENTERIA  
or./pg. 65
- 5**  
AS-MAR  
HERNANI  
or./pg. 75
- 5**  
AS-MAR  
URRETU  
or./pg. 112
- 6**  
AZ-MIE  
DONOSTIA  
or./pg. 52
- 6**  
AZ-MIE  
DONOSTIA  
or./pg. 61
- 8**  
OR-VIE  
BEASAIN  
or./pg. 29
- 8**  
OR-VIE  
DONOSTIA  
or./pg. 39
- 8**  
OR-VIE  
DONOSTIA  
or./pg. 45
- Balio Erantzia.  
Valor añadido.
- Eresbil. Musika-ondarea eta ikusmen-urritasuna, erronka berriak  
Eresbil. Patrimonio musical y discapacidad visual, nuevos retos.
- Ezagutu gure ondarea zure kabuz.  
Conoce nuestro patrimonio a tu ritmo
- Erretaulak: gure historiaren lekukoak.  
Los retablos: testigos de nuestra historia.
- Organo erromantikoaren XXII. nazioarteko zikloa. 2021.  
Organo erromantikoaren XXII. nazioarteko zikloa. 2021.
- Tomas eta Santa Klararen sekretua.  
EL secreto de Santo Tomás y Santa Clara.
- Zure oroimena, gure memoria  
Tu recuerdo, nuestra memoria
- Ondare atariak  
Portales patrimoniales
- Guadalupe eta bere ingurua zeinu-hizkuntzan hitz egiten dizute orain.  
Guadalupe y su entorno te hablan ahora en lengua de signos.
- Albaolak irisgarriagoa izan nahi du. Lagunduko al diguzue?  
Albaola quiere ser más accesible. ¿Nos ayudas?
- Aizpirtarte III eta IV kobazuloei bisita birtuala.  
Visita virtual a las cuevas de Aizpirtarte III y IV.
- Xuhurra ipuinaren kontakizuna jendaurrean.  
Contar el cuento de Xuhurra ante el público.
- Iparragirre eta XIX. Mendea. bisita gidatua alde zaharretik.  
Iparragirre y el siglo XIX. Visita guiada por el casco histórico de Urretxu.
- Betaurreko moreak.  
Gafas violetas.
- “Nosotras las otras” poesia dekolonialeko errezitaldiak  
Recitales de poesía decolonial “Nosotras las otras”.
- Burdingintzaren historia Beasainen.  
La historia del hierro en Beasain
- Hiria ezagutzea  
Descubre la ciudad
- Gure hizkuntza: zeinu hizkuntza  
Nuestra lengua: lengua de signos

- 9**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 47
- Donostiako hiri geologia oztopo arkitetkonoak sahiestuz. Geología urbana de Donostia, libre de barreras arquitectónicas.
- 9**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 49
- Tomas eta Santa Klararen sekretua.  
EL secreto de Santo Tomás y Santa Clara.
- 9**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60
- Zure oroimena, gure memoria  
Tu recuerdo, nuestra memoria
- 9**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 55
- Artearen emozioa  
La emoción del arte
- 9**  
LR-SAB  
IRUN  
or./pg. 84
- Oiassoko emakumeak  
Mujeres de Oiasso
- 9**  
LR-SAB  
ORDIZIA  
or./pg. 99
- Ordizia harrera herria. Bizitza istorioak, herri baten ondarea. Ordizia, pueblo de acogida. Historias de vida, patrimonio de un pueblo.
- 9**  
LR-SAB  
SEGURA  
or./pg. 104
- Segura. Ardixarra etxea, iraganera bidaia. Esperientzia sensoriala.  
Segura. Casa Ardixarra, un viaje al pasado. Experiencia sensorial.
- 13**  
AZ-MIE  
IRUN  
or./pg. 79
- Oiasso deskubritzen.  
Descubriendo Oiasso.
- 14**  
OG-JUE  
ARRASATE  
or./pg. 24
- Arrasate mugarik gabeko ondarea.  
Arrasate Patrimonio sin fronteras.
- 14**  
OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 34
- Eros eta Sike edo Mariage d'amour, tipi-tapa jendearekin oholtzaraino.  
Eros y Sike o Mariage d'amour, caminando con la gente hasta el escenario.
- 14**  
AZ-MIE  
ERRETERIA  
or./pg. 61
- “Nosotras las otras” poesia dekolonialesko errezitaldiak  
Recitales de poesía decolonial “Nosotras las otras”.
- 14**  
OG-JUE  
LASARTE-ORIA  
or./pg. 85
- DravetTtzari.
- 15**  
OR-VIE  
DONOSTIA  
or./pg. 41
- “Oztoporik gabeko ondarea” Gymkana.  
Gymkana “Patrimonio sin barreras”.
- 15**  
OR-VIE  
EIBAR  
or./pg. 63
- Gure ondarea mugarik gabe.  
Nuestro patrimonio sin límites.
- 15**  
OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 79
- Oiasso deskubritzen.  
Descubriendo Oiasso.
- 15**  
OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 83
- Gordailura bisita.  
Visita a Gordailua.
- 15**  
OR-VIE  
URRETxu  
or./pg. 111
- “Denboraren makina”  
Escape room.  
“La máquina del tiempo”  
Escape room.
- 15**  
OR-VIE  
ZUMAIA  
or./pg. 118
- Ipuin kontaketak aniztasunetik.  
Cuentos del mundo.

- 16**  
LR-SAB  
ALKIZA  
or./pg. 22
- Erretaulak: gure historiaren lekukoak.  
Los retablos: testigos de nuestra historia.
- 16**  
LR-SAB  
BEASAIN  
or./pg. 30
- Igartza bizi.
- 16**  
LR-SAB  
BERGARA  
or./pg. 32
- Organo erromantikoaren XXII. nazioarteko zikloa. 2021. XXII Ciclo Internacional de Órgano Romántico 2021
- 16**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 48
- Tomas eta Santa Klararen sekretua.  
El secreto de Santo Tomás y Santa Clara.
- 16**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 50
- Emoziok larruazalean.  
Emociones a flor de escultura
- 16**  
LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60
- Zure oroimena, gure memoria  
Tu recuerdo, nuestra memoria
- 16**  
LR-SAB  
HERNANI  
or./pg. 74
- Chillida eta beste zentzuak.  
Chillida y los otros sentidos.
- 16**  
LR-SAB  
IRUN  
or./pg. 80
- Bisita gidatua teknologi berrien laguntzarekin.  
Visita comentada con ayuda de las nuevas tecnologías.
- 16**  
LR-SAB  
OIARTZUN  
or./pg. 91
- Musika jo, entzun... eta sentitu.  
Tocamos música... y la sentimos.
- 16**  
LR-SAB  
OÑATI  
or./pg. 98
- Oñati guztiontzat.  
Oñati para todos.
- 16**  
LR-SAB  
PASAIA  
or./pg. 103
- Pasaiako badia.  
Bahía pasaitarra.
- 16**  
LR-SAB  
TOLOSA  
or./pg. 105
- Gure museoa ezagutu nahi?  
¿Quieres conocer nuestro museo?
- 16**  
LR-SAB  
TOLOSA  
or./pg. 106
- Partekatu txontxongiloak sortzeko plazera.  
Comparte el placer de crear marionetas.
- 16**  
LR-SAB  
TOLOSA  
or./pg. 107
- Txontxongilo esperientzia berri bat.  
Una nueva experiencia de títeres.
- 16**  
OR-VIE  
URNIETA  
or./pg. 109
- Kultura arteko topaketa: gastronomia eta tradizioak partekatuz.  
Encuentro intercultural: compartiendo gastronomía y tradiciones.
- 17**  
IG-DOM  
PASAIA  
or./pg. 102
- Albaolak irisgarriagoa izan nahi du. Lagunduko al diguzue?.  
Albaola quiere ser más accesible. ¿Nos ayudas?

18

IG-DOM  
ERRENTERIA  
PASAIA  
OIARTZUN  
or./pg. 66

Errenerria, Oiartzun eta Pasaia-ko industria ondarea.  
Patrimonio industrial de Errenerria, Oiartzun y Pasaia.

20

OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 79

Oiasso deskubritzen.  
Descubriendo Oiasso.

21

OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 34

*Eros eta Sike edo Mariage d'amour*, tipi-tapa jendearekin oholtzaraino.  
*Eros y Sike o Mariage d'amour*, caminando con la gente hasta el escenario.

21

OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 42

*Balearen begia* erakusketa  
Exposición *Balearen begia*

21

OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 43

*Balearen begia*, proiektzioa eta mahai ingurua.  
*Balearen begia* proyección y mesa redonda.

21

OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 51

Elkarlaneko transkripzioa: iturriak.es  
Transcripciones colaborativas: iturriak.es

22

OR-VIE  
ARRASATE  
MONDRAGÓN  
or./pg. 25

Kontzertu inklusiboa.  
Concierto inclusivo.

22

OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 79

Oiasso deskubritzen.  
Descubriendo Oiasso.

22

OR-VIE  
ZUMAIA  
or./pg. 118

Ipuin kontaketa aniztasunetik.  
Cuentos del mundo.

22

OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 81

Belaunaldi arteko 3D ondarea.  
Patrimonio 3D intergeneracional.

23

LR-SAB  
BERGARA  
or./pg. 32

Organo erromantikoaren XXII. nazioarteko zikloa. 2021.  
XXII Ciclo Internacional de Órgano Romántico 2021

23

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 35

SOS Bidegorriak.

23

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 44

Itsasoaren begia. Argazki inprimatze tailerra.  
Itsasoaren begia. Taller de serigrafía en madera

23

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 57

Gorputz korapiloak.  
Cuerpos enredados.

23

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60

Zure oroimena, gure memoria.  
Tu recuerdo, nuestra memoria.

23

LR-SAB  
EIBAR  
or./pg. 62

Gure ondarea eskuetan.  
Nuestro patrimonio en las manos.

23

LR-SAB  
EZKIO  
or./pg. 69

Entzun eta ikusteko ipuinak, *Ameli ipuinen jostune*.  
Cuentos para ver y escuchar, *Ameli ipuinen jostune*.

23

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 50

Emozioak larruazalean.  
Emociones a flor de escultura

23

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 49

Tomas eta Santa Klararen sekretua.  
El secreto de Santo Tomás y Santa Clara.



**23**

LR-SAB  
LASARTE-ORIA  
or./pg. 85

DravetTtzari.

**23**

LR-SAB  
ORMAIZTEGI  
or./pg. 100

Postal soinudunak:  
Oriamendiko bataila.  
Postales sonoras:  
La batalla de Oriamendi.

**23**

LR-SAB  
ORMAIZTEGI  
or./pg. 101

Bixenta Idiakez eta doña Juana  
Ortiz de Urbina-ren arteko elkar  
hizketa.  
Conversación entre Bixenta  
Idiakez y Doña Juana Ortíz  
de Urbina.

**23**

LR-SAB  
ALKIZA  
or./pg. 21

Paisaia: guztion ondarea, guztion  
historia.  
Paisaje: patrimonio común,  
historia de todos.

**23**

LR-SAB  
ZERAIN  
or./pg. 116

Ibilbide sentsoriala  
Aizpeako meatze gunean.  
Ruta sensorial en el coto  
minero de Aizpea.

**23**

LR-SAB  
GIPUZKOA  
or./pg. 73

Integrazioa errumaniar  
hizkuntzaren bidez.  
La integración a través del  
idioma rumano.

**24**

IG-DOM  
LEGAZPI  
or./pg. 86

Ikusmen arazoak dituzten  
pertsontzat bisita egokitua  
Chillida Lantoki museoan.  
Visita adaptada para personas  
con problemas de visión al  
museo Chillida Lantoki.

**24**

IG-DOM  
LEGAZPI  
or./pg. 89

Ikusmen murriztua dutenen  
azalean jarriz Chillida  
Lantoki museora bisita.  
Visita al museo Chillida Lantoki  
poniéndonos en el lugar de  
personas con baja visión.

**26**

AS-MAR  
URRETXU  
or./pg. 110

Burdin Haraneko industri  
ondarearen arrastoaren atzetik.  
Tras el rastro del patrimonio  
industrial del valle del hierro.

**26**

AS-MAR  
DONOSTIA  
or./pg. 59

Ezkutuko lana.  
Un trabajo invisible.

**27**

AZ-MIE  
IRUN  
or./pg. 79

Oiasso deskubritzen.  
Descubriendo Oiasso.

**28**

OG-JUE  
DONOSTIA  
or./pg. 34

Eros eta Sike edo Mariage  
d'amour, tipi-tapa jendearekin  
oholtzaraino.  
Eros y Sike o Mariage d'amour,  
caminando con la gente hasta  
el escenario.

**28**

OG-JUE  
LEGAZPI  
or./pg. 87

“Egoera zaugarrian dauden  
pertsonen parte hartzea  
kulturalan” Ikerketaren  
Aurkezpena.  
Presentación de la investi-  
gación “La Participación de  
personas en situación de vul-  
nerabilidad en la cultura”.

**28**

OG-JUE  
USURBIL  
or./pg. 115

DravetTtzari.

**29**

OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 79

Oiasso deskubritzen.  
Descubriendo Oiasso.

**29**

OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 83

Gordailura bisita.  
Visita a Gordailua.

**29**

OR-VIE  
ZUMAIA  
or./pg. 118

Ipuin kontaketak aniztasunetik.  
Cuentos del mundo.

**30**

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 58

Museo erraza.  
Museo fácil.

## URRIA / OCTUBRE

**30**

LR-SAB  
ALKIZA  
or./pg. 22

Erretaulak: gure historiaren lekukoak.  
Los retablos: testigos de nuestra historia.

**30**

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60

Zure oroimena, gure memoria.  
Tu recuerdo, nuestra memoria.

**30**

LR-SAB  
IRUN  
or./pg. 80

Bisita gidatua teknologi berrien laguntzarekin.  
Visita comentada con ayuda de las nuevas tecnologías.

**30**

LR-SAB  
USURBIL  
or./pg. 114

Adimen artifiziala eta irisgarritasun unibertsalak ondarean: soluzioak eta aukerak  
Inteligencia artificial y accesibilidad universal en el patrimonio: soluciones y oportunidades.

**30**

LR-SAB  
ZESTOA  
or./pg. 117

Ikusmen urritasuna Historiaurrean. Nola moldatu ziren Ekaingo zaldiak margotzeko?  
Deficiencia visual en la Prehistoria. ¿Cómo se las arreglaron para pintar los caballos de Ekain?

**31**

IG-DOM  
EZKIO  
or./pg. 68

Igartubeiti bost zentzumenekin.  
Igartubeiti con los cinco sentidos.

**31**

IG-DOM  
LEGAZPI  
or./pg. 88

Chillida lantokia ondare-gunera Txango inklusiboa.  
Excursión inclusiva al centro patrimonial Chillida lantokia.

**31**

IG-DOM  
URRETXU  
or./pg. 113

Jolas tradizionalen arratsaldea.  
Tarde de juegos tradicionales.

## AZAROA / NOVIEMBRE

**3**

AZ-MIE  
OIAZTUN  
or./pg. 93

HARMONIUMA,  
musika-tresna biziberritua.  
HARMONIUMA, instrumento revitalizado.

**6**

LR-SAB  
ASTIGARRAGA  
or./pg. 27

Zentzumenekin jolasean Sagardoetxean.  
Jugando con los sentidos en Sagardoetxea.

**6**

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 58

Museo erraza.  
Museo fácil.

**6**

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60

Zure oroimena, gure memoria.  
Tu recuerdo, nuestra memoria.

**7**

IG-DOM  
DONOSTIA  
or./pg. 46

Golf guztiontzat.  
Golf para tod@s.

**7**

IG-DOM  
EZKIO  
or./pg. 67

Igartubeiti baserria ondare-gunera txango inklusiboa.  
Excursión inclusiva al centro patrimonial caserío museo Igartubeiti.

**12**

OR-VIE  
IRUN  
or./pg. 83

Gordailura bisita.  
Visita a Gordailua.

**13**

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 60

Zure oroimena, gure memoria.  
Tu recuerdo, nuestra memoria.

**13**

LR-SAB  
DONOSTIA  
or./pg. 58

Museo erraza.  
Museo fácil.

**14**

**IG-DOM**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 46

Golf guztiontzat.  
Golf para tod@s.

**19**

**OR-VIE**  
*OIARTZUN*  
or./pg. 94

Herri Musikaren 19. Jardunaldiak.  
XIX Jornadas de Música Popular.

**20**

**LR-SAB**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 48

Zintzarriak: mendiko soinu  
banda.  
Cencerros: banda sonora de la  
montaña.

**20**

**LR-SAB**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 58

Museo erraza.  
Museo fácil.

**20**

**LR-SAB**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 54

Arte ukitu bat.  
Un toque de arte.

**20**

**LR-SAB**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 60

Zure oroimena, gure memoria.  
Tu recuerdo, nuestra memoria.

**20**

**LR-SAB**  
*OIARTZUN*  
or./pg. 94

Herri Musikaren 19. Jardunaldiak.  
XIX Jornadas de Música Popular.

**21**

**IG-DOM**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 46

Golf guztiontzat.  
Golf para tod@s.

**21**

**IG-DOM**  
*OIARTZUN*  
or./pg. 94

Herri Musikaren 19. Jardunaldiak.  
XIX Jornadas de Música Popular.

**24**

**AZ-MIE**  
*BERGARA*  
or./pg. 33

Museoa zeinuen bidez.  
El museo habla con signos.

**26**

**OR-VIE**  
*IRUN*  
or./pg. 83

Gordailura bisita.  
Visita a Gordailua.

**27**

**LR-SAB**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 60

Zure oroimena, gure memoria.  
Tu recuerdo, nuestra memoria.

**28**

**IG-DOM**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 46

Golf guztiontzat.  
Golf para tod@s.

**30**

**AS-MAR**  
*DONOSTIA*  
or./pg. 40

(H)ARI TIK TIRA KA

# PROGRAMAK PROGRAMA



## ALKIZA



URR  
OCT **23**  
LR-SAB

## PAISAIA: GUZTION ONDAREA, GUZTION HISTORIA

BISITA GIDATUA


Ingurutzen gaituen paisaia gure arbasoek utzi diguten ondare natural, historiko zein antropologikoa da. Harrizko bideek, larre berdeek, zuhaitz lepatuek... denek hitz egiten digute gure arbasoen bizimoduaz, guztion iraganaz. Bada, Fagus Alkiza interpretazio-zentroak, Alkizako baserri paisaia ezagutu eta ulertzeko bisita gidatua egingo du. Bisita pertsona gorrentzat ere egokituta egongo da, horretarako zeinu-hizkuntzako interprete zerbitzua eskuragarrai egongo da.


## PAISAJE: PATRIMONIO COMÚN, HISTORIA DE TODOS

VISITA GUIADA


El paisaje que nos rodea es un patrimonio natural, histórico y antropológico que nos han dejado nuestros antepasados. Caminos de piedra, pastos verdes, árboles trasnochos... todos nos hablan de la vida de nuestros antepasados. El centro de interpretación Fagus Alkiza realizará una visita guiada para comprender el paisaje rural de Alkiza. La visita también estará adaptada para personas sordas, para lo que se dispondrá de un servicio de intérprete de lengua de signos.

 EUSKARA / EUSKERA  
ZEINU HIZKUNTZA/ LENGUA DE SIGNOS

 Alkizako hilerri ondoko aparkalekuan dagoen informazio gunea.  
Punto de información ubicado en el aparcamiento junto al cementerio de Alkiza

 Urriak 23. Abiatuta: 10:00  
23 de octubre. Hora de salida: 10:00

 Fagus Alkiza Interpretazio Zentroa  
Centro de Interpretación Fagus Alkiza

 688 60 44 66  
kultura@alkiza.eus

 5€. Aldez aurreko izen ematea  
5€. Inscripción previa.



**Fagus Alkiza**  
Herri-Gazumeko Interpretazio Zentroa



ALKIZAKO UDALA



**ALKIZA**



URR OCT 2 | URR OCT 16 | URR OCT 30

LR-SAB

## ERRETAULAK: GURE HISTORIAREN LEKUKOAK

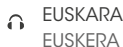
BISITA GIDATUA

Ba ote da elizarik gabeko herririk Euskal Herrian? Elizak izan dira herrietako eraikin handi eta esanguratsuenak. Mendez mendez, denboraren erasoei aurre eginez, gaurdaino zutik dirauten eraikin horiek gure historiaren lekukoak izan dira. Erretautetako santuak herriko mugimendu sozial, kultural, politiko, ekonomiko eta abarren testigu izan dira. Alkizako Tourseko San Martin elizako atek irekiko ditugu bertako ondarea denen eskura jartzeko.

## LOS RETABLOS: TESTIGOS DE NUESTRA HISTORIA

VISITA GUIADA

¿Hay pueblos sin iglesia en Euskal Herria? Las iglesias han sido los edificios más grandes y significativos de los pueblos. A lo largo de los siglos, frente a los ataques del tiempo, los edificios que hasta la fecha siguen en pie han sido testigos de nuestra historia. Los santos del retablo han sido testigos de los movimientos sociales, culturales, políticos, económicos, etc. Abriremos las puertas de la iglesia de San Martín de Tours de Alkiza para poner a disposición del público su patrimonio.



EUSKARA  
EUSKERA



Tourseko San Martin eliza  
Iglesia de San Martín de Tours



Urriak 2, 16, 30: 11:00  
2, 16, 30 de octubre, 11:00



Fagus Alkiza Interpretazio Zentroa  
Centro de Interpretación Fagus Alkiza



688 60 44 66  
kultura@alkiza.eus



5€. Kopuru mugatuak  
5€. Plazas limitadas



**Fagus Alkiza**  
Herri-Gaiak Interpretazio Zentroa



**ALKIZAKO UDALA**  
(GIZUZKOAK)



## ANDOAIN



IRA SEP 10 — IRA SEP 25  
OR-VIE / LR-SAB

### ANDOAINGO GUDUA. AHAZTUAK: EMAKU- MEAK BERTAN ZIREN ETA DAUDE

ERAKUSKETA + BISITA GIDATUA

Erakusketa honetan Lehen Gudua Karlistaren harira, 1837ko irailean Andoainen gertaturikoa gogora ekarri eta gure memorian txertatu nahi den aldi berean, emakumeak, populazioaren erdia izanik, gatazka hartan ere egon zirela adierazi eta aldarrikatu nahi da. Baina ez orduan bakarrik, egungoek ere, garaiko jantziak eta osagaiak ikertu eta egindako lan itzela erakutsiko da bertan.


### LA BATALLA DE ANDOAIN. LAS OLVIDADAS: LAS MUJERES ESTABAN Y ESTÁN

EXPOSICIÓN + VISITA GUIADA

En esta exposición, además de recordar la efeméride ocurrida en septiembre de 1837 en Andoain, época de la Primera Guerra Carlista, se quiere explicar y reivindicar que las mujeres, siendo nada más y nada menos que la mitad de la población, también estuvieron presentes en aquel conflicto.

Pero no sólo estuvieron en el pasado; mediante la investigación histórica, se podrá ver el gran trabajo de confección de uniformes y complementos realizado por mujeres en la actualidad.


 EUSKARA / EUSKERA

 Bastero Kulturguneko  
Bastero Kulturgunea

 Irailak 10-25  
Astelehenetik-ostiralera 18:30- 20:00  
Larunbatak 10:30-13:30 / 18:00-20:30  
Del 10-25 de septiembre  
Lunes a viernes 18:30 - 20:00  
Sábados 10:30-13:30 / 18:00-20:30

 Andoaingo Udala. Manuel Larramendi Kultur Bazkuna  
Ayuntamiento de Andoain. Asociación Cultural Manuel Larramendi

 943 30 35 40  
basteroataria@andoain.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
bisita gidatueterako  
Kopuru mugatuak  
Gratis. Inscripción previa para  
las visitas guiadas  
Plazas limitadas



ANDOAINGO UDALA



## ARRASATE-MONDRAGÓN



URR  
OCT **14**  
OG-JUE

### ARRASATE MUGARIK GABEKO ONDAREA

BISITA GIDATUA

Arrasate Zientzia Elkartearen eskutik monumentu esanguratsuenak bisitatuko ditugu pertsona berezi batzuk lagun ditugula (Garagune zentruko adimen desgaitasuna duten pertsonak). Aztertuko ditugu Monterron parkeko sekuoia ikusgarriak, eta ezagutuko ditugu San Juan parrokiako, eta udaletxeko pleno aretoko bitxikeriak. Udaletxean udal agintari batek emango digu ongi-etorria. Bisita bukatuko dugu San Frantzisko komentuan.

### ARRASATE PATRIMONIO SIN FRONTERAS

VISITA GUIADA


De la mano de Arrasate Zientzia Elkartea se recorrerán los elementos monumentales más singulares de Arrasate acompañando a unas personas muy especiales (personas con discapacidad intelectual del centro Garagune). Examinaremos las imponente sequoias del parque de Monterrón, las curiosidades de la iglesia parroquial de San Juan Bautista y el salón de plenos del ayuntamiento, donde serán recibidas por una autoridad municipal. Finalizaremos en el antiguo convento de San Francisco.


 GAZTELANIA  
CASTELLANO

 Entrada al parque de Monterrón  
Monterron parkearen sarrera

 Urriak 14, 11:00  
14 de octubre, 11:00

 Arrasate Zientzia Elkartea  
Arrasateko Udala

 943 25 20 20  
kultura@arrasate.eus

 Doan  
Gratis



**ARRASATEKO UDALA**  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN







## ARRASATE-MONDRAGÓN



URR  
OCT 22  
OR-VIE

### KONTZERTU INKLUSIBOA


KONTZERTUA

Musika kultura ondare unibertsala den aldetik balore onuragarriak ditu pertsona ororentzat. Arrasate Musikal musika eskolak aspalditik dihardu aniztasun funtzionala duten ikasleekin lanean. Kontzertu honetan aukera izango dugu hainbat ikasleren trebetasunez gozatzeko.

### CONCIERTO INCLUSIVO


CONCIERTO


La música como patrimonio universal cuenta con valores beneficiosos para todas las personas. La escuela de música Arrasate Musikal lleva varios años trabajando con personas con diversidad funcional. En este concierto podremos gozar con las habilidades de varias personas alumnas.

 EUSKARA  
EUSKERA

 Kultureteko Areto Nagusia

 Urriak 22, 19:00  
22 de octubre, 19:00

 Arrasate Musikal eta Arrasateko Udala  
Arrasate Musikal y Ayuntamiento de Arrasate

 943 77 05 40  
info@arrasatemusikal.org

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas



ARRASATEKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN



## ASTIGARRAGA

SAGAR-KULTURA  
SENTITZEA

IKUSKIZUNA

Urteak daramatzagu Petritegin euskal sagarraren kultura ezagutzera emateko upategira bisita gidatu irisgarriak eskaintzen. Bisitak ibilbide batetik igarotzen dira, non Petritegiko gidek leku ezezagunenak erakusten dituzten, hala nola sagastia, baserria (1526 sortua), upategia, etab.

Baina oraingoan ohikotik ihes egin nahi izan dugu eta horregatik bisita berritzaile bat proposatzen dizugu: sagarraren kultura beste modu batean "sentitzea" nahi dugu.


P.D. Goizean, musikaz girotutako bertako artisauek produktuak azokatzeko bat egongo da.

IRA  
SEP 19  
IG-DOMSENTIR LA CULTURA DE  
LA MANZANA


ESPECTÁCULO

En Petritegi llevamos años ofreciendo visitas guiadas accesibles a la bodega para dar a conocer la cultura de la sidra y de la manzana vasca. Las visitas transcurren por un recorrido donde mostramos los lugares menos conocidos de Petritegi, fundado en 1526, como el manzanal, el caserío, las bodegas y otros rincones.

En esta ocasión queremos huir de lo convencional y es por ello que proponemos una visita donde nos gustaría que agudice sus sentidos menos desarrollados y que "sienta" la cultura de la manzana de una manera diferente. P.D. Durante la mañana habrá un mercado de productos artesanos local con ambientación musical.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Petritegi bidea 8

 Irailak 19, 11:00 / 12:00 / 13:00  
19 de septiembre, 11:00 / 12:00 / 13:00

 Petritegi

 943 45 71 88  
visitas@petritegi.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

*Petritegi*


**ASTIGARRAGA**

 AZA  
NOV **6**  
LR-SAB

## ZENTZUMENEKIN JOLASEAN SAGARDOETXEAN


TAILERRA

Esna daitezela zentzumenak!  
Pertsonak 5 zentzumen ditugu,  
baina bakoitzak bere neurrian erabili  
ditzake. Begiekin ikusi, belarriekin  
soinuak entzun, larruzalarekin gauzak  
sentitu, mihiarekin zaporeak dastatu  
eta sudurrarekin usainak ezagutuko  
ditugu. Trebea eta iaioa izango ote  
zara zentzumen ezberdinak erabiltzeko,  
sagardoaren sekretuak barneratzeko?  
Baliatu zentzumenak eta bidaiatu,  
dastatu eta gozatu Sagardoetxeako  
ibilbidean!


## JUGANDO CON LOS SENTIDOS EN SAGARDOETXEA

TALLER

¡Despierta tus sentidos!  
Las personas disponemos de 5 sentidos,  
pero no todos los utilizamos de igual  
manera. En esta visita veremos, escu-  
charemos, sentiremos, degustaremos y  
oleremos diversos elementos de la natu-  
raleza. ¿Podrás descubrir los secretos de  
la sidra utilizando diferentes sentidos?  
¡Pon a prueba tus sentidos y viaja,  
degusta y disfruta en el recorrido por  
Sagardoetxea!


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Sagardoetxea Museoa  
Kale Nagusia 48. 20115  
Astigarraga

 Azaroak 6, 11:00 / 12:00 / 13:00 / 16:00 / 17:00  
6 de noviembre, 11:00 / 12:00 / 13:00 / 16:00 / 17:00

 Sagardoetxea Museoa

 943 55 05 75  
info@sagardoetxea.com

 Helduak 4€ / Haurrak (10-17 urte) 2€  
Aldez aurreko izen ematea  
Adultos: 4€ / Niños (10-17 años) 2€  
Inscripción previa



**Sagardoetxea**  
*herri baten erroak*



## BEASAIN



IRA  
SEP **26**  
IG-DOM

## PAISAIAREN ERAIKUNTZA BEASAINEN


BISITA GIDATUA

Herri industrialia dugu Beasain, industriarekin batera eta neurri handi batean hark sustatuta garatutakoa. Oso nabariak dira denboran hainbeste aldaketa izan dituen paisaia industrial honen eraikuntza eta bilakaeraren berri ematen diguten arrastoak: Igartzako Monumentu Multztoa, Caf, Manufacturas Olaran, langile-etxeak eta beste hainbat aztarna. Igartzako Monumentu Multzotik abiatu eta Beasaingo kaleetan barrena, Caf enpresara iritsi bitartean paisaia honen eraikuntza nolakoa izan den azalduko da.

## CONSTRUCCIÓN DEL PAISAJE EN BEASAIN

VISITA GUIADA

Beasain es un pueblo de origen industrial, el cual se ha desarrollado a medida que su industria también lo hacía. Son bastante evidentes los restos que nos han llegado a través del constante cambio de nuestro paisaje industrial: el Conjunto Monumental de Igartza, Caf, Manufacturas Olaran, las antiguas viviendas de los trabajadores y otro tipo de restos. En esta visita guiada trataremos de explicar cómo ha sido la construcción de nuestro paisaje industrial, comenzando desde el Conjunto Monumental de Igartza y a través de las calles de Beasain hasta llegar a la empresa Caf.


 EUSKARA  
EUSKERA

 Igartzako Monumentu Multztoa  
Conjunto Monumental de Igartza

 Irailak 26, 11:00  
26 de septiembre, 11:00

 Igartzako Monumentu Multztoa  
Conjunto Monumental de Igartza

 943 08 77 98  
igartza@beasain.eus

 Doan. Aldez aurreko erreserba  
Gratis. Inscripción previa



## BEASAIN



URR  
OCT 8 — URR  
OCT 31  
OR-VIE / IG-DOM

## BURDINGINTZAREN HISTORIA BEASAINEN

ERAKUSKETA

Gipuzkoako ekonomiaren oinarri nagusia bigarren sektorea izaten jarraitzen du. Gure industriaren sare sendoa ez da ezerezetik sortu, aurreko mendeetan zehar bultzaturiko eta garatutako azpiegitura aurreindustrialaren ondorioa bizi baitugu. Industriaren bultzatzaile nagusia burdina izan da eta beraz, BURDINA izango da erakusketa honetako protagonista. Erakusketan burdinaren bilakaera, izan duen ezinbesteko papera, edota burdinarekin egindako erreminta ezberdinak ikusteko aukera izango dugu.


## LA HISTORIA DEL HIERRO EN BEASAIN


EXPOSICIÓN


El pilar principal de la economía Guipuzcoana continua siendo el segundo sector. Nuestro tejido industrial no fue creado de la nada, sino que ha sido una consecuencia del desarrollo de la infraestructura preindustrial existente. Uno de los mayores protagonistas de nuestra industria ha sido el hierro, y este será nuestro tema principal en el Conjunto Monumental de Igartza, el hierro y su desarrollo, el papel indispensable de las ferrerías, o el uso que le daban en los gremios para crear todo tipo de herramientas.

 EUSKARA  
EUSKERA

 Igartzako Monumentu Multzoa  
Conjunto Monumental de Igartza

 Urriak 8-urriak 31  
Asteleheneetik ostiralera: 18:00-20:00  
Larunbat eta jai egunetan  
11:00-14:00 / 18:00-20:00  
Del 8 al 31 de octubre  
De lunes a viernes: 18:00-20:00  
Fines de semana y festivos  
11:00-14:00 / 18:00-20:00

 Igartzako Monumentu Multzoa  
Beasaingo Udala  
Aldabe  
Igartzako Monumentu Multzoa  
Beasaingo Udala  
Aldabe

 943 08 77 98  
igartzza@beasain.eus

 Doan. Helduak eta haurrak  
Gratis. Niños y adultos



Beasaingo Udala



igartzza monumentu  
multzoa



## BEASAIN



URR  
OCT **16**  
LR-SAB

## IGARTZA BIZI

BISITA GIDATUA

Igartzako biztanleek, bertako langileek edo eta joan etorrian dabiltzan bisitariek beraien bizimoduaren berri emango dute bisita gidatu antzestu honetan. Ibilbidean zehar, Igartzako biztaleek, mendez mende, beraien lanbideen sekretuak, gaztetxoek ikasteko moduak, aisialdi momentuak, burdingintzaren gogortasuna, ... ikusteko aukera izango dugu.


VISITA GUIADA

La intención de la visita es mostrar y enseñar la vida de la gente de Igartza, la de sus trabajadores y la realidad de aquellos que iban y venían en el pasado. A lo largo de la visita tendremos la ocasión de conocer los secretos de antaño, el modo de vida de su población, la forma de aprender de los más pequeños, su tiempo de ocio...


 EUSKARA / EUSKERA  
ZEINU HIZKUNTZA / LENGUA DE SIGNOS

 Igartzako Monumentu Multzoa  
Conjunto Monumental de Igartza

 Urriak 16, 17:30  
16 de octubre, 17:30

 Igartzako Monumentu Multzoa  
Beasaingo Udala  
Aldabe  
Igartzako Monumentu Multzoa  
Beasaingo Udala  
Aldabe

 943 08 77 98  
igartza@beasain.eus

 Doan. Aldez aurreko erreserba  
Gratis. Inscripción previa



## BEASAIN



URR  
OCT 1 — URR  
OCT 15

OR-VIE / OR-VIE

### BALIO ERANTZIA


ERAKUSKETA

*Balio erantzia* Josu Maroto eta Ekaitz Goikoetxea marrazkilari eta sortzaileak elkarlanean sortu duten ilustrazio erakusketa da, biluzia eta edertasuna balioan jartzen dituen giza ondarea. Bertan giza irudiaren lanketa egiten da: estereotipo, zer gera, izatea, edertasuna, besteen begirada izatea,... Erakusketari lorturik bisita gidatuak egingo dira sortze prozesua azaltzeko.


### VALOR AÑADIDO


EXPOSICIÓN

*Valor añadido* es una exposición de ilustración creada por el dibujante Josu Maroto y el creador Ekaitz Goikoetxea, en el cual, tratan de poner en valor el desnudo y la belleza del patrimonio humano. En esta exposición se realiza un trabajo de la imagen humana: estereotipos, que somos, la belleza, la imagen de los demás... Se realizarán visitas guiadas para explicar el proceso de creación de la exposición.


 EUSKARA  
EUSKERA

 Igartzako Monumentu Multzoa  
Conjunto Monumental de Igartza

 Urriak 1-urriak 15  
Astelehenetik ostiralera: 18:00-20:00  
Larunbat eta jai egunetan  
11:00-14:00 / 18:00-20:00  
Del 1 al 15 de octubre  
De lunes a viernes: 18:00-20:00  
Fines de semana y festivos  
11:00-14:00 / 18:00-20:00

 Igartzako Monumentu Multzoa  
Beasaingo Udala  
Aldabe  
Igartzako Monumentu Multzoa  
Beasaingo Udala  
Aldabe

 943 08 77 98  
igartza@beasain.eus

 Doan. Helduak eta haurrak  
Gratis. Niños y adultos



Beasaingo Udala

igartza monumentu  
multzoa



## BERGARA



URR OCT 2 | URR OCT 16 | URR OCT 23

LR-SAB

## ORGANO ERROMANTIKOAREN XXII. NAZIOARTEKO ZIKLOA 2021

### KONTZERTUA


Organo erromantikoaren XXII. nazioarteko zikloa Azkoitiko, Bergarako eta Azpeitiko Udalek urtero antolatzen dute Organo Erromantikoaren Nazioarteko Zikloa. Ziklo honen bidez, Bergarako organo erromantikoak duen balorea ezagutzera ematea nahi da nazioarteko organista ezberdinak Bergarara ekarriaz. Gipuzkoa Europako organo-bilduma garrantzitsuenetako izanik, hiru organo hauek Gipuzkoako Organo Ondarearen parte dira. Kontzertuak publiko guztiari irekiak dira. Kontzertu guztiak pantaila erraldoi batean proiektatzen dira ikusleen gozagarri.

## XXII CICLO INTERNACIONAL DE ÓRGANO ROMÁNTICO

### CONCIERTO


XXII Ciclo Internacional de Órgano Romántico. Los ayuntamientos de Azkoitia, Bergara y Azpeitia organizan anualmente el Ciclo Internacional de Órgano Romántico. Con este ciclo se pretende dar a conocer el valor que tiene el órgano romántico de Bergara, trayendo a Bergara a diferentes organistas internacionales. En Gipuzkoa existe una de las colecciones de órganos más importantes de Europa y los tres órganos forman parte del Patrimonio de Órganos de Gipuzkoa.

Todos los conciertos se proyectan en una pantalla gigante para deleite del público.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Santa Marina Eliza  
Iglesia de Santa Marina

 Bergarako Udala  
Ayuntamiento de Bergara

 Urriak 2, 20:00: Bergarako Orfeoia. Organoa: Aitor Olea  
Urriak 16, 20:00: Karmele Muro (sopranoa). Organoa: Joxean Pascual  
Urriak 23, 20:00: Biola: Roberto Nuño Organoa: Myriam Ulanga  
2 de octubre, 20:00: Orfeón de Bergara. Órgano: Aitor Olea  
16 de octubre, 20:00: Karmele Muro (soprano). Órgano: Joxean Pascual  
23 de octubre, 20:00: Viola Roberto Nuño. Órgano: Myriam Ulanga

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas

 943 77 91 59  
kultura@bergara.eus







**BERGARA**



AZA  
NOV **24**  
AZ-MIE

## MUSEOA ZEINUEN BIDEZ


BISITA GIDATUA


Museoko erakusketa egonkorrean, ahotsez eta idatziz eskaintzen diren hainbat azalpen nagusi, Zeinu Hizkuntzara egokitzen ari gara AransGi Elkartearekin, Gipuzkoako Pertsona Gorren Familien Elkartearekin, eta Ander Bedialaunetarekin elkarlanean. Museoa bertan, hainbat material osagarri sortu eta ezarriko dira. Zeinu Hizkuntzaren presentzia erantsiko da, edukiak modu askotarikoagoan emateko eta kultura zientifikoa onduko irigarriago egiteko. Jada martxan izango den egitasmoa aurkeztu eta bisita gidatua egingo da.


## EL MUSEO HABLA CON SIGNOS

VISITA GUIADA


Las principales explicaciones ofrecidas en la exposición permanente del museo, mediante voz y por escrito, se están adaptando a la lengua de signos en colaboración con la Asociación AransGi, la Asociación de Familias de Personas Sordas de Gipuzkoa, y con Ander Bedialauneta. En el propio museo se crearán e implantarán diferentes materiales complementarios. Se incorporará la presencia de la lengua de signos, con el fin de ofrecer contenidos de forma más variada y hacer más accesible el patrimonio de la cultura científica. Se hará una presentación del proyecto, con las adaptaciones realizadas, y una visita guiada.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA  
LENGUA DE SIGNOS

 Laboratorium Museoa  
Museo Laboratorium

 Azaroak 24, 17:30  
24 de noviembre, 17:30

 Bergarako Udala. Laboratorium Museoa  
Ayuntamiento de Bergara. Museo Laboratorium

 943 76 90 03  
laboratorium@bergara.eus  
www.laboratorium.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR OCT 14 | URR OCT 21 | URR OCT 28  
OG-JUE

### EROS ETA SIKE EDO MARIAGE D'AMOUR, TIPI-TAPA JENDEAREKIN OHOLTZARAINO

OTRO

Kalejira ezohikoan parte hartu nahi duzu? Ttipi-ttapa teatroraino joango gara, txokoak amodioz blai utzi ondoren, musika eta teatroa eginez; oholtzan kalejirakoekin ere antzetzuko da Eros eta Sike, *edo mariage d'amour*. Horrela, etorkizunerako tradizioa ukatu zaien subjektuei, aniztasun psiko-fisikoa duten aktoreei, protagonista izaera behingoz aitortuta, haietatik eta haientzat ere ondarea sortuko dugu. Zatoz eta gozatu!

### EROS Y SIKE O MARIAGE D'AMOUR, CAMINANDO CON LA GENTE HASTA EL ESCENARIO

BESTEA

¿Quieres participar en un inusual pasacalle? Lo haremos caminando hasta el teatro, tras emparar de amor los rincones urbanos a nuestro paso con música y danza-teatro. Se representará *Eros & Sike edo mariage d'amour*, desde el mito a hoy. Todos tendrán su momento en la obra. Así, a los que se les ha negado la tradición a futuro, a los actores con diversidad, desde ellos y con ellos lograremos crear patrimonio. ¡Ven, lo vamos a pasar de miedo!

EUSKARA / EUSKERA

Donostiako kanpuseko Magisteritzaren aurrean  
Donostiako kanpuseko Magisteritzaren aurrean

Urriak 14, 21: probatzeko  
Urriak 28: erakustaldia  
17:15 kalejira eta 18:00: emanaldia (Entsaien Ordutegia, Urriak 14 eta 21, denon artean erabakiko da)  
El 14, 21 de octubre: para ensayar  
El 28 de octubre, 17:15 será el pasacalle  
18:00: la representación teatral.  
(Acordaremos entre todos los horarios de ensayos de los días 14 y 21)



Kolorearekin elkarte artistikoa & Antzertiola, antzerti faktoria Donostiako kanpusean  
Kolorearekin elkarte artistikoa & Antzertiola organizarán los dos ensayos y la representación para los días señalados

625707745  
antzertiola@gmail.com

Doan. Aldez aurretik izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **23**  
LR-SAB


### SOS BIDEGORRIAK

BISITA GIDATUA

Donostia ondare historiko eta arkitektoniko handiko hiria da. Gutxinaka hazi da urteetan zehar, hiriarekin batera oinezko eta autoentzako sarea sortuz. Bidegorria hedapen honen ondoren diseinatutako komunikazio bidea da, horregatik honen jarraitasunean eten une edo gatazka puntu asko agertzen dira ondare historikoarekin topo egiterakoan. Hiritar askoren bide nagusia izanik, ezinbestekoa da egoera onean mantentzea, erabiltzaileen segurtasuna bermatzeko. Taller honen helburua puntu hoi identifikazioa eta konponbide posibleen gainean debate bat sortzea da.

VISITA GUIADA

San Sebastián es una ciudad con gran patrimonio histórico y arquitectónico. Ha ido creciendo poco a poco a lo largo de los años, creando a su vez una red para desplazar peatones y coches. El bidegorri es una vía de comunicación diseñada tras este despliegue, por eso en su continuidad surgen momentos o puntos de conflicto al encontrarse con el patrimonio histórico. Siendo el modo de transporte principal de muchos ciudadanos, es imprescindible mantenerla en buen estado para garantizar la seguridad de los usuarios. El objetivo de este taller es identificar esos puntos y crear un debate sobre posibles soluciones.


 EUSKARA  
EUSKERA

 Euskadiko Arkitektura Institutua  
Elbira Zipitria kalea 1  
Instituto de Arquitectura de Euskadi  
Calle Elbira Zipitria

 Urriak 23, 10:00-13:00  
23 de octubre, 10:00-13:00

 Euskadiko Arkitektura Institutua & ATARI  
kultura arkitektonikoa  
Instituto de Arquitectura de Euskadi y ATARI  
Cultura Arquitectónica

 685 53 14 77  
contact@eci.eus  
Aldez aurretik izen ematea  
Inscripción previa

 Doan. Kopuru mugatuak. 14-20 urte bitarteko gazteei zuzenduta. 12-15 pertsonako aforoa. Gratis. Plazas limitadas. Dirigido a jóvenes de entre 14 y 20 años. Aforo de 12-15 personas





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

AZA  
NOV

### MUGA GUZTIEN GAINETIK...MUSIKAZ BLAI

ERAKUSKETA

Musika ondare inmateriala da. Hizkuntza unibertsala da, beste hizkuntza batzuen mugak gainditzen dituen eta oztopoak goititzen dituen transmisio-eta komunikazio-tresna. Era berean, hizkuntza horren erabilerak, irudikapenak, adierazpenak, ezagutzak eta teknikak dira komunitateak eta horiek osatzen dituzten gizabanakoak beren burua kultura beraren parte bilakatzen dituztenak.

Sentimenduak, emozioak, pentsamenduak eta ideiak adierazteko, Liburutegian antolatuko dugun erakusketak musikaren gaitasun eraldatzailea eta inklusiboa ilustratu nahi du.

### LA MÚSICA... MÁS ALLÁ DE CUALQUIER LÍMITE

EXPOSICIÓN

La música forma parte del patrimonio inmaterial. Es un lenguaje universal, un vehículo de transmisión y comunicación que trasciende límites y supera obstáculos que otros lenguajes no. Al mismo tiempo, los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas de ese lenguaje hacen que las comunidades y los individuos que las integran se reconozcan como parte de una misma cultura.

Vía de expresión de sentimientos, emociones, pensamientos e ideas, la exposición que organizaremos en la biblioteca pretende ilustrar la capacidad transformadora e inclusiva de la música.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

Koldo Mitxelena Kulturunea

Azaroa  
NoviembreKoldo Mitxelena Kulturuneko  
Liburutegia  
Biblioteca del Koldo Mitxelena  
Kulturunea943 11 27 60  
kmliburutegia@gipuzkoa.eusDoan. Sarrera librea  
Gratis. Entrada libre

kulturunea

MUGA GUZTIEN GAINETIK

..musikaz blai

La música...

MÁS ALLÁ DE CUALQUIER LÍMITE

## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

AZA  
NOVMUGA GUZTIEN  
GAINETIK...MUSIKAZ BLAI

ZINE ZIKLOA

Musika ondare inmateriala da. Hizkuntza unibertsala da, beste hizkuntza batzuen mugak gainditzen dituen eta oztopoak goititzen dituen transmisio-eta komunikazio-tresna. Era berean, hizkuntza horren erabilerak, irudikapenak, adierazpenak, ezagutzak eta teknikak dira komunitateak eta horiek osatzen dituzten gizabanakoak beren burua kultura beraren parte bilakatzen dituztenak.

Erakusketaz gain, musikak desberdintasunak eta oztopoak gainditzeko eta pertsonak hurbiltzeko duen ahalmena protagonista izango dituen filmen zikloa proiektatuko da liburutegian.

LA MÚSICA... MÁS ALLÁ  
DE CUALQUIER LÍMITE

CICLO DE CINE

La música forma parte del patrimonio inmaterial. Es un lenguaje universal, un vehículo de transmisión y comunicación que trasciende límites y supera obstáculos que otros lenguajes no. Al mismo tiempo, los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas de ese lenguaje hacen que las comunidades y los individuos que las integran se reconozcan como parte de una misma cultura.

Además de la exposición, se proyectará en la biblioteca un ciclo de películas en las que será protagonista la música y su potencial para superar desigualdades, trascender barreras y acercar a las personas.

HIZKUNTZA EZBERDINETAN / EN DIFERENTES IDIOMAS

Koldo Mitxelena Kulturunea

Azaroko arratsalde batzuetan  
Data zehatzak ezagutzeko:  
[www.kmliburutegia.eus](http://www.kmliburutegia.eus)  
Algunas tardes de noviembre  
Para conocer las fechas exactas:  
[www.kmliburutegia.eus](http://www.kmliburutegia.eus)

Koldo Mitxelena Kulturuneko  
Liburutegia  
Biblioteca del Koldo Mitxelena  
Kulturunea

943 11 27 60  
[kmliburutegia@gipuzkoa.eus](mailto:kmliburutegia@gipuzkoa.eus)

Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





Portales patrimoniales  
(¿accesibles e inclusivos?)

Ondare-atariak (irigarri eta  
inklusiiboak?)

Donostia/San Sebastián



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR OCT 3 — URR OCT 27

IG-DOM / AZ-MIE

### ONDARE ATARIAK


BISITA LIBREA+BISITA GIDATUA+ERAKUSKETA


Gipuzkoako EHAEOK jarduera hau antolatatu du Donostiako Hirigintza Planeamenduak babesten dituen bizitegi-eraikinetako atarien ondare-balioa zabaltzeko, eta, aldi berean, irigarritasunari eta gizarteratzeari buruzko legeriarekin bat datorrela egiaztatzeko helburuarekin. Atari horien lagin bat ezagutzeko, Escape City bat eta erakusketa bat egingo dira. Ekintza hauen bidez, herritarrek atari enblematiko horiek ezagutzeko aukera izango dute.


### PORTALES PATRIMONIALES

VISITA LIBRE+VISITA COMENTADA+EXPOSICIÓN

El COAVN Gipuzkoa organiza esta actividad con el objetivo de divulgar el valor patrimonial de los portales de edificios residenciales que se encuentran protegidos por el Planeamiento Urbanístico de Donostia-San Sebastián, a la vez que contrasta su adecuación con la legislación sobre accesibilidad e inclusión. Para conocer una muestra de estos portales, se realizará un Escape City y una exposición, donde la ciudadanía podrá descubrir estos emblemáticos portales.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Gipuzkoako EHAEO  
Frantzia pasealekua, 11  
Donostia-San Sebastián  
COAVN Gipuzkoa  
Paseo de Francia, 11  
Donostia-San Sebastián

 Escape the City  
Urriak 3-27, 10:00 -14:00  
Erakusketa: 9:00 - 15:00 (AL-OR)  
Escape the City  
3 al 27 de octubre, 11:00 -14:00  
Exposición: 9:00-15:00 (LU-VI)

 Comisión de Patrimonio de la Delegación  
en Gipuzkoa del COAVN

 943 320 194  
kultura@coavngipuzkoa.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT 8  
OR-VIE

### HIRIA EZAGUTZEA


BESTEIA

XIX. mendeko Donostiako irudiekin osatutako pista sorta. Gymkhana moduko bat argazki zaharrak erlazionatzeko hiriko gaur egungo lekuekin. Bereziki gazteei zuzendua, artxiboen, liburutegien eta museoen argazki-bildumen balioa ezagutu dezaten, Bascongadak <https://www.ondarea.eus/s/bascongada/> webgunean azaltzen dituen bezala.

### DESCUBRE LA CIUDAD

OTRO


Un juego de pistas con imágenes de Donostia del siglo XIX. Una especie de gymkhana para relacionar las fotografías antiguas con lugares actuales de la ciudad. Dirigido especialmente a los jóvenes, para que descubran el valor de las colecciones fotográficas de archivos, bibliotecas y museos. Como las que ofrece la Bascongada en <https://www.ondarea.eus/s/bascongada/>


 GAZTELANIA  
CASTELLANO

 Tabakalera

 Urriak 8, 10:00  
8 de octubre, 10:00

 Real Sociedad Bascongada  
de los Amigos del País

 648 19 85 16  
[rsbap@rsbap.org](mailto:rsbap@rsbap.org)

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



# (H)ARI TIK TIRA KA

## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



AZA  
NOV **30**  
AS-MAR

## (H)ARI TIK TIRA KA

PROIEKTUAREN AURKEZPENA ETA MAHAI-INGURUA

Topaketa irekia, arteak eta kulturak gizartea eraldatzeko tresna gisa dituzten aukerak aztertzeko.


(H)ARI TIK TIRA KA emakume taldeen, artisten eta hezitzaileen arteko lankidetzara proiektua da. Gizarte bazterkeria jasateko arriskuan dauden emakumeei parte hartze kulturala errazteko eta bultzatzeko asmoarekin sortu da, besteak beste, desgaitasuna duten emakumei.

## (H)ARI TIK TIRA KA

PRESENTACIÓN DEL PROYECTO Y MESA REDONDA


Encuentro abierto para tratar las posibilidades del arte y la cultura como herramienta para la transformación social.

(H)ARI TIK TIRA KA es un proyecto de colaboración entre colectivos de mujeres, artistas y educadores/as. Nace con voluntad de facilitar y favorecer la participación cultural a mujeres en riesgo de exclusión social, entre las que se encuentran las mujeres con discapacidad.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Museum Cemento Rezola  
Añorga

 Azaroak 30, 18:30  
30 de Noviembre, 18:30

 Elkartu (Gipuzkoako Gutxitasun Fisikoa duten Pertsonen Federazio Koordinatzailea), Museum Cemento Rezola, K6 Gestión Cultural, Euskal Itsas Museoa, Audiolab Elkartea

 689 03 59 58, WhatsApp  
museumcementorezola@gmail.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea Kopuru mugatuak  
Gratis. Inscripción previa  
Plazas limitadas







## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT 15  
OR-VIE

### “OZTOPORIK GABEKO ONDAREA” GYMKANA

BESTEIA

Ondarea igaro, ukitu, begiratu, usaindu, entzun egiten da... Horretarako igo, igaro, gurutzatu, ukitu, hurbildu, biratu egin behar da.

Museum Cemento Rezolak eta Elkartuk (Desgaitasun Fisikoa duten Pertsonen Gipuzkoako Federazio Koordinatzailea) “Oztoporik gabeko ondarea” diseinatu dugu, gymkana sensorial bat Añorgako kolonia industriaeko espazioetan.

Gymkana pertsona guztiei irekitako proposamen ludikoa da. Gurpildun aulkiak, begi estaliak, arrapalak, harea, harri-txintxarrak eta zintarriak dituen zirkuitu bat da, gaindituz joan beharko duguna; kultur ondareaz gozatzeko modu bat da.

Hurbildu gure gymkanara!

### GYMKANA “PATRIMONIO SIN BARRERAS”


OTRO

El patrimonio se transita, se toca, se mira, se huele, se escucha... Para eso hay que subir, pasar, cruzar, tocar, acercarse, girar...


Museum Cemento Rezola y Elkartu (Federación Coordinadora de Personas con Discapacidad Física de Gipuzkoa) hemos diseñado “Patrimonio sin barreras”, una gymkana sensorial por los espacios de la antigua colonia industrial de Añorga.


“Patrimonio sin barreras” es una propuesta lúdica abierta a todas las personas. Es un circuito con sillas de ruedas, ojos tapados, rampas, arena, gravilla, bordillos que tendremos que ir superando, y es una manera de integrarnos en el disfrute del patrimonio cultural.

Acércate a nuestra gymkana.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Museum Cemento Rezola  
Añorga

 Urriak 15, 17:00-19:00  
15 de octubre, 17:00-19:00

 Elkartu (Desgaitasun Fisikoa duten Pertsonen Gipuzkoako Federazio Koordinatzailea) eta Museum Cemento Rezola Museum Cemento Rezola y Elkartu (Federación Coordinadora de Personas con Discapacidad Física de Gipuzkoa)

 689 03 59 58. WhatsApp  
museumcementorezola@gmail.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR OCT 21 — URR OCT 31  
OG-JUE / IG-DOM

### BALEAREN BEGIA ERAKUSKETA

ERAKUSKETA

*Balearen Begia*, 2018ean Joseba Mercader artista tolosarraren eta B-Egia Zinemagintza arteko topaketaren ondoren sorturiko proiektu dokumentala da Josebak eginiko balea baten 10 erreprodukzioek osatzen dute erakusketa. Zetazeo horrek, Josebarekin Donostiako badian izan zuen topaketak bera markatzeaz gain, gure itsas ondarearen zati bat da eta gure kontakizunen eta ingurumenarekiko harremanen protagonista.

### EXPOSICIÓN BALEAREN BEGIA

EXPOSICIÓN

*Balearen Begia* es un proyecto documental que nace en 2018 tras el encuentro entre Joseba Mercader, artista plástico, y la asociación B-Egia Gizarte eta Ingurunearen Garapenerako Zinemagintza Elkarte, colectivo de creación artística de Donostia. La muestra se compone de 10 piezas, reproducciones de la ballena que tanto marcó a Joseba, creadas con maderas recogidas de las playas, tablas traídas por el mar que cuentan historias y que son resultado del impacto medioambiental de las personas.



EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO



Euskal Itsas Museoa



Urriak 21-31  
10:00-14:00 / 16:00-19:00  
Del 21 al 31 de octubre  
10:00-14:00 / 16:00-19:00



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Euskal Itsas Museoa  
Koldo Mitxelena Kulturunea  
B-Egia Zinemagintza



943 43 00 51  
komunikazioa@itsasmuseoa.eus



Doan  
Gratis



EUSKAL  
ITSAS  
MUSEOA

MUSEO  
MARÍTIMO  
VASCO

Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT **21**  
OG-JUE

### BALEAREN BEGIA, PROIEKZIOA ETA MAHAI INGURUA

TERTULIA + EMANALDIA

*Balearen begia* proiektu dokumentala 2018an sortu zen, Joseba Mercader tolosar artista plastikoaren eta B\_Egia Gizarte eta Ingurunearen Garapenerako Zinemagintza Elkartearen arteko topaketaren ostean. Orain dokumentalaren ikusteko aukera izango dugu Koldo Mitxelena Kulturunean eta honen ostean, aditu desberdinez osatutako mahai inguruan dokumentalaren zeharkako gaiak jorratuko dira: itsas ondarea, artea eta jasangarritasuna, gizakiak gure ingurunean duen eragina, etab.

### BALEAREN BEGIA PROYECCIÓN Y MESA REDONDA

TERTULIA + PROYECCIÓN

El proyecto documental *Balearen Begia* nació en 2018 tras el encuentro entre Joseba Mercader, artista plástico tolosarra, y B-Egia, Sociedad Cinematográfica para el Desarrollo Social y Medioambiental. Ahora tendremos la oportunidad de ver el documental en Koldo Mitxelena Kulturunea y después, una mesa de expertos abordará los temas transversales del documental: el patrimonio marítimo, el arte y la sostenibilidad, la influencia del ser humano en nuestro entorno, etc.

EUSKARA  
EUSKERA

Koldo Mitxelena Kulturunea

Urriak 21, 19:00  
21 de octubre, 19:00Gipuzkoako Foru Aldundia  
Euskal Itsas Museoa  
Koldo Mitxelena Kulturunea943 11 28 93  
programazioa@gipuzkoa.eusDoan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previaEUSKAL  
ITSAS  
MUSEOAMUSEO  
MARÍTIMO  
VASCOGipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de GipuzkoaETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **23**  
OG-JUE

### ITSASOAREN BEGIA. ARGAZKI INPRIMATZE TAILERRA

TAILERRA

Joseban Mercader eta Euskal Itsas Museoa itsas serigrafiako tailer bat eskaintzen dute.

San Joan Ontziaren eraikuntzan bazter-tutako egurrak eta Museoko arrain kaxa zaharren oholak berrerabiliko ditugu. Joseba Mercader artistak partehartzaile bakoitza gidatuko du museoko artxibo dokumentaleko irudien serigrafiatuan, itsas ondarea puntu komun gisa hartuta. Lan honen emaitzak parte hartzaile bakoitzak bere etxera aukera izango duen arte lan bakan eta pertsonalizatua izango da.

### ITSASOAREN BEGIA. TALLER DE SERIGRAFÍA EN MADERA


TALLER

Balegur y el Euskal Itsas Museoa proponen un taller de fototransfer marineru.


Habitualmente, Joseba rescata maderas del mar. Esta vez reutilizaremos maderas desechadas en la construcción de la nao San Juan en Albaola y maderas de antiguas cajas de pescado como lienzo. En ellas, con la ayuda del artista, cada persona plasmará su imagen favorita de una selección del archivo documental del museo. Cada persona se podrá llevar su obra de arte a casa como recuerdo.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Euskal Itsas Museoa

 Urriak 23, 10:45-13:45  
23 de octubre, 10:45-13:45

 Euskal Itsas Museoa  
Balegur  
Joseba Mercader

 943 43 00 51  
hezuntza@itsasmuseoa.eus

 5€. Kopuru mugatuak  
5€. Plazas limitadas

*Balegur*



EUSKAL  
ITSAS  
MUSEOA MUSEO  
MARITIMO  
VASCO

Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **8**  
OR-VIE

### GURE HIZKUNTZA: ZEINU HIZKUNTZA

HITZALDIA

Euskadin hizkuntza asko hitz egiten dira, eta horietako bat zeinu hizkuntza da. Gorren kulturaren eta nortasunaren oinarritzko arloa izanda, gure hizkuntza-ondarearen zenbait bitxikeria partekatu nahi ditugu zuekin. Zeinu hizkuntza Euskadiko gorren komunitatearen kultura-ondarearen parte da, eta gizarte osora zabaldu eta hurbildu nahi dugu jardunaldi honen bidez, estereotipoak ezabatuz eta normalizazioan aurrera eginez.


### NUESTRA LENGUA: LENGUA DE SIGNOS

CONFERENCIA

En Euskadi se hablan muchos idiomas, siendo uno de ellos la lengua de signos. Como parte fundamental de la cultura e identidad de las personas sordas, queremos compartir algunas curiosidades de nuestro patrimonio lingüístico. La lengua de signos es parte del patrimonio cultural de la comunidad sorda en Euskadi y queremos compartirlo y acercarlo a toda la sociedad a través de esta jornada, eliminando estereotipos y avanzando en su normalización.

 EUSKARA / EUSKERA  
ZEINU HIZKUNTZA / LENGUA DE SIGNOS

 Euskal itsas Museoa

 Urriak 8, 17:00-19:00  
8 de octubre, 17:00-19:00

 Euskal Gorrak

 944 76 50 52  
komunikazioa@euskal-gorrak.org

 Doan. Aldez aurreko izen ematea emailaz  
Gratis. Inscripción previa por email





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

AZA  
NOV

IG-DOM

## GOLF GUZTIONTZAT

TAILERRA


Golfa, soilik nobleziak eta burgesiak praktikatzen zuen, bere prezio altuagatik. Golf Z21 Academytik, golfa modu eskuragarrian eta inklusiboan ezagutzera eman nahi dugu. Horretarako, ibilbide gidatu bat egingo dugu ikastetxetik zehar, ikastetxeko profesionalak golfaren historia eta ondarea azalduko dute, eta golf hastapen-klase bat egingo dugu, sektoreko azken teknologia eta materialekin batera.


## GOLF PARA TOD@S

TALLER


El golf se practicaba exclusivamente por la nobleza y la burguesía debido a su elevado precio. Desde Golf Z1 Academy queremos dar a conocer el golf a todo el mundo de una manera accesible inclusiva, para ello realizaremos una ruta guiada por el centro, expondremos la historia y patrimonio del golf impartida por profesionales del centro y realizaremos una clase de iniciación al golf contando con las últimas tecnologías y materiales en el sector.


 GAZTELANIA  
CASTELLANO

 Zuatzu Kalea, 1, Local 8,  
20018 Donostia-San Sebastian.  
Gipuzkoa

 Azaroko igande guztiak: 10:00-12:00  
Todos los domingos de noviembre: 10:00-12:00

 Z1 Golf Academy

 664 17 39 17  
info@z1golf.es

 15€. Aldez aurreko izen ematea  
15€. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT 9  
LR-SAB

### DONOSTIAKO HIRI GEOLOGIA OZTOPO ARKITEKTONIKOAK SAHIESTUZ


BISITA GIDATUA


Gure paisaian eta hiria eraikitzeko erabilitako materialetan atentzioa jarri ezker, gure ondare geologiko interesgarriari buruzko informazioa jaso daitekeela erakutsi nahi dizuegu. Honetarako, ibilbidean zehar eskura edo bistara ditugun material edota paisaien bidez, gure historia geologikoan sakontzea izango da gure helburua. Ibilbide hau amaitzerakoan, gure hiria beste modu batera ikusiko duzuela ziurtatzen dizuegu eta zergatik ez? gure ondare geologikoan jakinmina piztu. Ibilbide Ondarretan.

### GEOLOGÍA URBANA DE DONOSTIA, LIBRE DE BARRERAS ARQUITECTÓNICAS

VISITA GUIADA

Queremos mostraros todo lo que se puede aprender sobre nuestro patrimonio geológico simplemente observando tanto el paisaje como los materiales utilizados para la construcción de la ciudad y a su vez daremos unas pinceladas respecto a la historia geológica de Euskal Herria. Os aseguramos que a partir de este paseo veréis la ciudad de otra manera, y quién sabe, puede que despierte vuestra curiosidad relativa a la geología. Recorrido en Ondarreta.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Ondarretan. Teniseko sarreraren aurrean  
Ondarreta. Frente a la entrada al Tenis

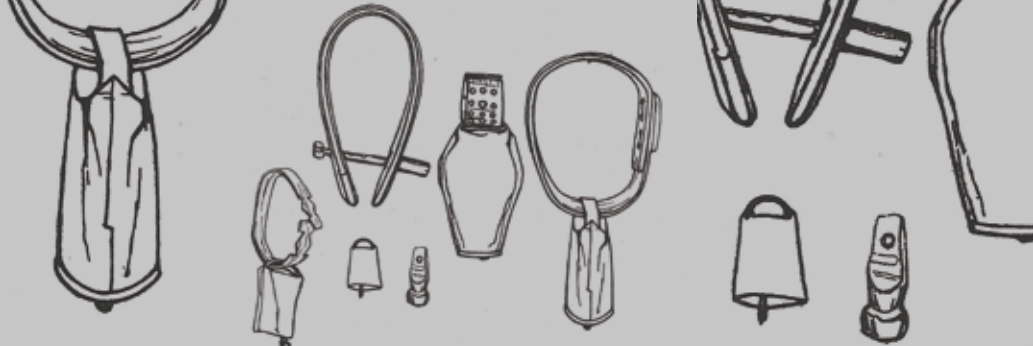
 Urriak 9, 10:00  
9 de octubre, 10:00

 Luberri, Oiarzungo Ikasgune  
Geologikoa Fundazioa

 943 26 05 93  
luberrimuseoa@gmail.com

 5€. Kopuru mugatuak  
5€. Plazas limitadas





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



AZA  
NOV 20  
LR-SAB

### ZINTZARRIAK: MENDIKO SOINU BANDA

HITZALDIA

Aranzadi Zientzia Elkarteko Etnografia Sailak eta Donostiako IBT-CRIk soinu betetako hitzaldia prestatu dute. Fermin Leizaola etnografoak artzainek mendietan haien ganadua identifikatzeko erabilitako zintzarrien inguruan hitz egingo digu, eta banan banan hots guztiak entzun ahalko ditugu. Batez ere ikusmen urritasuna duten pertsonentzat bideratutako ekintza bada ere, denok goza dezakegu gure mendietako ahots berezi horien inguruan gehiago jakiten.

### CENCERROS: BANDA SONORA DE LA MONTAÑA

CONFERENCIA

El Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi y el IBT-CRI de Donostia han preparado una charla llena de sonidos. El etnógrafo Fermin Leizaola nos hablará de los cencerros utilizados por los pastores para identificar su ganado en las montañas y podremos escuchar los sonidos que hace cada cencerro. Aunque se trata de una actividad dirigida sobre todo a personas con discapacidad visual, todos podemos disfrutar y aprender más sobre estos sonidos tan característicos de nuestras montañas.

GAZTELANIA  
CASTELLANO

Bidebietako Etnografia Laborategia  
Laboratorio de Etnografía de Bidebieta

Azaroak 20, 10:00-11:30  
20 de octubre, 10:00-11:30

Aranzadi Zientzia Elkartea  
IBT CRI Donostia

943 46 61 42  
etnografia@aranzadi.eus

Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

URR OCT 2 | URR OCT 9 | URR OCT 16 | URR OCT 23

LR-SAB



### TOMAS ETA SANTA KLARAREN SEKRETUA

BESTE

Ezagutu ezazu hiriaren historia, bere ondarea eta frogatu itzazu zure ezagutza eta trebetasunak taldean lan eginez Donostiako alde zaharreko misterioa argitzeko. Jarduera hau gipuzkoar hiritarrentzat, batez ere gazteentzat, diseinatutako ihesaldia dugu. 3 orduko abentura honetan ulertuko duzu funtsezkoena ezin dela soilik ikusmenaz ulertu, beraz, zorroztu itzazu gainerako zentzumenak. Ez dizugu askoz gehiago aurreratu nahi, baina jardunaldiko puntuazio onena lortzen duten taldeek sariak jasoko dituzte eta hilabete osoko puntuazio onena jasotzen duten taldeek azaroan ospatuko den ondarearekin lotutako ekitaldi batera gonbidatuta egongo dira. Erroka hartuko al duzu?

### EL SECRETO DE SANTO TOMÁS Y SANTA CLARA


OTRO

Aprende sobre la historia de la ciudad, descubre su patrimonio y demuestra tus conocimientos y habilidades trabajando en equipo para descifrar a tiempo las pistas que te ayudarán a resolver el misterio que se cierne sobre Donostia. Esta actividad se trata de un *Escape the city* diseñado para la ciudadanía gipuzkoana, en especial para los jóvenes. En esta aventura de 3 horas de duración descubrirás que lo esencial es invisible a los ojos, así que trae el resto de los sentidos muy atentos. No queremos desvelarte mucho más, pero los equipos con mejores puntuaciones de la jornada recibirán premios y los que obtengan la mejor puntuación de todo el mes estarán invitados a un evento final relacionado con el patrimonio que se celebrará en noviembre. ¿Aceptas el reto?

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Artzai Onaren Katedrala  
Catedral de Buen Pastor

 Urtiak 2, 9, 16, 23 16:00-19:00  
2, 9, 16, 23 de octubre, 16:00-19:00

 Diversity 4 Equality. Diseño Escape the City  
Mondragon Team Academy

 [escape4impact@gmail.com](mailto:escape4impact@gmail.com)

 2€. Aldez aurreko izen ematea  
2€. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT 16 | URR  
OCT 23

LR-SAB



### EMOZIOAK LARRUAZALEAN

BISITA GIDATUA

Emozioak ezkututzen diren gizarte honetan, D'Museoak erlijio-ondarera zentzumenetik eta emozioetatik hurbiltzea proposatzen du jarduera honetan. Emozioen bidez, irisgarritasuna unibertatsala izan daiteke: amorrua, tristura, poza, gustua, usaimena, entzumena, koktel jainkotiar bat.

### EMOCIONES A FLOR DE ESCULTURA

VISITA GUIADA

En una sociedad en la que se esconden las emociones, D'Museoa propone en esta actividad, un acercamiento al patrimonio religioso desde los sentidos y desde las emociones. Es a través de las emociones cómo la accesibilidad puede ser universal: rabia, tristeza, alegría, gusto, olfato, oído... un cóctel divino.



EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO



D'Museoa (Iglesia de Santa María)  
C/ 31 de agosto 46  
Donostia-San Sebastián



Urriak 16 / 16 de octubre  
11:00 (euskara/euskera)  
Urriak 23 / 23 de octubre  
11:00 (gaztelania/castellano)



D'Museoa



617 25 62 84  
info@dmuseoa.com



Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas





- Portada
- Escudo
- Cambiar palabras
- Transcripción al azar
- Ayuda
- Proyectos
- Trabajo de Paz
- Bizkaia y la música
- Consejo Siglo XIX
- VOCAL
- RSBAP
- Fluenciencia
- Vikicitia
- Cuñales

Página: Descripción Leer Ver código Ver historia Más =

## Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País

REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS - A MODO DE INTRODUCCIÓN

La Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País acaba de cumplir 250 años. Se constituyó en el Palacio de Intxausti de Azkoitia el 24 de diciembre de 1764, celebrando su Primera Junta General en Bergara el 7 de febrero de 1765.

Un proyecto innovador y modernizador, impulsado por un grupo de ilustrados conocido como los **Caballeros de Azkoitia**, encabezado por el Conde de Peñaforte [\[i\]](#). Sirvió de modelo al **Conde de Floridablanca** [\[i\]](#) para apoyar la creación de las **Reales Sociedades Económicas de Amigos del País** [\[i\]](#) (Madrid, Sevilla, Valencia, Murcia, etc...).

**DOCUMENTOS**

Manuscritos y publicaciones relacionados con la RSBAP y con la Ilustración.

- + 1764.- El Borracho Burtado. Ópera-Cómica
- + 1773.- Extractos de las Juntas Generales, Vergara.

**PARTICIPANTES**

- + **liburukiki** Biblioteca Digital Vasca, Gobierno Vasco
- Colabora con Iturriak: solicita tu cuenta, y envíanos un correo** [\[i\]](#)

## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

URR OCT 21  
OG-JUE

### ELKARLANEKO TRANSKRIPTZIOAK: ITURRIAK.ES

TAILERRA

Testu-transkripzioek irisgarritasuna sustatzen dute, eta irakurtzeko zailak diren dokumentuak pertsonen eskura jartzen dituzte, hala nola eskuizkribuak edo inprimaki zaharrak. Eskuzabaltasunezko lankidetzaz ere lagungarri da. iturriak.es plataformak ondare-balio handia duten dokumentu historikoak ditu, eta garrantzitsua da horiek kontserbatzea eta zaintzea. “Iturriak” ezagutarazteko eta transkribatzaileak gehitzea sustatzeko tailerra da.

### TRANSCRIPCIONES COLABORATIVAS: ITURRIAK.ES

TALLER

Las transcripciones de texto fomentan la accesibilidad, y ponen al alcance de las personas documentos difíciles de leer, como manuscritos o impresos antiguos. La colaboración permite contribuir a esta tarea de forma desinteresada. La plataforma iturriak.es contiene documentos históricos con un importante valor patrimonial, que es importante conservar y preservar. Es un taller para dar a conocer “iturriak”, y fomentar la incorporación de transcritores.

GAZTELANIA  
CASTELLANO

Online. Aurrez aurreko bertsio bat egitea baloratuko da  
Online. Se valorará realizar una versión presencial

Urriak 21, 11:00  
21 de octubre 11:00

Real Sociedad Bascongada  
de los Amigos del País

648 19 85 16  
rsbap@rsbap.org

Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



IRA SEP 7 | IRA SEP 30 | URR OCT 6

AS-MAR / OG-JUE / AZ-MIE

### BETAURREKO MOREAK

HITZALDIA

Betaurreko moreak jantzi eta mundua beste era batera begiratzeak ikuspegi justuagoa, errealistagoa eta, beraz, inklusiboagoa eskainiko digu. Ikuspegi maskulintotik erakusten diren eta gizonezkoak protagonista agertzen diren esparruetan emakumeen esperientziak, bizipenak eta ezagutza baztertuak izan dira, munduaren erdia ikusezintasunera eramanez. Ziklo honen helburua, jakintza eta diziplina ezberdinetan zinea, historia, bidaiak, zeresan handia duten emakumeen ikuspegia azaleratzea da.


### GAFAS VIOLETAS

CONFERENCIA

Las lecturas y discursos relativos al patrimonio en su mayor parte se muestran desde la óptica masculina, relegando al margen y a la invisibilidad las experiencias, vivencias y conocimiento de las mujeres. Mirar el mundo con gafas violetas nos ofrece una visión más justa, realista y por tanto, más inclusiva de nuestro pasado y presente. El propósito de este ciclo es ofrecer una nueva mirada sobre saberes y disciplinas en los que las mujeres tienen mucho que ver y decir: el cine, la historia o los viajes.

 GAZTELANIA  
CASTELLANO

 San Telmo Museoa

 Irailak 7 / 7 de septiembre, 19:00  
*Mirar lo que vemos: deber feminista*  
Pilar Aguilar Carrasco

Irailak 30 / 30 de septiembre, 19:00  
*La historia con gafas violetas*  
Laura Freixas, Ana López Navajas

Urriak 6 / 6 de octubre, 19:00  
*El viaje con gafas violetas*  
Pilar Rubio Remiro

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eu](http://www.santelmomuseoa.eu)

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR — EKA  
OCT — JUN  
AS-MAR

### + 55 MUSEOA BERRIRO ZURE EGITEKO SEI IBILBIDE


BISITA GIDATUA

San Telmo Museoa, Helduen hitza elkartearekin lankidetzan, 55 urtetik gorakoei zuzendutako doako bisita gidatuak eskaintzen ditu. Bisita hauen *Gidariak ere 55 urtetik gorakoak* dira. STM Kultur gidak programaren helburua da artean eta euskal gizartearen historian interesa duten pertsonen kultura gerturatzea. Bisita gidatuak sei ibilbide ezberdinetan antolatuta daude, erakusketa iraunkor osoa ezagutzeko txandakutzen direnak.


### +55 SEIS ITINERARIOS PARA (RE)DESCUBRIR EL MUSEO

VISITA GUIADA

El Museo San Telmo, en colaboración con la asociación Helduen Hitza, ofrece visitas guiadas gratuitas dirigidas a personas mayores de 55 años, realizadas por guías culturales también mayores de 55 años. El objetivo del programa STM *Guías culturales +55* es acercar la cultura a todas aquellas personas interesadas en el arte y la historia de la sociedad vasca. Las visitas guiadas se articulan a través de seis itinerarios temáticos que recorren la exposición permanente del museo.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 San Telmo Museoa

 Urria-Ekaina: 11:00 / 18:00  
Oktubre-Junio: 11:00 / 18:00

 San Telmo Museoa  
Helduen Hitza

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 donostia  
kultura



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



AZA  
NOV **20**  
LR-SAB

### ARTE UKITU BAT

TAILERRA

Normalean kontrakoa uste badugu ere, artelan bat gure zentzu guztietara irekita dago eta esperientzia artistikoa ez da ekintza bisuala soilik. Familientzako tailer honetan zentzumenekin esperimentatuko dugu, eta arreta berezia eskainiko diegu testurei eta ukimenari. Ibilbidean zehar erliebezko erreprodukzioak eta bestelako elementuak erabiliko ditugu, museoa beste era batean atzemanaz. (ONCE-rekin lankidetzan sortutakoa).

### UN TOQUE DE ARTE

TALLER

Pese a lo que habitualmente creemos, una obra de arte está abierta a todos nuestros sentidos y la experiencia artística no es un acto exclusivamente visual. En este taller familiar experimentaremos con los sentidos, prestando especial atención a las texturas y al sentido del tacto. Un recorrido con diferentes elementos y reproducciones artísticas en relieve que nos aportará una nueva experiencia para percibir el museo. (Diseñado en colaboración con la ONCE).


 EUSKARA  
EUSKERA

 San Telmo Museoa

 Azaroak 20, 17:00  
20 de noviembre, 17:00

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)

 5€ / Familia. Kopuru mugatuak  
5€ / Familia. Plazas limitadas

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 donostia  
kultura

## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT 9  
LR-SAB

## ARTEAREN EMOZIOA


TAILERRA

Jarduera tailer artistiko batekin hasiko da: zipriztindu, isuri, busti, zirriborroak egin... mihisea forma eta kolorez bete arte. Adierazpen artistikoa emozioz josiko dugu. Museoko bisitan ere sentitzen dugunari erreparatuko diogu, arteterapia profesionalen eskutik. Guzti-guztiok baikara artearekin emozioak sentitzeko gai.

## LA EMOCIÓN DEL ARTE

TALLER


La actividad comenzará con un taller artístico: salpicar, verter, mojar, hacer bocetos... hasta llenar el lienzo de formas y colores, dotando de emoción la expresión artística. En la visita posterior seguiremos observando cómo nos sentimos, de la mano de profesionales de arteterapia. Porque todas las personas tenemos la capacidad de sentir emociones con el arte.

 EUSKARA  
EUSKERA

 San Telmo Museoa

 Urriak 9, 17:00  
9 de octubre, 17:00

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)
 5€ / Familia. Kopuru mugatuak  
5€ / Familia. Plazas limitadas

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 DC  
donostia  
kultura



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



IRA  
SEP 11

IRA  
SEP 18

IRA  
SEP 25

LR-SAB

### BIDAIARIK LUZEENA. LEHEN MUNDU BIRA


BISITA GIDATUA

Haur eta familientzako propio prestatutako bisita gidatuak *Bidaiarik luzeena* erakusketara. Garai guztietako itsas abenturarik handiengan ontziratuko gara, lehen mundu biran alegia. Askoren ahaleginari esker, ametsa egi bihurtu zelako. Haurren ulermenera egokitutako bisita honek emozioa, ilusioa eta irudimena piztuko ditu. Horrez gain, Victoria ontzi ausartak ibilbide honetan bizitako abenturak kontatzen dituen ipuinaren euskarazko bertsioa argitaratu du museoak, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin elkarlanean.


### EL VIAJE MÁS LARGO. LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO

VISITA GUIADA

Visitas guiadas a la exposición *El viaje más largo* dirigidas a público infantil y familiar. Nos embarcaremos en la mayor aventura marítima de todos los tiempos: la primera vuelta al mundo. Porque hubo quien soñó que era posible y quien luchó para lograrlo. Una visita adaptada a la comprensión infantil que despertará la emoción, la ilusión y la imaginación. Además, el museo ha editado, en colaboración con la Diputación Foral de Gipuzkoa, la versión en euskera de un cuento en el que la nao Victoria narra las aventuras de esta hazaña.

 EUSKARA  
EUSKERA

 San Telmo Museoa

 Irailak 11, 18, 25: 17:00  
11, 18, 25 de septiembre: 17:00

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 donostia  
kultura





## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **23**  
LR-SAB

### GORPUTZ KORAPILOAK


TAILERRA

San Telmoko familia tailer klasikoetako bat da hau. Museoa eta bere obrak bisitatzeko beste modu bat da, bisita-esperientzia honetan, eskuetara dauden objektu eta irudiak gurera ekarriko ditugu, eskuetara eta gorputz osora. Entzuteari utziko diogu, hitz egiteari ere bai eta gure keinu eta adierazpenek bere tokia hartuko dute. Oharkabean gure gorputzaren jarrerez jabetuko gara. (Zeinu hizkuntza egongo da).

### CUERPOS ENREDADOS

TALLER

Uno de los clásicos talleres familiares de San Telmo que propone una manera diferente de visitar el museo y sus obras. Veremos los diferentes objetos e imágenes de la colección y llenaremos nuestras manos y todo nuestro cuerpo de movimiento. Dejaremos de oír, dejaremos de hablar y daremos paso a nuestros gestos y expresiones y, casi sin querer, tomaremos conciencia corporal de nuestras propias actitudes. (Con lenguaje de signos).

 EUSKARA / EUSKERA  
ZEINU HIZKUNTZA / LENGUA DE SIGNOS

 San Telmo Museoa

 Urriak 23, 17:00  
23 de octubre, 17:00

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)

 5€ / Familia. Kopuru mugatuak  
5€ / Familia. Plazas limitadas

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 donostia  
kultura



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

URR OCT 30 | AZA NOV 6 | AZA NOV 13 | AZA NOV 20

LR-SAB



### MUSEO ERRAZA

BISITA GIDATUA


San Telmo Museoak bere erakusketa iraunkorra hobeto ulertzeko bisita gidatu irisgarrien zikloa jarri du abian. Museoa bete-betean bizitzeko gonbidapena da hau, bisitaren kontakizuna erraza, ulergarria, erakargarria eta hurbila izango baita. Ibilbidean zehar ideiak eta kontzeptuak errazago ulertzeko baliabideak erabiliko dira.

Argazkian, Marta Garmendia. San Telmorekin kolaboratzen du 2013tik, Gureak eta Atzegik bultzatutako *Pauso Berriak* programaren barruan.


### MUSEO FÁCIL

VISITA GUIADA

El museo San Telmo da inicio al ciclo de visitas guiadas a la exposición permanente de contenido accesible. Una invitación a vivir la experiencia de visitar el museo a través de un relato sencillo, de fácil comprensión, atractivo y cercano. Una oportunidad de disfrutar de una buena experiencia de calidad visitando el museo. En la visita se emplearán recursos para facilitar la comprensión de ideas y conceptos. En la foto, Marta Garmendia que colabora con San Telmo desde 2013 dentro del programa *Pauso Berriak* impulsado por Gureak y Atzegi.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 San Telmo Museoa

 Urriak 30 / 30 de octubre  
Azaroak 6, 13, 20 / 6, 13, 20 de octubre  
10:30 (euskara / euskera)  
18:00 (gaztelania / castellano)

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 donostia  
kultura

## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT 26  
AS-MAR

## EZKUTUKO LANA

HITZALDIA

Ondarea zaintzea da museoaren zeregin garrantzitsuenetakoa bat. *San Telmo Museoa eta Gordailua 10 urte elkarrekin lanean* programaren barruan, museoko zaharberritze eta ikerketa proiektuen nondik norakoak azaltzen dituzte adituek. Oraingo honetan, XV. mendeko *Trinidad* eskultura polikromatuaren zaharberritze prozesua erakutsiko digute. Lan ikusezin baina hain beharrezko hau bertatik bertara ezagutzeko aukera paregabea.


## UN TRABAJO INVISIBLE

CONFERENCIA

La preservación del patrimonio es una de las tareas más importantes del museo. Dentro del programa *San Telmo Museoa y Gordailua 10 años trabajando juntos* se ha programado un ciclo de conferencias en el que expertos y expertas explican los pormenores de los proyectos de restauración e investigación del museo. En esta ocasión nos mostrarán el proceso de restauración de *Trinidad*, una escultura policromada del siglo XV. Una oportunidad para acceder a este trabajo invisible pero imprescindible.

 GAZTELANIA  
CASTELLANO

 San Telmo Museoa

 Urrak 26, 19:00  
26 de octubre, 19:00

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
[www.santelmomuseoa.eu](http://www.santelmomuseoa.eu)

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

**STM**  
San Telmo Museoa

 DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN

 donostia  
kultura



## DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



URR | AZA  
OCT | NOV  
LR-SAB

### ZURE OROIMENA, GURE MEMORIA


TAILERRA


Denborak aurrera egin ahala, gogoratzeko gaitasuna galtzen goaz. Belaunaldien arteko tailer honetan gure etxeko adinekoi iraganeko garaiak gogora araziko dizkiegu, berriro ere senti dezaten, oroimena estimulatzeko teknikak erabiliz. Elkarrekin haien oroitzapenak gogoratuko ditugu, izan ere horietako asko gure memoria kolektiboaren parte baitira. Bigarren saioa Hezkuntzaren Museoan izango da (AFAGIrekin lankidetzan sortua).


### TU RECUERDO, NUESTRA MEMORIA

TALLER


Con el paso del tiempo perdemos la capacidad de recordar. En este taller intergeneracional ayudaremos a nuestros mayores a recordar y sentir tiempos pasados a través de técnicas de estimulación de la memoria. Compartiremos sus recuerdos, muchos de los cuales forman parte de nuestra memoria colectiva. Constará de una segunda sesión en la que visitaremos el Museo de la Educación (diseño en colaboración con AFAGI).


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 San Telmo Museoa  
Hezkuntzaren Museoa (EHU)  
Museo de la Educación (UPV)

 Urriko eta azaroko larunbatetan  
Sábados de octubre y noviembre  
11:00-13:00

 San Telmo Museoa

 943 48 15 61  
stm\_erreserbak@donostia.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

# POESIA DEKOLONIALEKO ERREZITALDIAK

## “NOSOTRAS, LAS OTRAS”

*Recitales de poesía decolonial*

### DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN / ERRETERIA



URR  
OCT 6 | URR  
OCT 14  
AZ-MIE / OG-JUE

### “NOSOTRAS LAS OTRAS” POESIA DEKOLONIALEKO ERREZITALDIAK

BESTEIA

Gipuzkoan jatorri askotako emakumeak bizi gara, eta gure balio, tradizio, sinesmen eta mundu-ikuskerari eusten diegu, baita gure jatorrizko hizkuntzei eta kolonizazio-prozesuen bidez ikasitakoei ere.

Horregatik, Bidez Bide Elkarteak emakume migratuek idatzitako poesia dekolonialaren errezitaldiak partekatu nahi ditu, gure praktikak, antzinako jakintzak eta erresistentziak transmititzen baitituzte, testuingurua, klasea, generoa, etnia, jatorria, adina eta abar erreferentziatzat hartuta.

### RECITALES DE POESÍA DECOLONIAL “NOSOTRAS LAS OTRAS”

OTRO

En Gipuzkoa habitamos mujeres de orígenes diversos, que mantenemos nuestros valores, tradiciones, creencias y cosmovisión, así como, nuestras lenguas originarias y las aprendidas por procesos de colonización. Es por ello, que desde Bidez Bide Elkarte queremos compartir los recitales de poesía decolonial escrita por mujeres migradas, que transmiten nuestras prácticas, saberes ancestrales y resistencias, tomando como referencia el contexto, la clase, el género, la etnia, origen, edad, etc.

GAZTELANIA + ARABIERA + PORTUGESA  
CASTELLANO + ÁRABE + PORTUGUÉS

Okendo Kultur Etxea. Erreterriako  
Emakumeen Etxea  
Centro Cultural Okendo. Donostia  
Casa de las Mujeres de Erreterria

Urriak 6, 18:00-19:30. Okendo Kultur Etxea. Donostia  
Urriak 14, 18:00-19:30. Erreterriako Emakumeen Etxea  
6 de octubre, 18:00-19:30. Centro Cultural Okendo. San Sebastián  
14 de octubre, 18:00-19:30. Casa de las Mujeres de Erreterria

Bidez Bide Elkarte. Emakumeen Etxeak  
Bidez Bide Elkarte. Casas de las Mujeres

747 40 91 29  
formacionbidezbide@gmail.com

Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas





EIBAR

URR  
OCT 23  
LR-SAB

## GURE ONDAREA ESKUETAN

BISITA GIDATUA

Zeinu-mintzairaren bidez interpretatu-tako bisita gidatuak.


Armagintzaren Museoa, Gipuzkoako Gorren Elkartearekin lankidetzan, zeinu-mintzairaren bidez interpretatutako bisita gidatuak antolatu ditu, entzumen-urritasuna duten pertsonen parte-hartzea sustatzeko.


## NUESTRO PATRIMONIO EN LAS MANOS


VISITA GUIADA

Visita guiadas interpretadas mediante el lenguaje de signos.


El museo de la industria Armera en colaboración con la Asociación de personas sordas de Gipuzkoa ha organizado unas vistas guiadas interpretadas mediante el lenguaje de signos con el objetivo de fomentar la participación de personas con discapacidad auditiva.

 GAZTELANIA / CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA / LENGUA DE SIGNOS

 Armagintzaren Museoa  
Museo de la Industria Armera

 Urriak 23  
1. saioa 10:00 / 2. Saioa 12:00  
Iraupena: 90 minutu  
23 de octubre  
1ª sesión 10:00 / 2ª sesión 12:00  
Duración: 90 minutos

 Armagintzaren Museoa  
Museo de la Industria Armera

 943 70 84 46  
museoa@eibar.eus

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas





## EIBAR



URR  
OCT **15**  
OR-VIE

## GURE ONDAREA MUGARIK GABE


BISITA GIDATUA


Armagintzaren museoak, Goyeneche Fundazioa Garugune Eibar Elkartearekin lankidetzan, gure ondarea adimen-urritasuna duten pertsonen hurbiltzeko bereziki diseinatutako bisita gidatuak antolatu ditu.


## NUESTRO PATRIMONIO SIN LÍMITES

VISITA GUIADA

El museo de la industria Armera en colaboración con la Asociación Garugune Eibar Fundación Goyeneche ha organizado unas vistas guiadas diseñadas especialmente para acercar nuestro patrimonio a personas con discapacidad intelectual.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Armagintzaren Museoa  
Museo de la Industria Armera

 Urriak 15  
1. saioa 10:30  
2. saioa 11:30  
Iraupena: 50 min.  
15 de octubre  
1ª sesión 10:30 / 2ª sesión 11:30  
Duración: 50 min.

 Armagintzaren Museoa  
Museo de la Industria Armera

 943 70 84 46  
museoa@museoa.eus

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas



## ERRETERIA

URR  
OCT 1  
OR-VIEERESBIL. MUSIKA-ONDAREA  
ETA IKUSMEN-URRITASUNA,  
ERRONKA BERRIAK

MAHAI INGURUA

Musikari eta ikertzaile batek, liburutegizerbitzuetan espezializatuta dagoena eta ONCEko ordezkaria dena, komunikazioa munduan aritzen den agente batek eta Eresbileko ordezkari batek osatutako mahai-ingurua.

Eresbil bezalako erakunde batek, musika-ondare inmateriala zaintzea xede duenak, bere funtsak ikusmen-urritasuna duten pertsonen hurbiltzeko dituen eronkei buruz eztabaidatuko da. Eremu horretan musika idazteko eta zabaltzeko sistemen bilakaera historikoa aztertuko da, eta edukiak web-ingurunean zabaltzeko erronka berriei helduko zaie. Orohar, Eresbilek jasotzen duen braille sistemaren partiturez osatutako musika fondoa erakutsiko du.

ERESBIL. PATRIMONIO  
MUSICAL Y DISCAPACIDAD  
VISUAL, NUEVOS RETOS

MESA REDONDA

Mesa redonda formada por un músico e investigador, un representante de la ONCE especializado en servicios bibliotecarios, un agente dedicado a la comunicación y un representante de Eresbil. En dicha jornada se debatirá sobre los retos para Eresbil, entidad cuya finalidad es la custodia del patrimonio musical vasco, y de esa forma acercar sus fondos a las personas con discapacidad visual. Se analizará el devenir histórico de los diversos sistemas de escritura y difusión musical en dicho ámbito y se abordarán los nuevos retos como la difusión de contenidos en el entorno web. Mostrará el fondo musical formado por partituras del sistema braille que tiene Eresbil. La jornada finalizará con una breve intervención musical de dichas partituras.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

Eresbil–Musikaren Euskal Artxiboa

Urriak 1  
1 de octubre

Eresbil–Musikaren Euskal Artxiboa

943 000 868  
bulegoa@eresbil.eusDoan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



## ERRETERIA

URR  
OCT 4 — URR  
OCT 9  
AL-LUN—LR-SABAIZPITARTE III ETA IV  
KOBAZULOEI BISITA  
BIRTUALA

FILM PROIEKZIOA

Erreterriako (Gipuzkoa) Aizpitarteko haitzuloak 30.000 urte baino gehiagoz erabili dira babesleku, etxebizitza eta gainerako jarduera gisa, eta mota guztietako arrasto eta aztarna ugari utzi dituzte barruan. Labar-pintura eta grabatuen aurkikuntzen ondorioz, Ondasun Kalifikatu gisa katalogatu eta jendearentzat itxi ziren. Orain, Aiako Harriko Parke Naturalean (Natura 2000 Sarea) babestuta dauden leizeak bertsiio zabalenean irekitzen dira, birtualean.


VISITA VIRTUAL A LAS  
CUEVAS DE AZPITARTE  
III Y IV


PROYECCIÓN DE FILM

Las cuevas de Aizpitarde de Erreterria (Gipuzkoa) han sido utilizadas durante más de 30.000 años como refugio, vivienda y demás actividades, que han dejado en su interior innumerables indicios y restos de todo tipo. A raíz de los descubrimientos de pinturas y grabados rupestres fueron catalogadas como Bien Calificado y cerradas al público. Ahora, las cuevas que se encuentran protegidas en el Parque Natural de Aiako Harria (Red Natura 2000) se abren en su versión más accesible, la virtual.


 EUSKARA + GAZTELANIA + FRANTSESA + INGELESA  
EUSKERA + CASTELLANO + FRANCÉS + INGLÉS

 Plaza luzea

 Urriak 4-8, 9:00-20:00  
Urriak 9, 9:00-14:00  
4-8 de octubre, 9:00-20:00  
9 de octubre, 9:00-14:00

 Erreterriako Udala  
Ayuntamiento de Erreterria  
Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

 943 494 521  
kultura.erreterria.es/agenda

 Doan. Jarduera osagarrirei buruzko informazioa hemen: <https://kultura.erreterria.es/agenda/> Gratis. Información relativa a actividades complementarias en <https://kultura.erreterria.es/agenda/>



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro

## ERRETERIA / PASAIA / OIARTZUN

URR  
OCT 18 — AZA  
NOV 6  
AT-LUN / LR-SABERRETERIA, OIARTZUN  
ETA PASAIAKO INDUSTRIA  
ONDAREA


ERAKUSKETA

Santi Yaniz argazkilariak, Deustuko Unibertsitatearekin elkarlanean, 1980ko hamarkadan industria ondarearen milaka argazki egin zituen EAE osoan; 100 baino gehiago Oarsoaldean. Zaharberritu-digitalizatutako diapositiba horien lagina fisikoki erakutsiko den erakusketaren hasieran Santi Yaniz argazkilariak, Xabier Landabidea Deustuko Unibertsitateko ikertzaileak eta Elixabete Perez Gaztelu Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuko zuzendariak azalduko dute proiektuaren nondik norakoa.


PATRIMONIO INDUSTRIAL  
DE ERRETERIA, OIARTZUN  
Y PASAIA


EXPOSICIÓN

Santi Yaniz, en colaboración con la Universidad de Deusto, realizó en la década de 1980 miles de fotografías del patrimonio industrial en toda la CAV; más de 100 de Oarsoaldea. El fotógrafo Santi Yaniz, el investigador de la Universidad de Deusto Xabier Landabidea y la directora del Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto Elixabete Pérez Gaztelu darán a conocer su trabajo en la apertura de esta exposición, muestra física de dichas diapositivas restauradas-digitalizadas.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Xenpelar etxea.  
Madalen kalea, 32

 Urriak 18-Azaroak 6  
Erakusketa: astelehenetik-larunbatera: 17:00-20:00  
Hitzaldia: urriak 18, 18:30  
Del 18 octubre al 6 de noviembre  
Exposición: de lunes a sábado: 17:00-20:00  
Conferencia: 18 de octubre, 18:30

 Erreterriako Udala. Deustuko Unibertsitateko  
Euskal Gaien Institutua  
Ayuntamiento de Erreterria.  
Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto

 943 494 521  
kultura.erreterria.eus/agenda

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas



EZKIO

AZA  
NOV 7

IG-DOM

## IGARTUBEITI BASERRIA ONDARE-GUNERA TXANGO INKLUSIBOA


BISITA GIDATUA

Igartubeiti Baserri Museoak, euskal base-riaren historiara eta bertakoen bizimodu-eta hurbiltzeko aukera eskaintzen digu. Giza eskubideen markotik abiatuta antolatu dugu ekintza inklusibo hau, eta honela, kultur eskubideen unibertsaltasuna aldarrikatu nahi dugu. Ekimen honetan, gizartean dugun aniztasuna agerian egon dadin bilatuko dugu. Arreta berezia eskainiko diegu egoera zaugarrian egon daitezkeen pertsonen presentziari eta euren parte hartzeari. Jorratuko diren gaiak: giza eskubideak, kultur eskubideak, gizatalde desberdinen ezaugarriak eta sortzen diren zailtasunak ondareaz eta kulturaz gozatzeko. Zatoz gure baserriek jasotzen duten ondarea ezagutzera!

## EXCURSIÓN INCLUSIVA AL CENTRO PATRIMONIAL CASERÍO MUSEO IGARTUBEITI


VISITA GUIADA

El caserío museo Igartubeiti nos ofrece la posibilidad de acercarnos a la historia del caserío vasco y a las formas de vida de sus habitantes. Con esta actividad queremos reivindicar desde el marco de los derechos humanos, la universalidad de los derechos culturales. En esta iniciativa buscaremos que la diversidad que tenemos en la sociedad esté visible. Prestaremos especial atención a la presencia y participación de personas en situación de vulnerabilidad. Temas que se tratarán: los derechos humanos, los derechos culturales, las características de los diferentes colectivos y las dificultades que surgen para disfrutar del patrimonio y la cultura. ¡Ven a conocer el patrimonio que guardan nuestros caseríos!


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Igartubeiti Baserri Museoa

 Azarok 7, 11:00  
7 de noviembre, 11:00

 Arteria. Igartubeiti Baserria. Fundación Goyeneche  
Carifas. Ordizia Kolore etab.

 747 49 49 59 / 943 72 51 07  
 info@arteria.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

\*Neurri hauek gain, egon daitezkeen beharrak eskaeraren arabera asetzen saiatuko gara. Eskaria 7 egun aurretik egitea beharrezkoa da

\*Además de estas medidas, se intentará satisfacer las necesidades que surjan según demanda. Necesaria solicitud con 7 días de antelación



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro





EZKIO



IRA SEP 19 — URR OCT 31  
IG-DOM / IG-DOM

## IGARTUBEITI BOST ZENTZUMENEKIN


BESTEÀ


*Igartubeiti bost zentzumenekin esperientzia sensoriala Igartubeiti baserriaren barrualdetik egindako ibilbide batean oinarritzen da, hainbat objektu eta elementu sensorialekin elkarreraginez. Egurraren berotasuna, kanpoko landareen usaina, lihoa, ardi-artilea eta arto-hostoak bezalako ehundura desberdinak ukitzea, zintzarrien soinua entzutea, sagar-zukuaren eta eztiaren gozotasuna dastatzea, esperientzia ahaztezina eta zirraragarria.*

## IGARTUBEITI CON LOS CINCO SENTIDOS


OTRO

La experiencia sensorial *Igartubeiti con los cinco sentidos* se basa en un recorrido por el interior del caserío Igartubeiti a través de la interacción con diferentes objetos y elementos sensoriales. Sentir la calidez de la madera, el aroma de las plantas del exterior, tocar diversas texturas como el lino, la lana de oveja y las hojas de maíz, descubrir el sonido de los cencerros, degustar el dulzor del zumo de manzana y la miel, hacen que esta experiencia sea inolvidable y emocionante.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Igartubeiti Baserri Museoa  
Caserío Museo Igartubeiti

 Irailak 19-Urriak 31  
Asteartetik larunbatera eta jaiegunak  
10:00-14:00 / 16:00-19:00  
Igandeak: 10:00-14:00  
Del 19 de septiembre al 31 de octubre  
De martes a sábado y festivos  
10:00-14:00 / 16:00-19:00  
Domingo: 10:00-14:00

 Igartubeiti Baserri Museoa  
Caserío Museo Igartubeiti

 943 72 29 78 / 943 72 51 07  
igartubeiti@gipuzkoa.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



EZKIO

URR  
OCT 23  
LR-SAB

## ENTZUN ETA IKUSTEKO IPUINAK, AMELI IPUINEN JOSTUNE


BESTEA

Proposamen dinamiko eta ludiko honetan, ikusmenaren eta entzumenaren bitartez murgildu zaitez ipuinetan, inguratzen gaituen ondare inmateriala ezagutzeko, entzuteko eta kontatzeko modu ezberdinak ezagutuz. Guztia tolerantzian, berdintasunean eta errespetuan oinarritutako giroan.


## CUENTOS PARA VER Y ESCUCHAR, AMELI IPUINEN JOSTUNE


OTRO

Sumérgete en los cuentos a través de la escucha y de la visión mediante esta propuesta dinámica y lúdica, que ofrecerá la oportunidad de descubrir las distintas formas de contar, escuchar y conocer el patrimonio inmaterial que nos rodea. Todo ello en un clima agradable basado en la tolerancia, la igualdad y el respeto.

 EUSKARA / EUSKERA  
ZEINU HIZKUNTZA / LENGUA DE SIGNOS

 Igartubeitiko interpretazio zentroa  
Centro de Interpretación Igartubeiti

 Urriak 23, 16:30-17:30  
23 de octubre, 16:30-17:30

 Igartubeiti Baserri Museoa  
Caserío Museo Igartubeiti

 943 72 29 78 / 943 72 51 07  
igartubeiti@gipuzkoa.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



## EZKIO



IRA SEP 25 | IRA SEP 16 — URR OCT 14  
LR-SAB / OG-JUE / OG-JUE

### DRAVETZARI

ERAKUSKETA + IKUSKIZUNA


Gero Axularrek Igartubeiti baserri-museoan *Dravetzari* aurkeztuko du: euskal kultura tradizionalako proiektua, gizarte eraldaketarako tresna gisa kultur jarduerak erabiltzen dituena.


Kasu honetan, tokiko etnografian espezializatutako zentro honek, bere eskaintza indartzen du eredu tradizionalen oinarritutako eta Gero Axularren dantza taldeak ikuskizun ezberdinetarako eskusiboki diseinatutako jantzi bilduma batekin. Horien bidez, jantzi bakoitzaren ezaugarri fisikoen gain, Dravet bat duten familien eguneroko ezagutu ahal izango du bisitariak. Erakusketa hau ikus-entzunezko materialarekin eta irailaren 25ean eskainiko den dantza emanaldiarekin osatuko da.


EXPOSICIÓN + ESPECTÁCULO

Gero Axular presenta en el caserío Igartubeiti *Dravetzari*, proyecto de cultura tradicional vasca que promueve actividades culturales como herramienta de transformación social.


En este caso, el centro especializado en etnografía local, refuerza su oferta con una colección de trajes basados en modelos tradicionales y diseñados exclusivamente para distintos espectáculos de baile de Gero Axular. A través de ellos el visitante podrá conocer, además de las características físicas de cada traje, cómo viven el día a día las familias que cuentan con un afectado de Síndrome de Dravet entre sus miembros. La exposición se complementa con material audiovisual y una actuación de baile el día 25 de septiembre.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Igartubeiti Baserri Museoa / Caserío Museo Igartubeiti  
Gero Axular Kultur Taldea

 Igartubeiti Baserri Museoa  
Caserío Museo Igartubeiti

 943 72 29 78 / 943 72 51 07  
igartubeiti@gipuzkoa.eus

 Irailak 16-Urriak 14. Asteartefik larunbatera eta jaiegunak  
10:00-14:00 / 16:00-19:00. Igandeak: 10:00-14:00  
Irailak 25. Dantza emanaldia: 18:00

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas

Del 16 de septiembre al 14 de octubre. De martes a sábado y festivos  
10:00-14:00 / 16:00-19:00. Domingo: 10:00-14:00  
25 septiembre. Actuación de baile: 18:00





**GETARIA**



URR  
OCT

## CRISTÓBAL BALENCIAGA MUSEOA: IRISGARRIA ETA INKLUSIBOA

BISITAK ETA TAILERRAK

Museoak, Kutxa Fundazioaren laguntzarekin, bisita-programa bat proposatzen du, museoan dagoen jakintzaren eskuragarritasuna, aprobetxamendua eta gozamena errazteko, bai eta gaitasun desberdinak dituzten pertsonen inklusioa errazteko ere: ukimen-baliabideak dituzten bisitak ikusmen-dibertsitatea duten pertsonentzat, bisitak interpreteekin entzumen-dibertsitatea duten pertsonentzat, lantegi-bisitak dibertsitate psikiko eta intelektuala duten pertsonentzat, eta tour birtual bat hirugarren adinekoentzat.


## MUSEO CRISTÓBAL BALENCIAGA: ACCESIBLE E INCLUSIVO

VISITAS Y TALLERES

El museo, con el apoyo de Kutxa Fundazioa, propone un programa de visitas destinado a la facilitación del acceso y del aprovechamiento y disfrute del conocimiento que alberga, y de la inclusión de las personas con capacidades diversas: visitas con recursos táctiles para personas con diversidad visual, visitas con intérprete para personas con diversidad auditiva, visitas taller para personas con diversidad psíquica e intelectual, y un tour virtual destinado al colectivo de la tercera edad.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA/ LENGUA DE SIGNOS

 Cristóbal Balenciaga Museoa

 Urriaren zehar, eskariaren arabera, lekua bete arte  
A lo largo del mes de octubre, a demanda, hasta completar cupo

 Cristóbal Balenciaga Museoa

 943 00 88 40  
info@crislobalbalenciagamuseoa.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

**B** CRISTÓBAL BALENCIAGA MUSEOA

 **kutxa**  
FUNDAZIOA



**GIPUZKOA**



URR  
OCT 1 — URR  
OCT 31  
OR-VIE / IG-DOM

## EZAGUTU GURE ONDAREA ZURE KABUZ


BESTEIA

Jardunaldi hauetan, ekitaldi irisgarri eta irekietan gure ondarearen ezagutza sustatzeko egin dugun proposamenari jarraituz, gure webgunean hainbat baliabide bildu ditugu, Internet bidez eskura ditzakegunak. Mapa xume baten bidez, gure ondarea zuen erritmoan ezagutzera animatzen zaituztegu gida hauekin.

## CONOCE NUESTRO PATRIMONIO A TU RITMO

OTRO

Siguiendo la propuesta de estas jornadas de promover el conocimiento de nuestro patrimonio en eventos accesibles y abiertos, hemos recopilado en nuestra web una serie de recursos a los que podemos acceder a través de internet. Mediante un sencillo mapa os animamos a descubrir nuestro patrimonio a vuestro ritmo con estas guías.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 <https://ondarelagunak.eus/>

 Urriak, 1-31  
De 1 al 31 de octubre,

 Ondare Lagunak

 [kaixo@ondarelagunak.eus](mailto:kaixo@ondarelagunak.eus)

 Doan  
Gratis







URR  
OCT **23**  
LR-SAB

## GIPUZKOA

### INTEGRAZIOA ERRUMANIAR HIZKUNTZAREN BIDEZ

HITZALDIA

Hizkuntza gure ondarearen funtsezko zati bat da, baita integrazioa sustatzeko tresna bat ere. Gaur egun geroz eta jende gehiago bere jaioterritik kanpo bizi da. Online hitzaldi honetan, integrazioa eta errumaniar hizkuntza jorratuko dira Silvia Marcu eta Errumaniako beste akademiko baten eskutik.

Silvia Marcu, espainiarra eta jatorriz errumaniarra, zientzia ikerketen Kontseilu Nagusiko Ekonomia, Geografia eta Demografia Institutuko zientzialari titularra da. Madrilgo Unibertsitate Konplutensean Geografia eta Historian doktoratua (2000), eta Errumaniako Iasi Unibertsitatean Geografia, Hizkuntza eta Literatura Frantsesean lizentziatua da. Bere ikerketa lana nazioarteko migrazioetan, biztanlerian (bereziki, mugen zehar gertatzen den giza mugikortasunean) eta Eurasiako aldaketa geopolitiko eta sozialetan oinarritzen da.

### LA INTEGRACIÓN A TRAVÉS DEL IDIOMA RUMANO


CONFERENCIA

Teleconferencia sobre integración y el idioma, parte fundamental de nuestro patrimonio y esencial para fomentar la integración. Hoy en día hay más personas que nunca que no viven en su país natal. Se tratará la Integración de la mano de Silvia Marcu y el idioma de la mano de un académico rumano.

Silvia Marcu es española de origen rumano, científica titular en el Instituto de Economía, Geografía y Demografía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Es doctora en Geografía e Historia por la Universidad Complutense de Madrid (2000), y licenciada en Geografía, Lengua y Literatura Francesa, Universidad Iasi, Rumania. Sus investigaciones se centra en las migraciones internacionales, en la población (con especial incidencia en la movilidad humana a través de las fronteras), y los cambios geopolíticos y sociales de Eurasia.


 GAZTELANIA / CASTELLANO

 Online hitzaldia / Videoconferencia

 Urria 23, 18:00  
23 de octubre, 18:00



 Asoc.Rumanía Euskadi Decebal

 695 75 73 10  
ma\_denisov@hotmail.com

 Doan / Gratis

 CSIC



## HERNANI

### CHILLIDA ETA BESTE ZENTZUAK

TAILERRA

Gizarteratzeko esperientzia bat, ikus-  
teko ezgaitasuna duten eta ez duten  
pertsonez, eta sentsibilizatorako  
esperientzia bat, mota guztietako jendea-  
rentzat. Oro har, ikusmenetik sartzen da  
arte. Artelana aurkitzeko lehen hur-  
bilketa begiradarekin egiten da, ikus-  
menari esker gure ingurunea ulertzeko  
gaitasuna baitugu. Jardunaldi honetan,  
Eduardo Chillidaren obra ikusiko dugu  
beste zentzumenen bidez.




URR  
OCT **16**  
LR-SAB


### CHILLIDA Y LOS OTROS SENTIDOS

TALLER

Una experiencia de inclusión destinada a  
personas con y sin discapacidad visual y  
una experiencia de sensibilización desti-  
nada a todo tipo de público. El acceso al  
arte se realiza generalmente a través de  
la vista. La primera aproximación para  
descubrir una obra de arte se produce  
con la mirada, ya que gracias a la visión  
tenemos capacidad de comprender  
nuestro entorno. Durante esta jornada  
nos acercaremos a la obra de Eduardo  
Chillida a través de los otros sentidos.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Chillida Leku

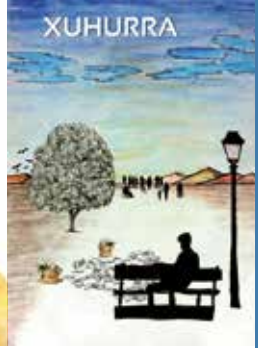
 Urriak 16, 10:00:14:00  
16 de octubre, 10:00:14:00

 Retinosis Retina Begisare  
Chillida Leku

 943 33 59 63  
reservas@museochillidaleku.com

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas





## HERNANI

URR  
OCT 5  
AS-MARXUHURRA IPUINAREN  
KONTAKIZUNA  
JENDAURREAN

BESTEA

Kontalariaren lana izango da hikan kontatzea Xuhurra ipuina. Bi pertsonai nagusi ditu ipuinak. Bata da Xuhurrabera eta bestea Xabier laguna. Xuhurra da Shakespeare handiak idatzirikoko Veneziako merkataria antzerkiko Shylock modernoa, desgaitasunarekin lotua. Obra hori UNESCOk onartutako ondare ukiezin edo bizia da. Xabier, aldiz, Xuhurraren antitesia da. Elkarriketa ugari ditu ipuinak, eta denak ere hikan daude. Eta hori ere bada ondare ukiezin edo bizia. Ipuinaren irudi eta eszena guztiak dira desgaitasuna duten pertsonen bitarteko esperientzi errealeak. Ipuina braileraz ere badator. Azala erliebian dago, itsuek uki dezaten. QRA ere badakar itsuentzako prestatua, ipuin osoaren audioa entzun dezaten.

CONTAR EL CUENTO  
DE XUHURRA ANTE EL  
PÚBLICO

OTRO

Consistirá en contar el cuento Xuhurra en hika. Tiene dos personajes principales: el propio Xuhurra y su amigo Xabier. Xuhurra es el personaje moderno adaptado a la discapacidad del personaje Shylock de la obra de teatro de Shakespeare. Esa obra forma parte del patrimonio intangible y viviente de la UNESCO. Xabier, al contrario, es la antítesis de Xuhurra. Hay multitud de diálogos en el cuento y todos en hika: forma coloquial del euskara que también forma parte del patrimonio intangible y viviente de la UNESCO. Todas las escenas e ilustraciones del cuento son experiencias reales vividas por las personas con discapacidad. También está en braille. La portada está en relieve y tendrá un código QR para las personas ciegas, para escuchar el audio del cuento.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA/ LENGUA DE SIGNOS

Biteri Kultur Etxea

Urriak 5, 18:00  
5 de octubre, 18:00



Koxka Elkarte

605 72 49 26  
koxka-elkarte@hotmail.es

Doan. Helduak eta haurrak  
Gratis. Adultos y niños/as



## HONDARRIBIA



URR  
OCT **3**  
IG-DOM

### GUADALUPE ETA BERE INGURUA ZEINU-HIZKUNTZAN HITZ EGITEN DIZUTE ORAIN

BISITA KOMENTATUA

Hondarribiko historia ezagutu ezazu zuzendutako gidatutako bisita honen bidez, zeinu-hizkuntzako interprete batez lagunduta. Bertan, hiriko zaindaria den Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegia, Guadalupeko gotorleku izugarria eta bere inguruak ere bisitatu ahal izango dira. Jaizkibelera joan-otorria Tren Berdean egingo da, landa ingurune eder batean ibilbide atsegin bat egiteko aukera emanez.


### GUADALUPE Y SU ENTORNO TE HABLAN AHORA EN LENGUA DE SIGNOS

VISITA COMENTADA

Conoce la historia de Hondarribia a través de esta visita guiada orientada a personas con discapacidad auditiva, acompañada por un intérprete de lengua de signos. En ella, se podrán visitar de primera mano los secretos del Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, patrona de la ciudad, y también del imponente fuerte de Guadalupe y sus alrededores. El desplazamiento hasta Jaizkibel se hará con el Tren Verde pudiendo disfrutar de un agradable paseo en un entorno rural de gran belleza.


 GAZTELANIA / CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA/ LENGUA DE SIGNOS

 Javier Ugarte kalea

 Urrriak 3, 10:30-13:30  
3 de octubre, 10:30-13:30

 Arma Plaza Fundazioa

 943 64 46 23  
info@armaplaza.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea.  
Kopuru mugatuak  
Gratis. Inscripción previa  
Plazas limitadas



URRIA  
OCTUBRE

## IDIAZABAL

### WIKIDIAZABAL

BESTEA


Wikipedia entziklopedian Idiazabalgo ondarearen inguruko fitxak sortzea. Eskolarekin elkarlanean egingo litzatekeen proposamena litzateke eta Idiazabalgo ondarea Wikipedia bezalako erakusleho baten laguntzaz mundura zabalduko genuke. Modu honetara, ondarearen gaia landu daiteke eta ezagutzera emateko ere bitarteko proposa da interneten ez dagoena ez baita existitzen gaur egun. Wikipedian egindako lana herritarrei eta eragile soziokulturalei aurkezpen ireki batean azalduko zaie, eurek ere ekarpenak egin ditzaten. Era berean, Idiazabal bisitatuko dutenek ere wikipedian topatuko dute herriko ondarearen inguruko informazioa.

OTRO


Creación de fichas de patrimonio de Idiazabal en la enciclopedia Wikipedia. En colaboración con la escuela el patrimonio de Idiazabal se abrirá al mundo con la ayuda de una ventana como Wikipedia. De este modo, se trabajará y dará a conocer el tema del patrimonio del pueblo, ya que lo que no existe en internet no existe en la actualidad. El trabajo realizado en Wikipedia se difundirá mediante una presentación abierta a la ciudadanía y agentes socio-culturales para que también hagan sus aportaciones. Asimismo, quienes visiten Idiazabal encontrarán información sobre el patrimonio local en Wikipedia.

 EUSKARA / EUSKERA

 Wikipedia

 Urrian zehar  
A lo largo del mes  
de octubre

 Ayuntamiento de idiazabal

 696 69 08 87  
kultura@idiazabal.eus

 Doan  
Gratis





IRUN



IRA SEP 15 | IRA SEP 22 | IRA SEP 29  
AZ-MIE

## OIASO ZURE ESKUETAN


BISITA GIDATUA

Ikusteko desgaitasuna duten pertsonentzako jarduera sensoriala. Ibilbide gidatu bat egingo dute museoan barrena, eta Oiasso museoko objektu arkeologikoen erreproduzioak, estelak eta Oiassoren maketa ukitzeko esperientzia izango dute. Areto bakoitzeko informazioa Braille hizkuntzan egongo da.

## OIASO EN TUS MANOS

VISITA GUIADA

Una actividad sensorial dirigida a personas con discapacidad visual. La actividad consistirá en un recorrido guiado por el museo a través de una experiencia táctil con reproducciones de objetos arqueológicos del museo Oiasso, estelas funerarias y la maqueta de Oiasso. La información de cada sala estará en braille.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Oiasso Museoa  
Eskoleta 1, 20302. Irun

 Irailak 15, 22, 29: 11:00-12:00  
15, 22, 29 de septiembre: 11:00-12:00

 Museo Oiasso

 943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org

 4€. Kopuru mugatuak  
4€. Plazas limitadas



IRUN



URR OCT 13 | URR OCT 15 | URR OCT 20 | URR OCT 22 | URR OCT 27 | URR OCT 29

AZ-MIE / OR-VIE / AZ-MIE / OR-VIE / AZ-MIE / OR-VIE

## OIASSO DESKUBRITZEN

TAILERRA

Jarduera hau ikastetxeentzako da, zehazki, beste leku batzuetatik etorri berri diren ikasleentzako, Hizkuntza-premia bereziak dituztenentzat eta Hizkuntza Indartzeko Programa (H.I.P.I.) barnean daudenentzat. Bertako ikasleek, ikasle etorri berriekin batera, aztarnategi arkeologiko bat induskatuko dute ea aurkitutako objektuak laborategian ikertuko dituzte. Laborategiko fitxak eta museoko didaktika-unitatea Hizkuntza Indartzeko Programako (H.I.P.I.) ikasleentzat egokituta egongo dira. Tailerraren helburua da arkeologiaren bidez kulturen arteko bizikidetzaren erraztea eta haien inklusioan laguntzea da.

## DESCUBRIENDO OIASSO

TALLER

Una actividad dirigida a los centros escolares que acogen recién llegados de otros lugares con necesidades lingüísticas especiales y que participan en el Programa para el Refuerzo Lingüístico (P.R.L.). Los alumnos del lugar junto con alumnos recién llegados excavarán un yacimiento arqueológico e investigarán en el laboratorio los objetos encontrados. Las fichas del laboratorio y la unidad didáctica del museo estarán adaptadas para los estudiantes del Programa para el Refuerzo Lingüístico (P.R.L.). El objetivo del taller es favorecer la convivencia intercultural a través de la arqueología y apoyar su inclusión.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANOOiasso Museoa  
Eskoleta 1, 20302. IrunUrriak 13, 15, 20, 22, 27, 29  
Asteazken eta ostiralak: 10:30-12:30  
13, 15, 20, 22, 27, 29 de octubre  
Miércoles y viernes: 10:30-12:30

Museo Oiasso

943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org4€. Kopuru mugatuak  
4€. Plazas limitadas


**IRUN**

 URR  
OCT 16 | URR  
OCT 30  
LR-SAB

## BISITA GIDATUA TEKNOLOGI BERRIEN LAGUNTZAREKIN


BISITA GIDATUA

Bisitariek museoko bildumako pieza arkeologiko batzuk beste era batera ezagutzeko aukera izango dute. Errealitate birtualaren, 3D birsorkuntzen eta errealitate areagotuaren bidez, Oiassoko portua nolakoa zen, Oiassoko biztanle baten oinetako iltzeduna nolakoa izango zen edo sukaldeetan erabiltzen zituzten morteroak nolakoak ziren hobeto ezagutuko dute. Horrez gain, Irungo kaleetan barrena ibiliko gara TIR aplikazioarekin, Oiassoko nekropolia bezalako aurkikuntzak non gertatu diren ezagutzeko.


## VISITA COMENTADA CON AYUDA DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

VISITA GUIADA

Los visitantes podrán descubrir de una manera diferente algunas de las piezas arqueológicas de la colección del museo. Por medio de la realidad virtual, recreaciones 3D y la realidad aumentada conoceremos mejor cómo era el puerto de Oiasso, cómo sería el calzado claveteado de uno de los habitantes de Oiasso o cómo eran los morteros que empleaban en sus cocinas. Además recorreremos las calles de Irun con la app TIR para conocer dónde se han producido hallazgos como la necrópolis de Oiasso.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Oiasso Museoa  
Eskoleta 1, 20302. Irun

 Urriak 16, 30: 11:00-12:30  
16, 30 de octubre: 11:00-12:30

 Museo Oiasso  
Fundación Arkeolan

 943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org

 5,50€ / helduak  
3,85€ / 6 eta 14 bitarteko gazteak  
5,50€ / adultos  
3,85€ / jóvenes entre 6 y 14 años

 OIASSO  
MUSEOA

 Ayuntamiento  
Irun

 FUNDACIÓN  
ARKEOLAN



URR  
OCT 22  
OR-VIE

## IRUN

BELAUNALDI ARTEKO 3D  
ONDAREA

BISITA GIDATUA + LANTEGI-ERAKUSTALDIA

Ondarea ber interpreteta dezakegu? Gure herentzia ondo ezagutzen ahal dugu? Bertako aditu batek gidatutako bisita baten bitartez, Gordailuko kolekzio berezi bat ezagutuko dugu gertutik. Ondoren, bertako pieza batetik abiatuta, bere ber interpretazioa egingo dugu 3D teknika erabiliz, Mrlaspiurek irakatsiko duen lantegi erakusgarri baten bitartez. Belaunaldi arteko ondarea eta 3D teknologia gure iragana balioztatu eta etorkizuna ber imajinatzeko.

PATRIMONIO 3D  
INTERGENERACIONAL

VISITA GUIADA + TALLER-EXHIBICIÓN.

¿Puede reinventarse el patrimonio?  
¿Conocemos nuestra herencia? A través de este taller exploraremos una pieza de Gordailua en una visita guiada de la mano de una persona que conoce bien estos legados patrimoniales. Tras sumergirnos en el pasado, reinventaremos esta pieza a través de un taller-exhibición de impresión 3D con Mrlaspiur. Patrimonio intergeneracional y tecnología 3D para poner en valor nuestro pasado y re imaginar el futuro.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

Gordailua

Urriak 22, 16-19:30  
22 de octubre de 16-19:30Gordailua  
Mrlaspiur Posidonia Estudio

posidoniaestudio@gmail.com

Doan. Aldez aurreko izen ematea emailaz  
Gratis. Inscripción previa por email

|G|O|R|D|A|I|L|U|A|

Eguzkoako Ondare Bilumen Zentroa  
Centro de Colecciones Patrimoniales de Eguzkoa

POSIDONIA

ESTUDIO

ESTE.MOSA.DISEÑO.IMPRESIÓN 3D

MRLASPIUR



## IRUN

### GORDAILUA IBILTARIA: GURE NAGUSIAK

TAILERRA

Gipuzkoako zahar egoitzatan diren gure nagusiei Gordailuko edukia hurbilduko diegu. Gordailuan beraien haurtzaroan ezagututako pieza desberdin asko gordetzen dira, eta aukeratutako pieza batzuen inguruko solasaldiaren bitartez nagusien ezagutzari balioa emango diegu. Hau da, nagusi askok Gordailuraino etortzerik ez dutenez gero, aukeratutako pieza batzuk egoitzetara eraman eta solasaldien bitartez nagusien ezagutzari balioa emango diegu: egoiliarrekin elkarreragineko saioak egingo dira, haurtzaroko esperientziak eta pertzepzioak jasotzearen. Lehenengo hurbilketarako “Sutondoa” gaia azalduko diegu, suarekin lotura edo sutondoan ziren pieza batzuei Gordailutik ateratzeko aukera emanez.



URR  
OCT — ABE  
DIC


### GORDAILUA ITINERANTE: GURE NAGUSIAK

TALLER


Acercaremos los contenidos de Gordailua a las personas que habitan en las residencias de mayores de Gipuzkoa. En Gordailua se conservan muchos objetos de los que conocieron en su infancia, y pondremos en valor algunos de ellos presentándoselos y charlando sobre ellos. Es decir, como muchas de estas personas no pueden venir hasta Gordailua, llevaremos algunas de estas piezas a las residencias y pondremos en valor el conocimiento de las personas mayores: serán sesiones interactivas con residentes y se recogerán experiencias y percepciones de la infancia. Para el primer acercamiento trataremos el tema “El hogar” y llevaremos de Gordailua objetos ligados al fuego y a la cocina.


 EUSKARA + GAZTELANIA + FRANTSESA  
EUSKERA + CASTELLANO + FRANCÉS

 Caser Residencial Anaka  
Anaka, 8 Irun  
Caser Residencial Betharram  
Zubieta, 161 Hondarribia

 Urria + abendua  
Octubre + diciembre



 Gordailua  
Aiur Euskadi 21 SL

 943 55 55 20  
gordailua@gipuzkoa.eus

 Doan  
Gratis

**|G|O|R|D|A|I|L|U|A|**

Gipuzkoako Ondare Bideratze Zentroa  
Centro de Colecciones Patrimoniales de Gipuzkoa



**IRUN**



IRA SEP 10 | IRA SEP 24 | URR OCT 15 | URR OCT 29 | AZA NOV 12 | AZA NOV 26

OR-VIE

## GORDAILURA BISITA


BISITA KOMENTATUA

Gordailua Gipuzkoako Foru Aldundiaren Ondare Bildumen Zentroa da, eta bertan gordetzen dira museoko bildumak. *San Telmo Museoa eta Gordailua 10 urte elkarrekin lanean* programaren barruan, epe honetan San Telmon burutzen diren jarduerekin zerikusia duten bisita tematikoak antolatuko dira. Lurraldeko kultura ondarea zaintzen eta babesten den tokira iristeko aukera paregabea.

## VISITA A GORDAILUA

VISITA COMENTADA

Gordailua es el Centro de Colecciones Patrimoniales de la Diputación Foral de Gipuzkoa donde se almacenan las colecciones del museo. Dentro del programa *San Telmo Museoa y Gordailua 10 años trabajando juntos* se programarán una serie de visitas temáticas relacionadas con las actividades desarrolladas durante este período en San Telmo. Una oportunidad para acceder a los espacios donde se conserva y protege el patrimonio cultural de nuestro territorio.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
 EUSKERA + CASTELLANO

 Gordailua

 Irailak 10, 24  
 Urriak 15, 29  
 Azaroak 12, 26  
 17:00 (gaztelania / castellano)  
 18:15 (euskara / euskera)

 San Telmo Museoa  
 Gordailua

 943 55 55 20  
 gordailua@gipuzkoa.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
 Gratis. Inscripción previa

**|G|O|R|D|A|I|L|U|A|**

Gipuzkoako Ondare Bildumen Zentroa  
 Centro de Colecciones Patrimoniales de Gipuzkoa



IRUN

URR  
OCT 9 | URR  
OCT 23

LR-SAB

## OIASSOKO EMAKUMEAK


IKUSKIZUNA


15-20 minutu inguruko lau bakarrizketen bidez duela 2.000 urteko Oiassoren historiara hurbilduko gara. Lau emakumeren begiradaren bidez, erromatarren garaiko errealitate desberdinak ezagutu ditugu. Lau modu errealitate desberdinei aurre egiteko, tragediatik umorera, baina antzezpenak eginez ikusleen emozioa edo dibertsioa bilatuz.


## MUJERES DE OIASSO

ESPECTÁCULO

A través de cuatro monólogos de aproximadamente 15-20 minutos de duración nos acercaremos a la historia de Oiasso de hace 2.000 años. Viviremos realidades diferentes de la época romana a través de la mirada de cuatro mujeres. Cuatro maneras de enfrentarse a diferentes realidades, desde la tragedia al humor, pero haciendo representaciones teatrales buscando la emoción o la diversión del público.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Oiasso Museoa,  
Eskeleta 1, 20302 Irun

 Urriak 9, 23  
Lau bakarrizketa, bi egun bakoitzean.  
Bi eguerdiko 12etan eta beste bi arratsaldeko  
19:00etan  
9, 23 de octubre  
Cuatro monólogos cada día.  
Dos de ellos a las 12:30, otros dos a las 19:00

 Museo Oiasso

 943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org

 5€. Kopuru mugatuak  
5€. Plazas limitadas

 OIASSO  
MUSEOA

 Ayuntamiento de Irun  
Udala  
www.irun.org

## LASARTE-ORIA

## DRAVETTZARI

ERAKUSKETA + IKUSKIZUNA

DravetTzarin Noraren historia kontatzen da. Dravet sindromea duen dantzari baten ibilbidea, jantzien erakusketa baten bidez azaldua. Proiektu honen bidez, euskal kultura tradizionala gizarte eraldaketarako bitarteko bihurtzen da, eta geure artean oso ezagunak ez diren egoeren inguruko kontzientziario eta babeserako guneak sortzeko baliatzen da; Dravet sindromea, adibidez.

Horrez gain, Juan Luis Unzurrunzaga (koreografoa) eta Andoni Iparragirre (txistularia) Gero taldeko zuzendari lasartearren gidaritzapean, *Higa* aurkeztuko da, Gero taldearen ikuskizun berria.




URR OCT 14 — URR OCT 28 | URR OCT 23


OS-JUE / OS-JUE / LR-SAB


## DRAVETTZARI

EXPOSICIÓN + ESPECTÁCULO


DravetTzari cuenta la historia de Nora, una dantzari con síndrome de Dravet, narrada a través de una exposición de trajes. En este proyecto la cultura vasca actúa como elemento de transformación social, visibilizando situaciones de vulnerabilidad poco conocidas como el síndrome de Dravet, para generar espacios de concienciación y apoyo. Además, y bajo la dirección de los lasartearras Juan Luis Unzurrunzaga (coreógrafo y director de Gero) y de Andoni Iparragirre (dantzari, txistulari y director del grupo de músicos de Gero), se presenta *Higa*, el nuevo espectáculo de Gero.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Manuel Lekuona Kultur Etxea  
Geltoki kalea, 18  
20160 Lasarte-Oria  
Gipuzkoa

 Urriak 14-28  
Dantza emanaldia urriaren:  
23an arratsaldeko 19:00etan  
Del 14 al 28 de octubre  
Actuación de baile: 23 de octubre  
a las 19:00

 Gero Axular Kultur Taldea

 695 57 67 76 / 943 37 61 81  
lasarte-oria.eus

 Erakusketa doan. Dantza ikuskizuna 5,80€  
Emanaldia ikusteko sarrerak urriak 1ean salgai  
jarriko dira Kutxanet-en eta Kultur etxeko lehiatilan  
Exposición gratuita. Espectáculo de danza 5,80€  
Las entradas para el espectáculo estarán a la  
venta a partir del 1 de octubre en Kutxanet y  
en la ventanilla de la casa de cultura





## LEGAZPI



URR  
OCT **24**  
IG-DOM

### IKUSMEN ARAZOAK DITUZTEN PERTSONENTZAT BISITA EGOKITUA CHILLIDA LANTOKI MUSEOAN

BISITA GIDATUA

Chillida Lantokian, industria eta artearen arteko harremana azalduko dugu. Horretarako, Eduardo Chillida eskultoreak, Legazpiko Patricio Echeverria lantegian gauzatu zituen eskultura monumentalaren ekoizpen prozesuaren pasarteak azalduko ditugu. Ukimena-  
ren zentzuaren bidez, eskultura hauek egiteko erabilitako, galdara, prensa eta mailuen indarra sentituko dugu. Fabrika batetan gaudela probestuz, Euskal lantegietan, garai batean ekoiztu-  
tako zenbait produktu ikoniko ukimena-  
ren bidez aztertuko dit.

### VISITA ADAPTADA PARA PERSONAS CON PROBLE- MAS DE VISIÓN AL MUSEO CHILLIDA LANTOKI

VISITA GUIADA

En el museo Chillida Lantoki, explicaremos la relación entre el arte y la industria. Para ello, conoceremos el proceso de elaboración de las grandes esculturas del escultor Eduardo Chillida en la empresa Patricio Echeverria de Legazpi. Mediante el sentido del tacto, sentiremos la fuerza de la prensa, del caldero y del martillo utilizados para realizar estas esculturas.


Aprovechando que nos encontramos en una fábrica, mediante el sentido del tacto analizaremos algunos de los objetos más icónicos producidos en un tiempo en las empresas vascas y daremos detalles sobre dichos objetos.

 GAZTELANIA / CASTELLANO

 Legazpiko Chillida Lantoki museoa  
Museo Chillida-Lantoki de Legazpi

 Urriak 24, 12:30  
24 de octubre, 12:30

 Asociación Begisare y Fundación Lenbur

 943 73 04 28  
mirandaola@lenbur.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



## LEGAZPI



URR  
OCT 28  
OG-JUE

## “EGOERA ZAURGARRIAN DAUDEN PERTSONEN PARTE HARTZEA KULTURAN” IKERKETAREN AURKEZPENA

TERTULIA

Ikerketa honekin, kultur eskubideen unibertsaltasuna aldarrikatu nahi dugu. Ikerketa inklusiboaren metodologiak baliatuko gara eta ikerketa bera ere, inklusiboa izan dadin saiaturiko gara bere atal guztietan: diseinuan, garapenean... Jorratuko diren gaiak: giza eskubideak, kultur eskubideak, gizatalde desberdinen ezaugarriak eta sortzen diren zailtasunak ondareaz eta kulturaz gozatzeko.


## PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN “LA PARTICIPACIÓN DE PERSONAS EN SITUACIÓN DE VULNERABILIDAD EN LA CULTURA”

TERTULIA

Con esta investigación queremos reivindicar la universalidad de los derechos culturales. Utilizaremos la metodología de la investigación inclusiva e intentaremos que sea inclusiva en todos sus apartados: diseño, desarrollo... Temas a tratar: los derechos humanos, los derechos culturales, las características de los diferentes colectivos y las dificultades que surgen para disfrutar del patrimonio y la cultura.

 EUSKARA / EUSKERA

 Legazpiko Chillida Lantoki museoa  
Museo Chillida-Lantoki de Legazpi

 Urriak 28, 19:00  
28 de octubre, 19:00

 Arteria  
EHU-UPV  
Legazpiko Chillida Lantoki museoa  
Museo Chillida-Lantoki de Legazpi

 747 49 49 59  
info@arteria.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

\*Neurri hauetaz gain, egon daitezkeen beharrak eskaeraren arabera asetzen saiatuko gara. Eskaria 7 egun aurretik egitea beharrezkoa da

\*Además de estas medidas, se intentará satisfacer las necesidades que surjan según demanda. Necesaria solicitud con 7 días de antelación





## LEGAZPI



## CHILLIDA LANTOKIA ONDARE-GUNERA TXANGO INKLUSIBOA

BISITA GIDATUA


Zatoz Eduardo Chillidak bere eskulturak egin zituen lekua ezagutzera. Paper eta forja-tailerrak, forja handiko makinak, eta langileei eginiko elkarrizketez gozatzeko aukera izango duzu. Giza eskubideen markotik abiatuta antolatua dugu ekintza inklusibo hau, eta honela, kultur eskubideen unibertsaltasuna aldarrikatu nahi dugu. Ekimen honetan, gizartean dugun aniztasuna agerian egon dadin bilatuko dugu. Arreta berezia eskainiko diegu egogera zaurgarriaren egin daitezkeen pertsonen presentziari eta euren parte hartzeari. Jorratuko diren gaiak: giza eskubideak, kultur eskubideak, gizatalde desberdinen ezaugarriak eta sortzen diren zailtasunak ondareaz eta kulturaz gozatzeko.

## EXCURSIÓN INCLUSIVA AL CENTRO PATRIMONIAL CHILLIDA LANTOKIA

VISITA GUIADA


Ven a conocer el lugar donde Eduardo Chillida realizó sus esculturas. Disfrutará de talleres de papel y forja, máquinas de gran forja y entrevistas al personal. Con esta actividad queremos reivindicar desde el marco de los derechos humanos, la universalidad de los derechos culturales. En esta iniciativa buscaremos que la diversidad que tenemos en la sociedad esté visible. Prestaremos especial atención a la presencia y participación de personas en situación de vulnerabilidad. Temas que se tratarán: los derechos humanos, los derechos culturales, las características de los diferentes colectivos y las dificultades que surgen para disfrutar del patrimonio y la cultura.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 747 49 49 59  
mirandaola@lenbur.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

 Legazpiko Chillida Lantoki museoa  
Museo Chillida-Lantoki de Legazpi

 Urriak 31, 11:00  
31 de octubre, 11:00

 Arteria. Chillida lantokia  
Fundación Goyeneche  
Caritas. Ordizia Kolore



\*Neurri hauek gain, egon daitezkeen beharrak eskaeraren arabera asetzen saiatuko gara. Eskaria 7 egun aurretik egitea beharrezkoa da

\*Además de estas medidas, se intentará satisfacer las necesidades que surjan según demanda. Necesaria solicitud con 7 días de antelación







## LEGAZPI



URR  
OCT **24**  
IG-DOM

### IKUSMEN MURRIZTUA DUTENEN AZALEAN JARRIZ CHILLIDA LANTOKI MUSEORA BISITA

TAILERRA

Lehenik eta behin, ikusmen murriztua zer den aurkeztuko dugu eta gaixotasun hau pairatzen duten pertsonen eguneroko bizitzan dituzten irisgarritasun arazoak azalduko ditugu.

Ondoren, bisitariak ikusmen murriztua duten pertsonen azalean jarriko dira eta errealitate birtualeko betaurrekoen bidez, Chillida-Lantokiko panelak ikusiko dituzte, gaixoen sintomak esperimintatuz. Horrez gain, aurpegian kono bat jarrita, erretinosiaren ezaugarri tipikoa den tunel moduko ikusmena sentituko dute.


### VISITA AL MUSEO CHILLIDA LANTOKI PONIÉNDONOS EN EL LUGAR DE PERSONAS CON BAJA VISIÓN

TALLER


En primer lugar, explicaremos que es la baja visión y los problemas con los que se encuentran las personas que sufren esta enfermedad en su día a día. Posteriormente, los visitantes se pondrán en la piel de las personas que sufren baja visión y mediante unas gafas de realidad virtual, observarán los paneles del museo Chillida-Lantoki, experimentando los síntomas de los enfermos. Además, mediante un cono colocado en la cara conocerán uno de los síntomas típicos de la retinosis, la visión a modo de túnel.

 EUSKARA

 Legazpiko Chillida Lantoki museoa  
Museo Chillida-Lantoki de Legazpi

 Urriak 24, 11:00  
24 de octubre  
11:00. Primer turno  
11:45. Segundo turno  
(alrededor de 20 personas)

 Asociación Begisare y Fundación Lenbur

 943730428  
mirandaola@lenbur.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## OIARTZUN



IRA  
SEP **4**  
LR-SAB

### ARTIKUTZAKO TRENEAN BARRENA

BISITA GIDATUA

Artikutzako parajeak isiltasunean murgildurik dauden arren, garai batean tren batek zeharkatzen zituen. Urte gutxitan, arrasto asko utzi zituen tren honek. Arrasto horiei segika, ibilaldi gidatu bat egingo da. Eskasen hasi eta Eskasen bukatuko da, Planoburutik pasata, 8 km-ko ibilaldia (3h), trenaren xehetasunak eta bitxikeriak ezagutzuz. Ekintza hau, Haizegain Komunitate Terapeutikoarekin eta Mindara Elkartearekin elkarlanean antolatu da.

### RECORRIDO POR EL TREN DE ARTIKUTZA

VISITA GUIADA

Aunque los parajes de Artikutza son muy silenciosos, antaño los atravesaba un tren. En pocos años, este tren dejó muchas huellas. Siguiendo estas huellas realizaremos un paseo guiado. Empezando y terminando en Eskas, pasando por Planoburu, se seguirá un recorrido de 8 km (3h), conociendo detalles y curiosidades del tren. Esta actividad se ha organizado en colaboración con la Comunidad Terapéutica Haizegain y la Asociación Mindara.


 EUSKARA  
EUSKERA

 Eskas

 Irailak 4, 9:30  
4 de septiembre, 9:30

 OIartzungo Udala eta Ondare Mahaia

 943 49 45 21  
turismoa@oarsolaldea.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa

agipad





## OIARTZUN

### MUSIKA JO, ENTZUN... ETA SENTITU

ERAKUSKETA

Soinuenea-Herri Musikaren Txokoak bisita bereziak eskainiko ditu ikusmen urria duten pertsonentzako, 400 soinu-tresnatik gora dituen erakusketan zehar. Bisitan Euskal Herriko zein munduko soinu-tresna ezberdinak entzun, ukitu eta jotzeko aukera izango dugu, ordu betez eta gidari baten laguntzaz. Gainera, ikusmen urriko soinulariek herri-musikari egin dioten ekarpena azpimarratuko dugu, historian zehar figura nabarmenak eta gaitasun handikoak izan baitira.



IRA SEP 25 | URR OCT 16  
LR-SAB / LR-SAB

### TOCAMOS MÚSICA... Y LA SENTIMOS

EXPOSICIÓN

Soinuenea-Herri Musikaren Txokoa ofrecerá visitas a su exposición con más de 400 instrumentos, dirigidas a personas con deficiencia visual. En la visita guiada, que durará aproximadamente una hora, podremos escuchar, palpar y tocar diferentes instrumentos tanto de Euskal Herria como del mundo. Asimismo, destacaremos la importante aportación a la música popular de los músicos con discapacidad visual, que han sido figuras destacadas y virtuosas a lo largo de la historia.



EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO



Soinuenea Fundazioa. Oiartzun  
Fundación Soinuenea. Oiartzun



Irailak 25, 11:00  
Urriak 16, 11:00  
25 de septiembre, 11:00  
16 de octubre, 11:00



Soinuenea Fundazioa



682 58 99 25  
artxiboa@soinuenea.eus



5€. Kopuru mugatuak  
5€. Plazas limitadas





## OIARTZUN



IRA  
SEP **25**  
LR-SAB

### GOGORATU DEZAGUN ELKARREKIN!

TAILERRA




Oiartzungo Ondarearen webguneak ([www.ondarea.oiartzun.eus](http://www.ondarea.oiartzun.eus)) altxor txiki ugari ditu gordeta. Bertan dauden edukiekin memoria ariketa bat egingo da, adineko pertsonak dituzten esperientziez baliatuz. Tailer baten bidez, garai bateko ohitura eta gertakizunen argazkiak erabiliko dira, oroitzapenak martxan jarri eta webgunean dauden edukia osatzeko.

### ¡RECORDEMOS JUNTOS!

TALLER

La web del patrimonio de Oiartzun esconde multitud de pequeños tesoros. Utilizando los recursos almacenados en la web, se hará un ejercicio de memoria aprovechando la experiencia de las personas mayores. A través de un taller donde se utilizarán fotos antiguas de costumbres y sucesos, se intentarán poner en marcha recuerdos para completar los contenidos de la web.

-  EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO
-  Petra Lekuona Egoitza  
Residencia Petra Lekuona
-  Irailak 25, 11:00  
25 de septiembre, 11:00

-  Oiartzungo Udala. Ondare Mahaia  
Petra Lekuona egoitza  
Ayuntamiento de Oiartzun, mesa del  
Patrimonio y Residencia Petra Lekuona
-  943 49 45 21  
[turismoa@oarsoaldea.eus](mailto:turismoa@oarsoaldea.eus)
-  Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## OIARTZUN



AZA NOV 3 — AZA NOV 30  
AZ-MIE / AS-MAR

## HARMONIUMA, MUSIKA-TRESNA BIZIBERRITUA

BESTEIA

XIX. mendean harmoniuma deritzon musika-tresna sortu zen Europan. Hasieran arrakasta handiz zabaldu bazen ere, laster gainbehera etorri zitzaion, tresna elektrikoek ordezkaturata. Hamarkadetan zokoratuta egon ondoren, AZKUE VIII. MEMORIALAK soinu-tresna hau berreskuratu du, ondare-balio handia duelako eta publikoaren eskura jarriko du, irisgarritasuna erraztuz. Besteak beste, zaharberritze prozesua eta kontzertuak eskainiko dira, Oiartzungo Soinuenea museoaren eta S. Esteban parrokiaren bildumei esker.

## HARMONIUMA, INSTRUMENTO REVITALIZADO

OTRO

El harmonium es un instrumento de viento de lengüetas, accionado con los pies, creado en Europa a mediados del siglo XIX. Su desarrollo y divulgación fué muy importante, hasta su posterior declive y casi desaparición, sustituido por los instrumentos electrónicos. Actualmente, su puesta en valor acústico es innegable. En este contexto, EL VIII MEMORIAL AZKUE, se realizará con un harmonium de gran valor patrimonial, recientemente restaurado. A los conciertos, se sumará una exposición con los 15 harmoniums históricos catalogados en Oiartzun, y charlas sobre su valor musical y su restauración, con el fin de hacer este instrumento más conocido y accesible.

 EUSKARA / EUSKERA

 San Esteban Parrokia  
San Esteban Parroquia

 Azaroak 3-30  
Del 3 al 30 de noviembre

 Oiartzungo Organo Zaleak K.E.

 943 49 35 78  
oiartzungoorganozaleak@gmail.com

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas





**OIARTZUN**



AZA NOV 19 | AZA NOV 20 | AZA NOV 21  
OR-VIE / LR-SAB / OG-DOM

## HERRI MUSIKAREN 19. JARDUNALDIAK


HITZALDIA


Herri Musikaren 19. Jardunaldietan errepertorio herrikoen bilketa eta antolaketa mintzagai izango ditugu 3 egunez. Galiziako, Kataluniako eta Euskal Herriko kantutegien biltzaileak gurekin izango ditugu. 2020an ospatzekoak ziren ekitaldi hauek COVID-19aren ondorioz atzeratu ziren. Saioak musikari, ikasle, irakasle, ikerlari eta publiko interesdunari zuzenduak daude. Ekintzetarako aretoak irisgarritasun baldintzak bermatzen dituztelako aukeratu dira. ([www.soinuenea.eu](http://www.soinuenea.eu)).


## XIX JORNADAS DE MÚSICA POPULAR

CONFERENCIA


Las XIX Jornadas de Música Popular abordarán la recopilación y organización de los repertorios populares a lo largo de tres días. Contaremos con la presencia de recopiladores/as de Galicia, Cataluña y Euskal Herria. Los actos, inicialmente programados para 2020, se retrasaron debido a la COVID-19. Las sesiones están dirigidas a músicos, alumnado, profesores/as, investigadores/as y público interesado. Las salas han sido seleccionadas para garantizar la accesibilidad. ([www.soinuenea.eu](http://www.soinuenea.eu))

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Musikene  
Eresbil  
Soinuenea

 Azaroak 19: (egun osoz)  
20 (egun osoz)  
21 (goizez)  
19 de noviembre (todo el día)  
20 (todo el día)  
21 (por la mañana)

 Soinuenea ([www.soinuenea.eu](http://www.soinuenea.eu))  
Musikene ([www.musikene.eu](http://www.musikene.eu))  
Eresbil ([www.eresbil.eu](http://www.eresbil.eu))

 943 49 35 78  
[bilduma@soinuenea.eu](mailto:bilduma@soinuenea.eu)

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas



## OIARTZUN

IRA  
SEP 11  
LR-SAB

### OIARTZUNGO KASKOTIK BISITA

BISITA GIDATUA

Oiartzungo Elizalde auzoan, herriaren erdigunean, gure ondarea osatzen duten elementu ugari daude. Udaletxea, Kastroko iturria, San Juan kapilla eta Eliza adibidez. Guzti horien sekretuak ezagutzeko, Kaskotik bisita egingo da, hain gertu eta hain urrun ditugun txokoak bistatuz.

### VISITA AL CASCO DE OIARTZUN

VISITA GUIADA

En el barrio Elizalde de Oiartzun, en el centro del pueblo, se encuentran diversos elementos que forman nuestro patrimonio. El ayuntamiento, la fuente de Kastro, la capilla de San Juan y la iglesia por ejemplo. Para conocer los secretos de todos ellos, se hará una visita por el casco, visitando esos lugares tan cercanos y a su vez tan lejanos.

EUSKARA / EUSKERA

Doneztebe Plaza  
Plaza San Esteban

Irailak 11, 10:00  
11 de septiembre, 10:00

Ayuntamiento de Oiartzun,  
mesa del Patrimonio

943 49 45 21  
turismoa@oarsoaldeia.eus

Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa




**OIARTZUN**

 IRA  
SEP **18**  
LR-SAB

## IKUSTEKO EZINTASUNA DUTEN PERTSONENTZAKO BISITA EGOKITUA

BISITA GIDATUA

Museora egingo dugun bisitaldi honetan Euskal Herriko ondare geologikoaren garrantzia zein den azalduko dizuegu eta honen bidez gure historia geologikoari buruz dugun informazioa zabalduko dugu. Oraingo honetan, ikusteko zailtasunak dituzten pertsona guztiak hartuko dira kontuan. Bisitan zehar bitrina irekiak egongo dira; eta hala, fosilak eta harriak ikuitzeko aukera izango duzue, hauen deskribapena hobeto ulertzen laguntzeko.

## VISITA GUIADA AL MUSEO PARA PERSONAS CON DIFICULTADES VISUALES

VISITA GUIADA

Mediante esta visita al museo daremos a conocer la historia geológica de Euskal Herria y a su vez haremos hincapié en la importancia de nuestro patrimonio geológico. En esta ocasión se tendrá en cuenta a todas las personas con dificultades visuales. Durante la visita habrá vitrinas abiertas, donde podréis tocar los fósiles y piedras para ayudar a comprender mejor su descripción.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO


Luberrri Museoa


 Irailak 18, 11:00  
18 de septiembre, 11:00

 Luberrri, Oiartzungo Ikasgune  
Geologikoa Fundazioa

 943 26 05 93  
luberrimuseoa@gmail.com

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas




OÑATI

URR  
OCT

## ZER KONTATZEN DIGUTE GIPIZKOAKO DOKUMENTU ZAHARREK? GIPIZKOAKO ALTXORRAK, DENEK ULERTZEKO MODUAN AURKEZTUTA


ERAKUSKETA BIRTUALA

Erakusketa birtual baten bitartez Gipuzkoako Foru Aldundiko artxibo historikoen, -Gipuzkoako Artxibo Orokorra (Tolosa) eta Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa (Oñati)- Gipuzkoako historiako garrantzitsuak diren dokumentu zaharren galeria bat dago ikusgai. Dokumentu horiek garai hartako eskrituran idatzita daude, eta horien edukia edonork ulertzeko moduan aurkeztu da. Gainera, jatorrizko dokumentuak irakurtzeko urrats bat gehiago eman nahi duenarentzat esteka bat dago eskuragarri paleografia ikasten hasi ahal izateko (dokumentu zaharrak irakurtzeko diziplina).

## ¿QUÉ NOS CUENTAN LOS DOCUMENTOS ANTIGUOS DE GIPIZKOA? TESOROS DE GIPIZKOA PRESEN- TADOS DE UNA MANERA ACCESIBLE

EXPOSICIÓN VIRTUAL

A través de una exposición virtual, los archivos históricos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Archivo General de Gipuzkoa (Tolosa) y el Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa (Oñati) nos muestran una galería de documentos antiguos, importantes para la historia de Gipuzkoa, escritos en escritura de época, presentándolos de forma que su contenido pueda ser accesible para todos y todas. Además, y, para quien desee dar un paso más en la lectura de los documentos originales, se proporciona un enlace en el que pueden iniciarse en la paleografía (disciplina para leer documentos antiguos).

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa. Gipuzkoako Foru Aldundia  
Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa. Diputación Foral de Gipuzkoa

 Urriaren zehar  
A lo largo de octubre

 [gipuzkoa.eus/es/web/kultura/](http://gipuzkoa.eus/es/web/kultura/)

Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



## OÑATI



URR  
OCT **16**  
LR-SAB

### OÑATI GUZTIONTZAT


BISITA GIDATUA


Bisita honetan herriko txoko ezberdinetara gerturatuko gara mendeetan zehar izandako gotiko, errenazimendu, barroko eta neoklasiko estiloak eta ondarea ezagutu eta gozatzuz. Herriko gune historikoa, San Migel errota, plazak... izango ditugu hizpide bisita irisgarri honetan.


### OÑATI PARA TODOS


VISITA GUIADA

Visita en la que disfrutaremos del maravilloso patrimonio de Oñati de una forma accesible. Su configuración urbana y cortas distancias permiten pasear y disfrutar de sus calles, parques, plazas y de su casco histórico.

 EUSKARA  
EUSKERA

 Oñatiko Turismo Bulegoa  
Oficina de Turismo de Oñate

 Oñatiko Turismo Bulegoa  
Oficina de Turismo de Oñate

 943 78 34 53  
turismo@onati.eus

 Urriak 16, 11:00  
16 de octubre, 11:00

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa



## ORDIZIA

URR 9 — AZA 7  
OCT NOV  
LR-SAB / IG-DOMORDIZIA HARRERA  
HERRIA. BIZITZA ISTO-  
RIOAK, HERRI BATEN  
ONDAREA


ERAKUSKETA + KONZERTUA

Estatuko beste leku batzuetatik 50eko eta 60ko hamarkadetan Ordiziara iritsi ziren pertsonak eta azken urteetan Ordiziara mundu osoko herrialdeetatik etorri diren pertsonak agertuko dira erakusketa honetan. Bakoitzaren bizipenak kontatuko dira: bere jaioterria, noiztik dauden Ordizian, nola iritsi ziren... Bizipen, ohitura eta esperientzia horiek guztiek gure herriaren ondarea osatzen lagundu dute. Herrialde horietako abestiekin edo musikekin kontzertu irisgarria egingo da (Begizta magnetikoa) Ordiziarock elkar-tearen eskutik.

ORDIZIA, PUEBLO DE  
ACOGIDA. HISTORIAS DE  
VIDA, PATRIMONIO DE UN  
PUEBLO

EXPOSICIÓN + CONCIERTO


En esta exposición aparecerán personas que de otras provincias del estado vinieron a Ordizia en los años 50 y 60 y aquellas otras que en los últimos años han venido desde diferentes partes del mundo. Se contará la vida de cada una de ellas: cuándo vinieron, cómo llegaron hasta aquí, sus experiencias... Todas estas vivencias, experiencias, ayudan a formar el patrimonio de nuestro pueblo. Se hará un concierto accesible con canciones y músicas de estos diferentes lugares (bucle magnético).


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Centro D'elikatuz  
D'elikatuz Zentroa



Urriak 9-Azaroak 7  
Astelehena itxita  
Asteartea, osteguna eta ostirala. 10:00-13:00  
Asteazkena. 9:00-14:00 / 16:00-19:00  
Larunbata eta igandea 10:00-14:00  
Jai egunak eta zubiak 11:00-14:00 / 16:00- 19:00  
Del 9 octubre al 7 de noviembre  
Lunes cerrado  
Martes, jueves y viernes. 10:00-13:00.  
Miércoles. 9:00-14:00 / 16:00-19:00  
Sábado y domingo. 10:00-14:00.  
Días festivos y puentes 11:00 -14:00 / 16:00 a 19:00

 Turismo Ordizia  
Ordizia Turismoa

 943 88 22 90  
turismo@ordizia.eus





## ORMAIZTEGI



URR  
OCT **23**  
LR-SAB

### POSTAL SOINUDUNAK: ORIAMENDIKO BATAILA


BESTEIA

Zumalakarregi Museoa, ondare inklusiboa eta anitza azpimarratuz, *Postal soinudunak: Oriamendiko bataila* proiektu digitala aurkezten du. Gai historikora soinuen bidez hurbiltzea da asmoa. Proiektuak batailako protagonistetako baten (Lichnowsky printze poloniarraren) kontakizuna du oinarri, eta kontakizun hori Donostia inguruan 1837ko martxoaren 16an izandako gertaerako soinuekin girotuta dago.

### POSTALES SONORAS: LA BATALLA DE ORIAMENDI

OTRO

El Museo Zumalakarregi, haciendo hincapié en el patrimonio inclusivo y diverso, presenta el proyecto digital *Postales sonoras: La batalla de Oriamendi*. Que trata de acercarnos al tema histórico, en este caso, desde los sonidos. El proyecto está basado en el relato de un protagonista de la batalla, el príncipe polaco Lichnowsky, y ambientado con los sonidos de esta contienda acaecida el 16 de marzo de 1837 en las inmediaciones de San Sebastián.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Museoko webgunean argitaratzea  
Actividad online

 Urriak 23  
23 de octubre

 Zumalakarregi Museoa

 [www.zumalakarregimuseoa.eus/eu](http://www.zumalakarregimuseoa.eus/eu)



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



## ORMAIZTEGI



URR  
OCT **23**  
LR-SAB

### BIXENTA IDIAKEZ ETA DOÑA JUANA ORTIZ DE URBINA-REN ARTEKO ELKAR HIZKETA

BISITA TEMATIKOA

Zumalakarregi Museoa ondarea pertsona guzterie eskuragarri egiteko xedean sakonduz, antzerti bisitaldi bat antolatzen du. Euskal Herriko XIX. mendearen ezaugarri nagusiak hurbiltasunez eta modu erakargarriagoan adierazteko bisitaldia bi emakumeek gidatuko dute, garaiko nekazaria eta liberal burgesaren ikuspegia eskainiz. Gure historia begirada kritiko eta, aldi berean, jostalarian ezagutzeko aukera paregabea.

### CONVERSACIÓN ENTRE BIXENTA IDIAKEZ Y DOÑA JUANA ORTÍZ DE URBINA

VISITA TEMÁTICA

El Museo Zumalakarregi, profundizando en el objetivo de acercar el patrimonio a todas las personas haciéndolo más accesible, organiza una visita temática. Esta irá guiada por dos mujeres, representando a una campesina y a una burguesa liberal de la época, que explicarán las principales características de la historia vasca del siglo XIX, de manera cercana y divertida. Oportunidad para conocer nuestra historia con una mirada crítica y, al mismo tiempo, lúdica.

- EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO
- Zumalakarregi Museoa  
Muxika Egurastokia, 20216. Ormaiztegi
- Urriak 23, 11:00 (euskara / euskera)  
23 de octubre, 17:00 (gaztelania / castellano)

- Zumalakarregi Museoa
- 943 88 99 00 / 659 43 45 66  
mzumalakarregi@gipuzkoa.eus
- Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Leku mugatuak  
Gratis. Inscripción previa  
Plazas limitadas



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



## PASAIA



URR  
OCT 3 | URR  
OCT 17  
IG-DOM

## ALBAOLAK IRISGARRIAGOA IZAN NAHI DU. LAGUNDUKO AL DIGUZUE?


BILERAK + BISITA KOMENTATUA

Albaolaren helburu nagusienetarikoa euskal itsas ondarearen transmisioa egitea da. Hori dela-eta, bisita gidatu berezia eskainiko dugu zeinu-hizkuntza bidez urriaren 3an eta 17an. Baina, tamalez, gure eskaintza ez da beti jende guztiarengana iristen. Horregatik, urriari zehar desgaitasuna duten pertsonen elkarteentzako ate irekiak antolatu ditugu bilerak egiteko. Helburua, elkarte eta askotariko kolektiboen beharrak eta nahiak entzutea da, emaitzekin, eskaintza irisgarriagoa martxan jarri ahal izateko.


## ALBAOLA QUIERE SER MÁS ACCESIBLE. ¿NOS AYUDAS?

REUNIONES + VISITA COMENTADA

Uno de los objetivos principales de Albaola es la difusión del patrimonio marítimo vasco. Por ese motivo hemos organizado una visita guiada especial en lenguaje de signos para los días 3 y 17 de octubre. Somos conscientes, que nuestra oferta no siempre llega a todos los públicos. Por ello, invitamos a colectivos de personas con discapacidad a reunirse con nosotros durante el mes de octubre. Queremos tener en cuenta las necesidades de todos ellos para poder comenzar a trabajar en una oferta más accesible.


 BILERAK EUSKARAZ EDO GAZTELANIAZ  
BISITA GIDATUA ZEINU HIZKUNTZAN  
REUNIONES EN EUSKARA O CASTELLANO  
VISITA GUIADA EN LENGUA DE SIGNOS

 Albaola Itsas Kultur Faktoria

 Urriak 3, 17: 11:00 (bisita gidatua)  
Bilerak urriko hilabetearen zehar  
3, 17 de octubre: 11:00 (visita guiada)  
Reuniones a lo largo de octubre

 Albaola Itsas Kultur Faktoria

 943 39 24 26  
sarea@albaola.com

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Kopuru mugatuak  
Gratis. Inscripción previa  
Plazas limitadas





## PASAIÁ



URR  
OCT **16**  
LAR-SAB

### PASAIÁKO BADIA

BESTEÁ

Pasaiako badian barrena, MATER ontziko kubiartatik dagoen ikuspegi paregabeaz gozatuz, Pasaiak itsasoarekin izan duen eta duen harreman estua ezagutzeko denbora izango duzu zeharkaldi gidatu batean. Esperientzia eder honetaz guztiok eta ahalik eta muga gutxienekin gozatu ahal izan dezagun, ontziratzea ahalik eta erosoan egiten saiatuko da eskifaia mugikortasun arazoak dituzten pertsonentzat, nabigazioan zehar azalduko diren edukiak ulertzeko errazak izan daitezen egokituta egongo dira eta keinu hizkutzan arituko den gida bat ere egongo da.


### BAHÍA PASAITARRA

OTRO

Descubre Pasaia desde la perspectiva única que brinda la cubierta del MATER, en una travesía por la bahía, disfrutando de la estrecha relación que ha tenido y tiene Pasaia con la mar. Para que cualquier persona pueda disfrutar de esta experiencia con las menores limitaciones la tripulación del MATER tratará de facilitar el embarque para personas con movilidad reducida, los contenidos informativos se simplificarán para su fácil comprensión y se contará con una guía que hablará idioma de signos.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA/ LENGUA DE SIGNOS

 MATERen amarralekua  
Arraunlari Kalea, z/g, 20110

 Urriak 16, 12:00  
16 de octubre, 12:00

 MATER Ontzi Museo Ekoaktiboa

 619 81 42 25  
info@mater.eus

 20€. Kopuru mugatuak  
20€. Plazas limitadas





## SEGURA



URR OCT 9 — URR OCT 12  
LR-SAB / AS-MAR

## SEGURA. ARDIXARRA ETXEA, IRAGANERA BIDAIA. ESPERIENTZIA SENSORIALA


BISITA GIDATUA

Ardixarra etxeak bisita gidatu berria eskainiko du bere instalazioetan, itsuentzat edo ikusmen urriko pertsonentzat pentsatuta. Bisita, kultur esperientzia berria izango da, eta turismo inklusiborako proposamen baliotsua. Ikusmen-urritasuna duten pertsonen kultura-erazagutzak eta entretenimendua eskuratzeko aukera emango zaie Erdi Arora egindako bidaiaren bidez. Bisita honetan, entzumenaz gain, informazio eta komunikazio iturri gisa uki-mena erabiliko da, etxea modu ezberdin batean erakutsita.


## SEGURA. CASA ARDIXARRA, UN VIAJE AL PASADO. EXPERIENCIA SENSORIAL

VISITA GUIADA

La casa Ardixarra ofrecerá una nueva visita guiada en sus instalaciones, pensada para ciegos o personas con deficiencia visual. La visita será una nueva experiencia cultural y una valiosa propuesta para el turismo inclusivo. A las personas con discapacidad visual se les permitirá adquirir conocimientos culturales y entretenimiento a través de su viaje a la Edad Media. En esta visita, además del oído, se utilizará el tacto como fuente de información y comunicación, mostrando la casa de una manera diferente.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Ardixarra Etxea-Erdi Aroko Interpretazio Zentroa

 Urriak 9-12: 11:30 (egunero)  
Del 9 al 12 de octubre: 11:30 (cada día)

 Segurako Udala  
Ayuntamiento de Segura

 943 80 17 49  
turismoa@segura.eus

 2€. Aldez aurreko izen ematea  
2€. Inscripción previa



SEGURA, EGO BDXLX





## TOLOSA



URR  
OCT **16**  
LR-SAB

## GURE MUSEOA EZAGUTU NAHI?


BISITA

Ekitaldi berezi honetarako planifikatutako bisita gidatua ikusmen eta entzumen-urritasuna duten pertsonen eta pertsonentzat egingo da. Bertan eskaintzen den ibilbidea eta informazioa egokituko ditugu, ekimen honetan parte hartu nahi duen orok disfrutatuz dezan. Bi bisita izango dira, bata gaztelaniaz eta bestea euskaraz, bertaratuek aldeztuetatik eman beharko dute izena. Parte hartu eta ezagutu TOPIC-ren ondare fisikoa ikuspegi berri batetik.


## ¿QUIERES CONOCER NUESTRO MUSEO?

VISITA GUIADA

La visita guiada de esta ocasión para conocer el patrimonio físico de TOPIC, será realizada por y para personas con discapacidad visual y auditiva. Adaptaremos el recorrido y la información que se ofrece en el mismo para que todo aquel quiera en esta iniciativa pueda hacerlo. Habrá dos visitas, una en castellano y otra en euskara a las cuales los asistentes deberán de inscribirse de antemano. Participa y conoce TOPIC desde una nueva perspectiva.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA  
LENGUA DE SIGNOS


 TOPIC, Tolosako Nazioarteko Txontxongilo Zentroa  
TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa  
Plaza Euskal Herria, 1. Tolosa

 Urriak 16, 12:00 / 12:30  
16 de octubre 12:00 / 12:30

 943 65 04 14  
cit@ciittolosa.com

 Topic. Proiektu hau garatzeko, TOPICek Gainditzen, Goierri-Tolosaldeko Garren Elkartearen eta ONCE Gipuzkoaren laguntza izango du, baita ohiko kolaboratzaileena ere.

Para la realización de este proyecto TOPIC contará con la colaboración de Gaintitzen, Asociación de Personas Sordas de Goierri-Tolosaldea y ONCE Guipúzcoa, además de habituales colaboradores en las actividades del museo.

 Kopuru mugatuak  
Bisita Gidatuak: Helduak 8€ / Umeak 6€  
Bisita Gidatua + Tailerra: Helduak 10€ / Umeak 8€  
Bisita Gidatua + Tailerra: Helduak 10€/Umeak 8€  
Plazas limitadas  
Visita Guiada: Adultos 8€ / Niños 6€  
Visita Guiada + Taller: Adultos 10€ / Niños 8€  
Visita Guiada + Espectáculo: Adultos 10€ / Niños 8€

**topic.**

 GAINDITZEN

 ONCE



## TOLOSA



URR  
OCT **16**  
LR-SAB

## PARTEKATU TXONTXOGI- LOAK SORTZEKO PLAZERA


TAILERRA


Topic-etik ikusmen eta entzumen urritasuna duten pertsonentzat diseinaturiko txontxogilo sormen tailer bat proposatzen dugu. Parte-hartzaileek elkarrekin lan egingo dute, sortze-prozesu osoan lagunduko dieten profesionalak gidatuta. Horrela, gure ondare kulturealean egon daitezkeen oztopoak ezabatzea lortzen dugu, jarduera guztiz irisgarria eta inklusiboa eginez. Animatu eta parte hartu tailer bakar batean!

## COMPARTIR EL PLACER DE CREAR MARIONETAS

TALLER


Desde TOPIC planteamos la realización de un taller de creación de títeres diseñado para personas con discapacidad visual y auditiva. En él, los participantes trabajarán conjuntamente guiados por profesionales que los apoyarán en todo el proceso de creación. De esta manera, logramos eliminar las posibles barreras que puedan existir fomentando la accesibilidad e inclusividad a nuestro patrimonio cultural. ¡Anímate y participa en un taller único!

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA  
LENGUA DE SIGNOS


 TOPIC, Tolosako Nazioarteko  
Txontxogilo Zentroa  
TOPIC, Centro Internacional  
del Títere de Tolosa  
Plaza Euskal Herria, 1. Tolosa

 Urriak 16, 16:30  
16 de octubre, 16:30

 943 65 04 14  
cit@cittolosa.com

 Topic. Proiektu hau garatzeko, TOPICek Gainditzen, Goierri-Tolosaldeko Gorren Elkartearen eta ONCE Gipuzkoaren laguntza izango du, baita ohiko kolaboratzaileena ere

Para la realización de este proyecto TOPIC contará con la colaboración de Gainditzen, Asociación de Personas Sordas de Goierri-Tolosaldea y ONCE Guipúzcoa, además de habituales colaboradores en las actividades del museo

 Aldez aurreko izen ematea / Kopuru mugatuak  
Tailerra: Helduak 8€ / Umeak 6€  
Tailerra + Emanaldia: Helduak 10€ / Umeak 8€  
Tailerra + Bisita Gidatua: Helduak 10€ / Umeak 8€  
Inscripción previa / Plazas limitadas  
Taller: Adultos 8€ / Niños 6€  
Taller+Visita guiada: Adultos 10€ / Niños 8€  
Taller+ Espectáculo: Adultos 10€ / Niños 8€

**topic.**

 GAINDITZEN  
CENTRO DE PERSONAS SORDAS

 ONCE

TOLOSA

URR  
OCT 16  
LR-SAB

## TXONTXONGILO ESPERIENTZIA BERRI BAT

IKUSKIZUNA

Hans Christian Andersen *El Patito Feo* txontxongilo-obraren antzezlan, La Puntual konpainia katalanaren eskutik, entzumen eta ikusmen-urritasuna duten pertsonentzako emanaldia izango da. Saioa eta haren ondare artistikoa den edukia audio-deskribapenaren eta zeinu-hizkuntzaren bidez egokituko dira, mota guztietako ikusleek goza dezaten. Ez galdu esperientzia paregabe honetan parte hartzeko aukera! TOPICen izango gaituzu zain.


## UNA NUEVA EXPERIENCIA DE TÍTERES

ESPECTÁCULO

La representación de la obra de marionetas *El Patito Feo* de Hans Christian Andersen por la compañía catalana La Puntual, será un espectáculo dirigido también a personas con discapacidad auditiva y visual. La función y su contenido patrimonial artístico será adaptado mediante una audio-descripción y lenguaje de signos para todo tipo de público. ¡No pierdas la oportunidad de formar parte de esta experiencia única!

 GAZTELANIA / CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA / LENGUA DE SIGNOS

 TOPIC, Tolosako Nazioarteko Txontxongilo Zentroa  
TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa  
Plaza Euskal Herria, 1. Tolosa

 Urtiak 16, 18:30  
16 de octubre, 18:30

 943 65 04 14  
cit@cittolosa.com



Topic. Proiektu hau garatzeko, TOPICek Gainditzen, Goierri-Tolosaldeko Gorren Elkartearen eta ONCE Gipuzkoaren laguntza izango du, baita ohiko kolaboratzaileena ere

Para la realización de este proyecto TOPIC contará con la colaboración de Gainditzen, Asociación de Personas Sordas de Goierri-Tolosaldea y ONCE Guipúzcoa, además de habituales colaboradores en las actividades del museo



Aldez aurreko izen ematea / Kopuru mugatuak  
Emanaldia: Helduak 7€ / Umeak 4€  
Emanaldia + Tailerra: Helduak 10€ / Umeak 8€  
Emanaldia + Bisita Gidatua: Helduak 10€ / Umeak 8€  
Inscripción previa / Plazas limitadas  
Espectáculo: Adultos 7€ / Niños 4€  
Espectáculo + Taller: Adultos 10€ / Niños 8€  
Espectáculo + Visita Guiada: Adultos 10€ / Niños 8€





## TOLOSA



URR  
OCT

### ZER KONTATZEN DIGUTE GIPIZKOAKO DOKUMEN- TU ZAHARREK? GIPIZKOAKO ALTXORRAK, DENEK ULERTZEKO MODUAN AURKEZTUTA

ERAKUSKETA BIRTUALA

Erakusketa birtual baten bitartez Gipuzkoako Foru Aldundiko artxibo historikoek, -Gipuzkoako Artxibo Orokorra (Tolosa) eta Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa (Oñati)- Gipuzkoako historiako garrantzitsuak diren dokumentu zaharren galeria bat dago ikusgai. Dokumentu horiek garai hartako eskrituran idatzita daude, eta horien edukia edonork ulertzeko moduan aurkeztu da. Gainera, jatorrizko dokumentuak irakurtzeko urrats bat gehiago eman nahi duenarentzat esteka bat dago eskuragarri paleografia ikasten hasi ahal izateko (dokumentu zaharrak irakurtzeko diziplina).

### ¿QUÉ NOS CUENTAN LOS DOCUMENTOS ANTIGUOS DE GIPUZKOA? TESOROS DE GIPUZKOA PRESEN- TADOS DE UNA MANERA ACCESIBLE

EXPOSICIÓN VIRTUAL

A través de una exposición virtual, los archivos históricos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Archivo General de Gipuzkoa (Tolosa) y el Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa (Oñati) nos muestran una galería de documentos antiguos, importantes para la historia de Gipuzkoa, escritos en escritura de época, presentándolos de forma que su contenido pueda ser accesible para todos y todas. Además, y, para quien desee dar un paso más en la lectura de los documentos originales, se proporciona un enlace en el que pueden iniciarse en la paleografía (disciplina para leer documentos antiguos).

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Gipuzkoako Probintziako Artxibo Historikoa. Gipuzkoako Foru Aldundia  
Archivo Histórico Provincial de Gipuzkoa. Diputación Foral de Gipuzkoa

 Urriaren zehar  
A lo largo de octubre

 [gipuzkoa.eus/es/web/kultura/](http://gipuzkoa.eus/es/web/kultura/)



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



ETORKIZUNA ORAIN  
Es futuro



## URNIETA



URR  
OCT **16**  
LR-SAB

### KULTURA ARTEKO TOPAKETA: GASTRONOMIA ETA TRADIZIOAK PARTEKATUZ


BESTEIA

Prest zaudete herritik irten gabe munduan zehar bidaiatzeko? Bada bizikidetzeta eta tolerantzia jai-giroan hainbat herrialdetako pertsonekin espazio bat partekatzea, haien ohiturak, kultura eta gastronomia ezagutzea baino modu hobirik? Kultur aniztasuna ondare unibertsala da, beraz, elkarrekin deskubrituko dugu!


### ENCUENTRO INTERCUL- TURAL: COMPARTIENDO GASTRONOMÍA Y TRADI- CIONES


OTRO

¿Estáis preparadas para viajar por el mundo sin salir del pueblo? Qué mejor forma de hacerlo que compartiendo un espacio con personas de diferentes países para conocer sus tradiciones, cultura y gastronomía en un ambiente festivo de convivencia y tolerancia. La diversidad cultural es patrimonio universal así que ¡vamos a descubrirlo juntas!

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Egape Ikastolako frontoia  
Frontón de la Ikastola Egape

 Urriak 16: 11:00-19:00  
16 de octubre: 11:00-19:00

 Urnietako Udala  
Etxeberri plazako auzo-elkartea  
Ayuntamiento de Urnieta  
Asociación de vecin@s de Plaza Etxeberri

 685 62 85 54  
etxeberrikojaiak@gmail.com

 Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas





## URRETXU



URR  
OCT **26**  
AS-MAR

### BURDIN HARANEKO INDUSTRI ONDAREAREN ARRASTOAREN ATZETIK


BISITA GIDATUA


Urretxutik bisita gidatua, aire librean eta egokitua, burdinaren haraneko ondare industrialaren arrastoari jarraituz. Industria astunak eta trenaren etorrerak XX. mendean gure gizartearen eraldaketan eta eraketan izan zuten garrantzia ulertzeko pentsatua. Bisitaldia dibertsitate funtzionala duten erabiltzaileentzat egokituta egongo da, eta zeinu hizkuntzara itzuliko da, hala eskatuz gero. Langile ohien testigantza eta bukaeran tabernetan dastaketa egiteko aukera.

### TRAS EL RASTRO DEL PATRIMONIO INDUSTRIAL DEL VALLE DEL HIERRO

VISITA GUIADA

Visita guiada y adaptada al aire libre por Urretxu, siguiendo el rastro del patrimonio industrial del valle del hierro. Pensada para entender la importancia que la industria pesada y la llegada del tren tuvieron en la transformación y la configuración de nuestra sociedad en el siglo XX. La visita estará adaptada para usuarios con diversidad funcional. Contará con el testimonio de antiguos obreros y con la opción final de degustación en las tabernas.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA  
LENGUA DE SIGNOS

 Urretxuko Aniztasun eta Bizikidetzeta Mahaia  
Kultura Saila eta Gizarte Ekimen Saila  
Mesa de Diversidad y Convivencia de Urretxu  
Departamentos de Cultura y de Servicios Sociales

 Areizaga Plaza  
Plaza de Areizaga

 943 03 80 88  
kulturetxe.ur@urretxu.eus

 Urriak 26, 15:00  
26 de octubre, 15:00

 3€. Aldez aurreko izen ematea  
3€. Inscripción previa





## URRET XU



URR  
OCT 15 — URR  
OCT 17  
OR-VIE / IG-DOM

## “DENBORAREN MAKINA” ESCAPE ROOM


BESTE A

Talde bakoitzak ordu bate izango du Escape Room dibertigarri honen irteerara eramango zaituzten enigmak argitzeko. Horretarako, gure ondare ukigarri eta ukiezinarekin zerikusia duten gai ei erantzun beharko diete, eta hainbat kolektiboren azalean jarri (etorkinak, dibertsitate funtzionala, etab.). Taldeak zenbat eta desberdinagoak izan, orduan eta aukera gehiago proba gaintzeko. Escape Room hau hainbat hilabetez prestatu dute herriko hainbat talde taker gazteek. Animatzen zara?


## “LA MÁQUINA DEL TIEMPO” ESCAPE ROOM


OTRO

Cada equipo dispone de una hora para resolver los enigmas que le llevarán a la salida de esta divertida Escape Room. Para ello tendrán que responder cuestiones relacionadas con nuestro patrimonio tangible e intangible y ponerse en la piel de colectivos diversos (inmigrantes, diversidad funcional, etc). Cuanto más diversos sean los equipos, más posibilidades de superar la prueba. Esta Escape Room ha sido preparada durante meses por jóvenes de diferentes colectivos locales. ¿Te animas?


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Iparragirre Plaza  
Plaza de Iparragirre

 Urriak 15-17: 10:00-20:00  
Del 15 al 17 de octubre: 10:00-20:00

 Urretxuko Aniztasun eta Bizikidetzeta Mahaia  
Kultura Saila eta Gizarte Ekimen Sailak  
Mesa de Diversidad y Convivencia de Urretxu  
Departamentos de Cultura y de Servicios Sociales

 943 03 80 88  
kulturetxe.ur@urretxu.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





## URRETXU



URR  
OCT **5**  
AS-MAR

### IPARRAGIRRE ETA XIX. MENDEA. BISITA GIDATUA ALDE ZAHARRETIK


BISITA GIDATUA


Urretxuko alde zaharretik egokitutako bisita gidatua eta Jose Maria Iparragirre artista eta poeta urretxuarraren bizitzako lekurik esanguratsuenak. Bere bizitza eta obraz gain, XIX. mendeko historian zehar ibiliko gara, gerrak, erbestea eta migrazioak nagusi ziren garaian. Bisitaldia dibertsitate funtzionala duten erabiltzaileentzat egokituta egongo da, eta zeinu hizkuntzara itzuliko da, hala eskatuz gero. Iparragirrerren musikaz girotua zuzenean eta tabernatan dastataketa egiteko aukerarekin.

### IPARRAGIRRE Y EL SIGLO XIX. VISITA GUIADA POR EL CASCO HISTÓRICO DE URRETXU


VISITA GUIADA

Visita guiada adaptada por el casco antiguo de Urretxu y los lugares más significativos en la vida del icónico artista y poeta urretxuarra José María Iparragirre. Además de su vida y su obra, recorreremos la historia del siglo XIX, una época marcada por las guerras, el exilio y las migraciones. La visita estará adaptada para usuarios con diversidad funcional y será traducida, bajo demanda, al lenguaje de signos. Amenizada con música de Iparragirre en directo y con la opción final de degustación.

 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO  
ZEINU HIZKUNTZA  
LENGUA DE SIGNOS

 Urretxuko Aniztasun eta Bizikidetzeta Mahaia  
Kultura Saila eta Gizarte Ekimen Saila  
Mesa de Diversidad y Convivencia de Urretxu  
Departamentos de Cultura y de Servicios Sociales

 Iparragirre Plaza  
Plaza Iparragirre

 943 03 80 88  
kulturetxe.ur@urretxu.eus

 3€. Aldez aurreko izen ematea  
3€. Inscrición previa

 Urriak 5, 15:00  
5 de octubre, 15:00







## URRETXU



URR  
OCT **31**  
IG-DOM

### JOLAS TRADIZIONALEN ARRATSALDEA

TAILERRA

Arratsalde dibertigarria pasa familian kalean jolasten, gure aitona-amonek egiten zuten bezala, haur-kanta tradizionalak eta nanak berreskuratzen. Jolastu kanika, txapa, ohol, rayuela, peonza, itsus-itxuka, konba, diaboloa, ni-ni, zapia, astoa, iturris, ikusi-makusi, artzain-jokoa... Belaunaldien arteko jokoak transmititzeko jarduera familia osoarentzat.


### TARDE DE JUEGOS TRADICIONALES


TALLER

Pasa una tarde divertida en familia jugando en la calle, como lo hacían nuestros abuelos y abuelas, recuperando las canciones infantiles tradicionales y las nanas. Juega a las canicas, las chapas, las tabas, la rayuela, la peonza, itsus-itxuka, la comba, el diábolo, el yo-yo, el pañuelo, el burro, iturris, ikusi-makusi, artzain-jokoa... Una actividad de transmisión de juegos intergeneracional para toda la familia.

 EUSKARA / EUSKERA

 Pagoetako Belaunaldien Arteko Bizikidetza Zentroaren plaza  
Plaza del Centro de Convivencia Intergeneracional de Pagoeta

 Urriak 31, 16:30  
31 de octubre: 16:30

 Urretxuko Aniztasun eta Bizikidetza Mahaia  
Kultura Saila eta Gizarte Ekimen Saila  
Mesa de Diversidad y Convivencia de Urretxu  
Departamentos de Cultura y de Servicios Sociales

 943 03 80 88  
kulturetxe.ur@urretxu.eus

 Doan. Helduak eta haurrak  
Gratis. Adultos y niños/as





## USURBIL



URR  
OCT **30**  
LAR-SAB

## ADIMEN ARTIFIZIALA ETA IRISGARRITASUN UNIBERTSALA ONDAREAN: SOLUZIOAK ETA AUKERAK


TAILERRA

Irisgarritasun unibertsala funtsezko eskubidea da edozein pertsonak bere bizitza normaltasun eta autonomia osoz garatu ahal dezan. Hala ere, irisgarritasun unibertsala betetzeko askotan ez da erraza beharrezko neurri guztiak abian jartzea, bai esparru publikoan, nola pribatuan, batez ere kulturari eta ondareari lotuta. Tailerlean irisgarritasun-proiektu berritzaileen esperientziak ezagutuko ditugu, kulturari eta ondareari lotutakoak. Bereziki, herrietako ondare inmaterialari egingo zaio aipamena, Usurbilgo Harria Hitz ibilbide kulturalarekin.


## INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y ACCESIBILIDAD UNIVERSAL EN EL PATRIMONIO: SOLUCIONES Y OPORTUNIDADES

TALLER


La accesibilidad universal es un derecho fundamental para que cualquier persona pueda desarrollar su vida con total normalidad y autonomía. Sin embargo, para cumplir con la accesibilidad universal, muchas veces no es fácil poner en marcha todas las medidas necesarias, tanto en el ámbito público como en el privado, especialmente relacionadas con la cultura y el patrimonio. En el taller conoceremos experiencias de proyectos innovadores de accesibilidad basados en inteligencia artificial y vinculados a la cultura y el patrimonio. En particular, se hará referencia al patrimonio inmaterial de los municipios, con el itinerario cultural Harria Hitz de Usurbil.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Usurbilgo frontoian  
Fronton de Usurbil

 Urriak 30, 11:00  
30 de octubre, 11:00

 Elhuyar Fundazioa. Bidaide

 943 36 30 40  
j.aztiria@elhuyar.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Kopuru mugatuak  
Gratis. Inscripción previa  
Plazas limitadas

**bidaide**  
elhuyar **elhuyar**



## USURBIL



URR OCT 28 — AZA NOV 11  
OG-JUE / OG-JUE

### DRAVETTZARI


ERAKUSKETA


URBIL merkataritza-guneak gune nagusi bat du, eta bertan, aurten, DravetTzari jantzi tradizionalen erakusketa ikusi ahal izango da bertan: euskal kultura tradizionalako proiektua, kultura-jarduerak sustatzen dituen, gizarte-eraldaketarako tresna gisa. Erakusketak eredu tradizionaletan oinarritutako jantzi bilduma bat eskainiko du, Gero Axularren dantza ikuskizun ezberdinetarako berariaz diseinatua. Horren bidez, jantzi bakoitzaren ezaugarri fisikoez gain, Dravet bat duten familien eguneroko bizimodua erakutsi nahi zaio bisitariari.

EXPOSICIÓN

El centro comercial URBIL dispone de una zona central donde, este año, se va a presentar la exposición de trajes tradicionales *DravetTzari*, proyecto de cultura tradicional vasca que promueve actividades culturales como herramienta de transformación social. La exposición cuenta con una colección de trajes basados en modelos tradicionales y diseñados exclusivamente para distintos espectáculos de baile de Gero Axular. A través de ellos el visitante podrá conocer, además de las características físicas de cada traje, cómo viven el día a día las familias que cuentan con un afectado de Síndrome de Dravet entre sus miembros.


 EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO

 Urbil Merkataritza Zentroa  
Centro Comercial Urbil  
Txikiardi Auzoa, 7. 20170

 Urriak 28-Azaroak 11  
10:00-22:00 (AL-IG)  
Del 28 de octubre al 11 de noviembre  
10:00-22:00 (L-DO)

 Gero Axular Kultur Taldea

 695 57 67 76  
info@geroaxular.eus

 Doan  
Gratis





## ZERAIN



URR  
OCT **23**  
LAR-SAB

### IBILBIDE SENTSORIALA AIZPEAKO MEATZE GUNEAN

BESTEIA


Monumentu Multzo izaera duen Aizpeako meatze gunea Zeraingo ondarearen zati garrantzitsua da, honen ustiaketa lanek paisaia eraldatzeaz gain, herritarren bizimoduan ere aldaketak ekarri zituen. Aizpeako meatze gunea eta bere ingurua zentzumenak erabiliz esploratzaera gonbidatzen zaitugu, ikusmenaz haratago. Momentu batez, begiak itxi eta balia ditzagun gorputzak eskaintzen dizkigun gure ingurua behatzeko bestelako bideak: ukimena, entzumena, usaimena... hauekin ere ikus bait daiteke.


### RUTA SENSORIAL EN EL COTO MINERO DE AIZPEA

OTRO

El Coto Minero de Aizpea, declarado conjunto monumental, es una parte importante del patrimonio de Zerain, y su explotación no solo transformó el paisaje, sino que también cambió la forma de vida de sus habitantes. Te invitamos a explorar el Coto Minero de Aizpea y sus alrededores utilizando tus sentidos, más allá de la vista. Por un momento, cerremos los ojos y observemos el entorno con otras herramientas que nos ofrece nuestro cuerpo, con las que también podemos ver: tacto, oído, olfato...

 EUSKARA / EUSKERA

 Aizpitta Interpretazio Zentrua  
Aizpea auzoa  
Centro de Interpretación Aizpitta  
Barrio Aizpea

 Urriak 23, 11:00  
23 de octubre, 11:00



Zeraingo Turismo Bulegoa eta Elkartu (Gipuzkoako Desgaitasun Fisikoa duten Pertsonen Federazio Koordinatzailea)

Oficina de Turismo de Zerain y Elkartu (Coordinadora de Personas con Discapacidad Física de Gipuzkoa)



943 80 15 05  
turismobulegoa@zerain.eus



Doan. Helduak eta haurrek  
Gratis. Adultos y niños/as



**ZERAIN**  
PAISAIA  
KULTURALA



**ZERAIN**  
TURISMO BULEGOA

ZESTOA

URR  
OCT 30  
LAR-SAB

## IKUSMEN URRITASUNA HISTORIAURREAN. NOLA MOLDATU ZIREN EKAINGO ZALDIK MARGOTZEKO?

BISITA GIDATUA

Nola margotu zituzten Ekaingo margoak kobazuloaren iluntasunean? Ez zegoen argindarrrik duela 14.000 urte! Aurtengo jardunaldien gaia inklusioa eta ondarea unibertsalki eskugarari izatea da. Ekainberri ikusmen urritasunaren gaia Historiaurrera eraman nahi dugu eta erreflexio ariketa bat egitea proposatzen dugu. Ekainberriko bisitaren iluntasunean, Ekain kobazuloko zaldi ospetsuak margotu zituzten gizakien larruan jarriko gara; nola eta zenbat eragin zien kobazuloko iluntasunak?

## DEFICIENCIA VISUAL EN LA PREHISTORIA. ¿CÓMO SE LAS ARREGLARON PARA PINTAR LOS CABALLOS DE EKAIN?

VISITA GUIADA

¿Cómo pintaron las pinturas de Ekain en la oscuridad de la cueva? ¿No había electricidad hace 14.000 años! El tema de las jornadas de este año es la inclusión y la accesibilidad universal del patrimonio. En Ekainberri queremos llevar el tema de la deficiencia visual a la Prehistoria y proponemos hacer un ejercicio de reflexión. En la oscuridad de la visita de Ekainberri, nos pondremos en la piel de los hombres que pintaron los famosos caballos de la cueva Ekain; ¿cómo y cuánto les afectó la oscuridad de la cueva?

EUSKARA / EUSKERA

Ekainberri

 Urriak 30, 12:30  
30 de octubre, 12:30

Ekainberri

 943 86 88 11  
info@ekainberri.com Doan. Kopuru mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas

Ekain berri





## ZUMAIA

### IPUIN KONTAKETAK ANIZTASUNETIK

BESTEIA

Zumaian biltzen diren jatorri ezberdinetako herritarrekin batera ipuin kontaketak. Aniztasun sailarekin eta Txiribuelta elkartearekin lankidetzan 3 saio antolatuko dira eta bakoitzean jatorri ezberdinetako tradizioan iturria duten hiru ipuin kontatuko dira, guztiak jatorrizkoan kontatu eta euskara ekarrita.

Udal Musika, antzerki eta dantza eskolako ikasle eta irakasleek ere parte hartuko dute ekimen hau burutzen. Hizkuntzez gain herrialde ezberdinetako tradizioa, ondarera eramango gaituzte jarduerak, kultur zubiak eraikiz.




URR OCT 15 | URR OCT 22 | URR OCT 29  
OR-VIE


### CUENTOS DEL MUNDO

OTRO

Cuentacuentos de diferentes procedencias que viven ahora en Zumaia. En colaboración con el Departamento de Diversidad y la asociación Txiribuelta se organizarán 3 sesiones y en cada una de ellas se contarán tres cuentos tradicionales de diferentes países, todos ellos traducidos al euskara. También participarán alumnas/os y profesoras/es de la Escuela Municipal de música, teatro y danza. Además de mostrarnos varios idiomas, las actividades nos llevarán a la tradición de diferentes pueblos, a su patrimonio, construyendo puentes culturales.

 EUSKARA  
EUSKERA

 Alondegia Kultur Etxea  
Casa de Cultura Alondegia

 Urriak 15, 22, 29, 17:30  
15, 22 y 29 de octubre, 17:30

 Zumaiaiko Udala  
Ayuntamiento de Zumaia

 943 86 10 56  
alondegia@zumaia.eus

 Doan. Aldez aurreko izen ematea  
Gratis. Inscripción previa





Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Diputación Foral  
de Gipuzkoa



**ETORKIZUNA ORAIN**  
Es futuro